

Reference:/ Broj: JN-272/19

Sarajevo, 08.07. 2019.godine

SUBJECT: Request for bid submission for purchase of equipment and reagents for needs of the project "RE-LIVE WASTE"

PREDMET: *Zahtjev za dostavu ponuda za nabavku: opreme I reagensa za proizvodnju biognojiva STRUVITE iz stajnjaka i to u četiri LOT-a:*

- LOT 1 mixers and pumps / LOT 1 mikseri i pumpe
- LOT 2 separator / LOT 2 sepearator
- LOT 3 reagents dosage unit / LOT 3 dozatora za reagense
- LOT 4 reagents / LOT 4 reagensi

za potrebe implementacije projekata: "Poboljšanje inovacionih kapaciteta privatnih javnih aktera za održivu i profitabilnu reciklažu stočnog otpada - RE-LIVE-WASTE".

Dear Madam/Sir, / Poštovana/poštovani,

This is an invitation to tender for the above-mentioned supply contract. Please find enclosed the following documents, which constitute the tender dossier: / *Ovo je poziv na sudjelovanje u proceduri za gore navedeni ugovor o nabavci robe. U prilogu dopisa nalaze se sljedeći dokumenti koji čine tendersku dokumentaciju:*

A. Instructions to tenderers / *Instrukcije ponuđačima*

B. Draft contract and special conditions, including annexes: / *Nacrt ugovora i posebni uslovi, uključujući anekse:*

- Draft contract / *Nacrt ugovora*
- Special conditions / *Posebni uslovi*
- Annex I: general conditions / *Aneks I: opći uslovi*
- Annex II +III: technical specifications + technical offer / *Aneks II+III – tehničke specifikacije + tehnička ponuda*
- Annex IV: budget breakdown (model financial offer) / *Aneks IV: specifikacija budžeta (model finansijska ponuda)*
- Annex V: forms / *Aneks V: obrasci*

- Instruction on claiming the customs duties and taxation payment exemption in accordance with the Framework Agreement between Bosnia and Herzegovina and the European

Commission on the rules for cooperation to implement EC financial assistance to Bosnia and Herzegovina under the Instrument for Pre-Accession Assistance (IPA II) (Official Gazette of BiH No. 91/15) / *Instrukcija o postupku ostvarivanja carinskih i poreznih oslobođanja u skladu sa Okvirnim sporazumom između Bosne i Hercegovine i Evropske komisije o aranžmanima za provođenje finansijske pomoći Unije Bosni i Hercegovini u okviru Instrumenta pretprijetne pomoći (IPA II) (Službene novine BiH broj 91/15)*

- VAT exemption certificate for project “Improving innovation capacities of private and public actors for sustainable and profitable Recycling of LIVestock WASTE” no. 10-17-1-8897-2/18 od 26.9.2018. issued by Ministry of Finance and Treasury of BiH / Potvrda o oslobođanju od plaćanja PDV-a za projekat “Poboljšanje inovacionih kapaciteta privatnih javnih aktera za održivu i profitabilnu reciklažu stočnog otpada - RE-LIVE-WASTE” broj 10-17-1-8897-2/18 od 26.9.2018. godine, izdatu od strane Ministarstva finansija i trezora BiH

C. Further information / *Dodatne informacije*

- Administrative compliance grid / *Obrazac za ocjenjivanje administrativne ispravnosti*
- Evaluation grid / *Obrazac za ocjenjivanje*

D. Tender form for a supply contract / *Obrazac za podnošenje ponude za ugovor o nabavci robe*

Annex 1 - Declaration of honour on exclusion and selection criteria / *Aneks 1*

Izjava o poštivanju kriterija isključenja i kriterija odabira

E. Supply contract notice / *Obavijest o ugovoru o nabavci robe*

F. Financial identification form (FIF) / *Financijski identifikacijski obrazac (FIF)*

G. Legal entity file (LEF) / *Obrazac pravne osobe (LEF)*

H. Statement of origin / *Izjava o porijeklu*

I. Provisional/final acceptance certificate / *Potvrda o privremenom/konačnom prihvatu.*

For full information about procurement procedures please consult the Practical Guide and its annexes, which can be downloaded from the following web page:
<http://ec.europa.eu/europeaid/prag/document.do?nodeNumber=1>. / *Potpune informacije o postupcima nabave sadržane su u Praktičnom vodiču sa svim njegovim dopunama i izmjenama, koji se može preuzeti sa sljedeće web-stranice:*
<http://ec.europa.eu/europeaid/prag/document.do?nodeNumber=1>.

We look forward to receiving your tender before the submission deadline at the address specified in the Instructions to tenderers. / ***Unaprijed se radujemo zaprimanju vaše ponude prije isteka roka za podnošenje ponuda na adresu naznačenu u Instrukcijama ponuđačima.***

By submitting a tender you accept to receive notification of the outcome of the procedure by electronic means. Such notification shall be deemed to have been received by you on the date upon which the contracting authority sends it to the electronic address you referred to in your offer. / ***Podnošenjem ponude prihvatate da primete obavijest o ishodu postupka elektronskim putem. Smatra se da ste takvu obavijest zaprimili na datum kada je ugovorni organ poslao na elektronsku adresu koju ste naveli u ponudi.***

If you decide not to submit a tender, we would be grateful if you could inform us in writing, stating the reasons for your decision. / ***Ako se odlučite ne podnijeti ponudu, bili bismo zahvalni ako biste nas mogli pismeno obavijestiti i navesti razloge za Vašu odluku.***

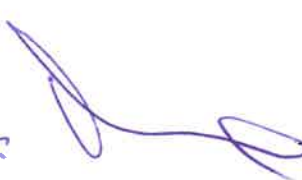
Yours sincerely/ *Sa poštovanjem,*

Director/Direktor



Sevkija Okerić, PhD

GG
du M
CF. Okerić



A. INSTRUCTIONS TO TENDERERS / INSTRUKCIJE PONUĐAČIMA

PUBLICATION REF. / Broj objave: _____

By submitting a tender, tenderers fully and unreservedly accept the special and general conditions governing the contract as the sole basis of this tendering procedure, whatever their own conditions of sale may be, which they hereby waive. Tenderers are expected to examine carefully and comply with all instructions, forms, contract provisions and specifications contained in this tender dossier. Failure to submit a tender containing all the required information and documentation within the deadline specified will lead to the rejection of the tender. No account can be taken of any remarks in the tender relating to the tender dossier; remarks may result in the immediate rejection of the tender without further evaluation. / *Podnošenjem ponude ponuditelj u cijelosti i bezrezervno prihvaća posebne i opće uvjete kojima je uređen ugovor kao jedinu osnovu ovoga postupka natjecanja, kakvi god bili njegovi vlastiti uvjeti prodaje, a kojih se ovime odriče. Od ponuditelja se očekuje da pažljivo prouče i poštuju sve upute, obrasce, ugovorne odredbe i specifikacije sadržane u ovoj natječajnoj dokumentaciji. Propust da se u propisanom roku podnese ponuda koja sadrži sve potrebne informacije i dokumente dovest će do odbacivanja ponude. Ne mogu se uzeti u obzir nikakve primjedbe u ponudi kad je riječ o tenderskoj dokumentaciji; bilo kakve primjedbe mogu imati za posljedicu trenutačno odbacivanje ponude bez daljnjeg ocjenjivanja.*

These Instructions set out the rules for the submission, selection and implementation of contracts financed under this call for tenders, in conformity with the Practical Guide (available on the Internet at: <http://ec.europa.eu/europeaid/prag/document.do>).

Ove Upute definiraju pravila za podnošenje, odabir i provedbu ugovora koji se financiraju na temelju ovog poziva na podnošenje ponuda, u skladu s odredbama Praktičnog vodiča, koji se primjenjuje na trenutni poziv (dostupan na internetu na adresi: <http://ec.europa.eu/europeaid/prag/document.do>).

1 Supplies to be provided / Predmet nabavke

The subject of the contract is the supply, by the Contractor of the following goods: / *Predmet ugovora je nabavka od strane Ugovaratelja sljedeće robe:*

- *Equipment for production of bio-fertilizer STRUVITE from manure / Oprema za proizvodnju biognojiva STRUVITE iz stajnjaka i to:*
- *LOT 1 mixers and pumps / LOT 1 mikseri i pumpe*
- *LOT 2 separator / LOT 2 sepearator*
- *LOT 3 reagents dosage unit / LOT 3 dozatora za reagense*
- *LOT 4 reagents / LOT 4 reagensi*

Within project "Improving innovation capacities of private and public actors for sustainable and profitable Recycling of LIVESTOCK WASTE" / U okviru projekta "Poboljšanje inovacionih kapaciteta privatnih i javnih aktera za održivu i profitabilnu reciklažu stočnog otpada-RE LI WASTE".

Handwritten signatures and initials in blue ink.



at Agriculture farm Butmir, Bojnička 119, 71000 Sarajevo, DDP ¹, / *mjesto isporuke Poljoprivredno dobro Butmir, Bojnička 119, 71000 Sarajevo, isporučeno i ocarinjeno.*

- 1.2 The supplies must comply fully with the technical specifications set out in the tender dossier (technical annex) and conform in all respects with the drawings, quantities, models, samples, measurements and other instructions. / *Roba mora u cijelosti zadovoljiti sve tehničke specifikacije zadane tenderskom dokumentacijom (tehnički prilog) te u svakom pogledu biti sukladna crtežima, količinama, modelima, uzorcima, mjerama te ostalim uputama.*
- 1.3 Tenderers are not authorised to tender for a variant solution in addition to the present tender. / *Ponudaci nisu ovlašteni podnositi alternativnu ponudu kao dodatak trenutnoj ponudi.*

2 Timetable/Rokovi

	DATE/DATUM	TIME/VRIJEME*
Clarification meeting / site visit (if any)/ Informativni sastanak/obilazak lokacije (ako su predviđeni)	17.7.2019.	12:00
Deadline for requesting clarifications from the Contracting Authority/Rok za dostavu zahtjeva za pojašnjenja Ugovornom organu	25.7.2019.	16:00
Last date on which clarifications are issued by the Contracting Authority/Posljednji datum za pojašnjenja od strane Ugovornog organa	2.8.2019	16:00
Deadline for submission of tenders/Rok za podnošenje ponuda	26.8.2019.	12:00
Tender opening session/Otvaranje ponuda	26.8.2019.	12:15
Notification of award to the successful tenderer / Obavijest o odabiru uspješnom ponuđaču	No later than 90 days after deadline for tenders /Najkasnije 90 dana nakon roka za dostavljanje ponuda [□]	
Signature of the contract/ Potpisivanje ugovora	No later than 150 days after tender submission	-

¹ DDP (Delivered Duty Paid)/DAP (Delivered At Place) — Incoterms 2010 International Chamber of Commerce <http://www.iccwbo.org/products-and-services/trade-facilitation/incoterms-2010/the-incoterms-rules/>. DDP (Isporučeno ocarinjeno)/DAP (isporučeno na mjestu) - Incoterms 2000 pravila Međunarodne trgovinske komore <http://www.iccwbo.org/products-and-services/trade-facilitation/incoterms-2010/the-incoterms-rules/>

	deadline / Najkasnije 150 dana nakon roka za dostavljanje ponuda □	
--	--	--

* All times are in the time zone of the country of the Contracting Authority Provisional date / Sva vremena su u vremenskoj zoni provizornog datuma Ugovornog organa

3 Participation / Učešće

- 3.1 Participation is open to all legal persons (participating either individually or in a grouping – consortium - of tenderers) which are effectively established in a Member State of the European Union or in a country or territory of the regions covered and/or authorised by the specific instruments applicable to the MED programme under which the contract is financed (see item 22 of the contract notice). Participation is also open to international organisations. Participation of natural persons is directly governed by the specific instruments applicable to the MED programme under which the contract is financed. / *Sudjelovanje je dopušteno svim pravnim osobama [koje sudjeluju bilo pojedinačno bilo kao grupa (konzorcij) ponuditelja] koje su osnovane u državama članicama Europske unije ili u državi ili području regija pokrivenih i/ili odobrenih posebnim instrumentima primjenjivim na MED program na temelju kojeg se ugovor financira (vidjeti točku 22. u nastavku). Sudjelovanje je dopušteno i međunarodnim organizacijama. Natjecanje fizičkih osoba izravno je uređeno posebnim instrumentima koji se odnose na MED program na temelju kojeg se ugovor financira.*
- 3.2 These terms refer to all nationals of the above states and to all legal entities, companies or partnerships effectively established in the above states. For the purposes of proving compliance with this rule, tenderers being legal persons, must present the documents required under that country's law. / *Ovi uvjeti odnose se na sve državljane spomenutih država te na sve pravne subjekte, društva ili partnerstva efektivno osnovana u gore navedenim državama. U svrhu dokazivanja usklađenosti s ovim pravilom, pravne osobe moraju predložiti dokumente relevantne prema zakonu te zemlje.*
- 3.3 The eligibility requirement detailed in subclauses 3.1 and 3.2 applies to all members of a joint venture/consortium and all subcontractors, as well as to all entities upon whose capacity the tenderer relies for the selection criteria. Every tenderer, member of a joint venture/consortium, every capacity-providing entity, every subcontractor providing more than 10 % of the supplies must certify that they meet these conditions. They must prove their eligibility by a document dated less than one year earlier than the deadline for submitting tenders, drawn up in accordance with their national law or practice or by copies of the original documents stating the constitution and/or legal status and the place of registration and/or statutory seat and, if it is different, the place of central administration. The Contracting Authority may accept other satisfactory evidence that these conditions are met. / *Zahtjev za prihvatljivost naveden u podtočkama 3.1. i 3.2. primjenjuje se na sve članove zajedničkog pothvata / konzorcija i svih podizvođača, kao i na sve subjekte čiji se kapacitet temelji na kriterijima odabira. Svaki ponuđač, član zajedničkog pothvata / konzorcija, svaki entitet koji pruža kapacitete, svaki podizvođač koji pruža više od 10% zaliha mora potvrditi ispunjavanje tih uvjeta. Oni moraju dokazati svoju prihvatljivost dokumentom koji je datiran manje od godinu dana prije roka za podnošenje ponuda sastavljenih u skladu s njihovim nacionalnim pravom ili praksom ili kopijama izvornih dokumenata koji navode ustroj i / ili pravni status i mjesto registracije i / ili zakonsko sjedište i, ako je drugačije, mjesto središnje uprave. Ugovaratelj može prihvatiti druge zadovoljavajuće dokaze da su ti uvjeti ispunjeni.*

- 3.4 Natural or legal persons are not entitled to participate in this tender procedure or be awarded a contract if they are in any of the situations mentioned in Sections 2.3.3.1 or 2.3.3.2 of the Practical Guide. Should they do so, their tender will be considered unsuitable or irregular respectively. In the cases listed in Section 2.3.3.1 of the **Practical Guide** tenderers may also be excluded from EU financed procedures and be subject to financial penalties representing 2% to 10% of the total value of the contract in accordance with the conditions set in Section 2.3.4 of the **Practical Guide**. This information may be published on the Commission website in accordance with the conditions set in Section 2.3.4 of the Practical Guide. Tenderers must provide declarations that they are not in any of these exclusion situations. The declarations must cover all the members of a joint venture/consortium. Tenderers who make false declarations may also incur financial penalties and exclusion in accordance with section 2.3.4 of the Practical Guide. Their tender will be considered irregular. / *Fizičke ili pravne osobe nemaju pravo sudjelovati u ovom natječajnom postupku niti im se može dodijeliti ugovor ako su u bilo kojoj od situacija navedenih u odjeljku 2.3.3.1 ili 2.3.3.2 Praktičnog vodiča. Ukoliko to učine, njihova ponuda će se smatrati neprikladnom ili nepravilnom. U slučajevima navedenim u odjeljku 2.3.3.1. Praktičnog vodiča, ponuditelji se također mogu isključiti iz postupaka financiranih od strane EU i podliježu financijskim kaznama koje predstavljaju 2% do 10% ukupne vrijednosti ugovora u skladu s uvjetima iz Odjeljka 2.3. .4 Praktičnog vodiča. Te se informacije mogu objaviti na web stranici Komisije u skladu s uvjetima navedenim u odjeljku 2.3.4. Praktičnog vodiča. Ponuditelji moraju dati izjave da nisu u jednoj od ovih izuzetih situacija. Deklaracije moraju obuhvatiti sve članove zajedničkog pothvata / konzorcija. Ponuditelji koji daju lažne izjave mogu također podnijeti financijske kazne i isključenje u skladu s odjeljkom 2.3.4. Praktičnog vodiča. Njihova ponuda će se smatrati neispravnom.*

The exclusion situations referred to above also apply to all members of a joint venture/consortium, all subcontractors and all suppliers to tenderers, as well as to all entities upon whose capacity the tenderer relies for the selection criteria. When requested by the Contracting Authority, tenderers/contractors must submit declarations from the intended subcontractors that they are not in any of the exclusion situations. In cases of doubt over declarations, the Contracting Authority will request documentary evidence that subcontractors are not in a situation that excludes them. / *Situacije za isključivanje navedene gore primjenjuju se i na sve članove zajedničkog pothvata / konzorcija, sve podizvođače i sve dobavljače ponuditeljima, kao i na sve subjekte čiji se kapacitet temelji na kriterijima odabira. Na zahtjev Ugovaratelja, ponuditelji / izvođači moraju podnijeti izjavu od predviđenih podizvođača da nisu u jednoj od situacija za isključivanje. U slučaju sumnje u vezi s izjavama, ugovaratelj će zatražiti dokumentirane dokaze da podizvođači nisu u situaciji koja ih isključuje.*

- 3.5 To be eligible to take part in this tender procedure, tenderers must prove to the satisfaction of the Contracting Authority that they comply with the necessary legal, technical and financial requirements and have the means to carry out the contract effectively. / *Kako bi bili prihvatljivi za sudjelovanje u ovom tenderskom postupku, ponuditelji moraju dokazati Ugovornom tijelu da ispunjavaju sve potrebne zakonske, tehničke i financijske uvjete te da imaju sredstva za djelotvorno izvršenje ugovora.*
- 3.6 Where tenders include subcontracting, it is recommended that the contractual arrangements between tenderers and their subcontractors include mediation, according to national and international practices, as a method of dispute resolution. / *Gdje ponude uključuju podugovaranje, preporučuje se da ugovorni sporazumi između ponuditelja i njihovih podizvođača uključuju mirenje kao metodu rješavanja spora u skladu s nacionalnim i međunarodnim praksama.*

4 Origin / Porijeklo

- 4.1 For these purposes, 'origin' means the place where the goods are mined, grown, produced or manufactured and/or from which services are provided. The origin of the goods must be determined according to the relevant international agreements (notably WTO agreements), which are reflected in EU legislation on rules of origin for customs purposes: the Customs Code (Council Regulation (EEC) No 2913/92) in particular its Articles 22 to 246 thereof, and the Code's implementing provisions (Commission Regulation (EEC) No 2454/93. / *Za ovu namjenu, »podrijetlo« je mjesto gdje je roba iskopana, uzgojena, proizvedena ili izrađena i / ili iz kojeg se pružaju usluge. Podrijetlo robe mora biti utvrđeno u skladu s relevantnim međunarodnim ugovorima (osobito sporazumi STO), koji se ogledaju u zakonodavstvu EU u pravilima o podrijetlu za carinske svrhe: Carinski kodeks (Uredba Vijeća (EEC) br 2913/92) posebno članci 22. do 246., i provedbene odredbe kodeksa (Uredba Komisije (EEC) br 2454/93.*

Tenderers must provide an undertaking signed by their representative certifying compliance with this requirement. For more details, see point 2.3.1 Practical Guide. / *Ponuditelji moraju dostaviti izjavu s potpisom svog predstavnika potvrđujući usklađenost s ovim zahtjevom. Za više detalja, vidjeti tačku 2.3.1 Praktičnog vodiča.*

- 4.2 When submitting tenders, tenderers must state expressly that all the goods meet the requirements concerning origin and must state the countries of origin. They may be asked to provide additional information in this connection. / *Prilikom podnošenja ponude, ponuditelji moraju i izjaviti da sva roba ispunjava uvjete u vezi s porijeklom, te moraju navesti države porijekla. Od njih se mogu zatražiti i dodatne informacije u vezi s time.*

5 Type of contract / Vrsta ugovora

unit-price / jedinična cijena

6 Currency / Valuta

Tenders must be presented in national currency (BAM; currency rate: 1 € = 1,95583 BAM)². / *Ponude moraju biti izražene u nacionalnoj valuti (BAM; valutni kurs).*

7 Lots / Lotovi

This tender procedure is divided into lots. / *Ovaj tenderski postupak je podijeljen u lotove.*

7.1. The tenderer may submit a tender for one lot, several or all of the lots / *Ponudač može podnijeti ponudu za jedan, više ili sve lotove.*

7.2. Each lot will form a separate contract and the quantities indicated for different lots will be indivisible. The tenderer must offer the whole of the quantity or quantities indicated for each lot. Under no circumstances must tenders be considered for part of the quantities required. If the

² The currency of tender shall be the currency of the contract and of payment. / *Valuta ponude je valuta ugovora i isplate.*

tenderer is awarded more than one lot, a single contract may be concluded covering all those lots.
/ Svaki lot će biti zasebni ugovor, a količine označene za različite lotove bit će nedjeljive. Ponuditelj mora ponuditi cjelokupnu količinu ili količine navedene za svaki lot. Ponude se ni pod kojim uvjetima ne smiju razmatrati za dio traženih količina. Ako je ponuditelju dodijeljeno više od jednog lota, može se sklopiti jedan ugovor koji pokriva sve lotove.

7.3 A tenderer may include in its tender the overall discount it would grant in the event of some or all of the lots for which it has submitted a tender being awarded. The discount should be clearly indicated for each lot in such a way that it can be announced during the public tender opening session. */ Ponuditelj može u svoju ponudu uključiti ukupni popust koji bi dodijelio u slučaju nekih ili svih lotova za koje je podnio ponudu. Popust mora biti jasno naznačen za svaki lot na takav način da se može objaviti tijekom javnog otvaranja ponuda.*

7.4 Contracts will be awarded lot by lot, but the contracting authority may select the most favourable overall solution after taking account of any discounts offered. */ Ugovori će se dodijeliti po lotovima, ali naručitelj može odabrati najpovoljnije cjelovito rješenje nakon uzimanja u obzir svih ponuđenih popusta.*

8 Period of validity / Rok valjanosti

- 8.1 Tenderers will be bound by their tenders for a period of 90 days from the deadline for the submission of tenders. */ Ponuditelji su obvezani svojim ponudama u razdoblju od 90 dana od roka za dostavu ponuda.*
- 8.2 In exceptional cases and prior to the expiry of the original tender validity period, the Contracting Authority may ask tenderers in writing to extend this period by 40 days. Such requests and the responses to them must be made in writing. Tenderers that agree to do so will not be permitted to modify their tenders and they are bound to extend the validity of their tender guarantees for the revised period of validity of the tender. If they refuse, without forfeiture of their tender guarantees, their participation in the tender procedure will be terminated. In case the contracting authority is required to obtain the recommendation of the panel referred to in section 2.3.3.1 of the Practical Guide, the contracting authority may, before the validity period expires, request an extension of the validity of the tenders up to the adoption of that recommendation. */ U iznimnim slučajevima te prije isteka izvornoga roka valjanosti ponude, Ugovorno tijelo može pismenim putem zatražiti od ponuditelja da produži to razdoblje za 40 dana. Takvi zahtjevi i pripadajući odgovori moraju biti dostavljeni u pisanom obliku. Ponuditeljima koji pristanu to učiniti neće biti dopušteno da promijene svoje ponude te će biti obvezni produžiti valjanost svojih jamstava za ozbiljnost ponude do izmijenjenog roka valjanosti ponude. Ako odbiju, njihovo sudjelovanje u natječajnom postupku bit će završeno, bez gubitka prava na povrat svog jamstva za ozbiljnost ponude.*
- 8.3 The successful tenderer will be bound by its tender for a further period of 60 days. The further period is added to the validity period of the tender irrespective of the date of notification. */ Ponuda uspješnog ponuditelja obvezuje ga kroz dodatno razdoblje od 60 dana. Dodatno razdoblje se dodaje na razdoblje valjanosti ponude neovisno o datumu obavijesti.*

9 Language of tenders / Jezik ponuda

- 9.1 The tenders, all correspondence and documents related to the tender exchanged by the tenderer and the Contracting Authority must be written in the language of the procedure, which is English or bilingual in English and one of the official languages in BiH. / *Ponuda, sva korespondencija i dokumenti povezani s ponudom koje razmijene ponuditelj i Ugovorno tijelo moraju biti sastavljeni na jeziku postupka, odnosno, na engleskom jeziku ili dvojezično na engleskom jeziku i jednom od službenih jezika BiH.*

If the supporting documents are not written in one of the official languages of the European Union, a translation into the language of the call for tender must be attached. Where the documents are in an official language of the European Union other than English, it is strongly recommended to provide a translation into English, to facilitate evaluation of the documents. / *Ako prateći dokumenti nisu napisani na jednom od službenih jezika Europske unije, u prilogu je potrebno dostaviti prijevod na jezik poziva na podnošenje ponuda. Kad su dokumenti na nekom od službenih jezika Europske unije koji nije engleski, preporučuje se osigurati prijevod na engleski jezik kako bi se olakšalo ocjenjivanje dokumenata.*

10 Submission of tenders / Podnošenje ponuda

- 10.1 The Contracting Authority must receive the tenders before the deadline specified in 10.3. They must include all the documents specified in point 11 of these Instructions and be sent to the following address: / *Ugovorno tijelo ponude mora zaprimiti prije isteka roka iz točke 10.3. One moraju uključivati sve dokumente utvrđene točkom 11. ovih Uputa te biti dostavljene na sljedeću adresu:*

Sarajevska regionalna razvojna agencija SERDA d.o.o. Sarajevo

Sarajevo Economic Region Development Agency

Kolodvorska 6

71000 Sarajevo

If the tenders are hand delivered they should be delivered to the following address: / *Ako se ponude dostavljaju lično, trebaju biti dostavljene na sljedeću adresu:*

Sarajevska regionalna razvojna agencija SERDA d.o.o. Sarajevo

Sarajevo Economic Region Development Agency

Kolodvorska 6

71000 Sarajevo

from 8:00 to 16 :00 hrs / od 8:00 do 16:00

Tenders must comply with the following conditions: / *Ponude moraju ispunjavati sljedeće uslove:*



- 10.2 All tenders must be submitted in one original, marked 'original', and 2 copies signed in the same way as the original and marked 'copy'. / *Sve ponude moraju biti podnesene u jednom (1) originalu, označenom riječju "original", te dvjema kopijama potpisanim na isti način kao i original i označenim riječju "kopija".*
- 10.3 All tenders must be received at Sarajevo Economic Region Development Agency, Kolodvorska 6, 71000 Sarajevo before the deadline 26th August, 2019 by 12:00 by registered letter with acknowledgement of receipt or hand-delivered against receipt signed by Directorate for European Integration or its representative. / *Sve ponude moraju biti primljene u Sarajevskoj regionalnoj razvojnoj agenciji, Kolodvorska 6, 71000 Sarajevo prije datuma i sata kada ističe rok, 26. august 2019. godine do 12 h preporučenom poštom s povratnicom ili osobnom dostavom uz potvrdu o primitku koju potpisuje SERDA ili njen predstavnik.*

The contracting authority may, for reasons of administrative efficiency, reject any application or tender submitted on time to the postal service but received, for any reason beyond the contracting authority's control, after the effective date of approval of the short-list report or of the evaluation report, if accepting applications or tenders that were submitted on time but arrived late would considerably delay the evaluation procedure or jeopardise decisions already taken and notified. / Ugovorno tijelo može, iz razloga administrativne učinkovitosti, odbiti bilo koju prijavu ili ponudu dostavljenu na vrijeme poštanskoj usluzi, ali je primljena, iz bilo kojeg razloga izvan kontrole ugovornog tijela, nakon datuma stupanja na snagu odobrenja izvješća o kratkim popisima ili Izvješće o ocjeni, ako bi prihvatanje prijava ili ponuda koje su podnesene na vrijeme, ali su stigle kasno, znatno bi odgodilo postupak ocjenjivanja ili ugrozilo već donesene i obaviještene odluke.

- 10.4 All tenders, including annexes and all supporting documents, must be submitted in a sealed envelope bearing only: / *Sve ponude, uključujući priloge i sve popratne dokumente, moraju biti dostavljene u zapečaćenoj koverti na kojoj piše samo:*
- a) the above address; / *gore navedena adresa*
 - b) the reference code of this tender procedure, (i.e. <_____/19; LOT-____>); / *referentna šifra ovog tenderskog postupka, (tj. broj objave _____/19; LOT-____)*
 - d) the words 'Not to be opened before the tender opening session' in the language of the tender dossier and <Ne otvaraj do zvaničnog otvaranja ponuda> / *riječi "Not to be opened before the tender opening session" na jeziku tenderske forme i <Ne otvaraj do zvaničnog otvaranja ponuda>*
 - e) the name of the tenderer / *ime ponuđača.*

The technical and financial offers must be placed together in a sealed envelope. The envelope should then be placed in another single sealed envelope/package, unless their volume requires a separate submission for each lot. / *Tehničke i finansijske ponude moraju biti stavljene zajedno u zapečaćenu kovertu. Kovertu je tada potrebno staviti u jednu zapečaćenu kovertu/paket, osim ako obim veličine ponude zahtijeva posebno podnošenje za svaki lot.*

11 Content of tenders / Sadržaj ponuda

Failure to fulfil the below requirements will constitute an irregularity and may result in rejection of the tender. All tenders submitted must comply with the requirements in the tender dossier and comprise: / *Nepoštivanje ovih uvjeta predstavlja nepravilnost i može rezultirati odbijanjem ponude. Sve podnesene ponude moraju biti sukladne uvjetima iz natječajne dokumentacije, te se sastojati od sljedećeg:*

Part 1: Technical offer: /1. Dio: Tehnička ponuda

- a detailed description of the supplies tendered in conformity with the technical specifications, including any documentation required. / *detaljan opis robe koja je predmet natječaja u skladu sa tehničkim specifikacijama, uključujući svu traženu dokumentaciju.*

The technical offer should be presented as per template (Annex II+III*, Contractor's technical offer) adding separate sheets for details if necessary. / *Tehnička ponuda treba biti dostavljena u skladu s predloškom (prilog II. + III. *, tehnička ponuda Ugovaratelja) dodajući posebne listove s detaljima, ako je potrebno.*

Part 2: Financial offer: / Dio 2. Finansijska ponuda

- A financial offer calculated on a DDP³ basis for the supplies tendered. / *Finansijska ponuda izračunata na osnovu DDP (isporučeno ocarinjeno) za ponuđenu robu.*

This financial offer should be presented as per template (Annex IV*, Budget breakdown), adding separate sheets for details if necessary. / *Ovu finansijsku ponudu potrebno je dostaviti u skladu s predloškom (prilog IV. Proračun po stavkama) te ju po potrebi dopuniti zasebnim listovima s dodatnim detaljima.*

Part 3: Documentation: / Dio 3.: Dokumentacija

To be supplied using the templates attached*: / *Dostaviti uz primjenu priloženih predložaka:*

- The 'Tender Form for a Supply Contract', together with its Annex 1 'Declaration of honour on exclusion criteria and selection criteria', both duly completed, which includes the tenderer's declaration, point 7, (from each member if a consortium): / *"Obrazac za podnošenje ponude za ugovor o nabavi robe", zajedno sa pripadajućim Aneksom 1 "Izjava o poštivanju kriterija isključenja i kriterija odabira", oba pravilno popunjena, koji uključuje izjavu ponuditelja, točka 7., (od svakog člana konzorcija):*
- The details of the bank account into which payments should be made (financial identification form – document c4o1_fif_en) (Tenderers that have already signed another contract with the European Commission, may provide their financial identification form number instead of the financial identification form, or a copy of the financial identification form provided on that occasion, if no change has occurred in the meantime.) / *Podatke o bankovnom računu na koji treba izvršiti uplate (financijski identifikacijski obrazac – document c4o1_fif_en) (Kad je ponuditelj već potpisao drugi ugovor s Europskom komisijom, umjesto financijskog identifikacijskog obrasca može dostaviti ili broj svojega*

³ DDP (Delivered Duty Paid)— Incoterms 2010 International Chamber of Commerce <http://www.iccwbo.org/products-and-services/trade-facilitation/incoterms-2010/the-incoterms-rules/> / DDP (Isporučeno ocarinjeno) Incoterms 2000 pravila Međunarodne trgovinske komore <http://www.iccwbo.org/products-and-services/trade-facilitation/incoterms-2010/the-incoterms-rules/>

financijskog identifikacijskog obrasca ili presliku financijskoga identifikacijskog obrasca dostavljenog tom prilikom, ako u međuvremenu nije bilo nikakve promjene.)

- The legal entity file (document c4o2_lefind_en) and the supporting documents (Tenderers that have already signed another contract with the European Commission, may provide their legal entity number instead of the legal entity sheet and supporting documents, or a copy of the legal entity sheet provided on that occasion, if no change in legal status has occurred in the meantime). / *Dosje pravne osobe (dokument c4o2_lefind_en) i prateći dokumenti (Ponuditelj koji je već potpisao drugi ugovor s Europskom komisijom, umjesto obrasca pravnog statusa i pratećih dokumenata može dostaviti ili svoj broj pravne osobe ili presliku obrasca pravnog statusa koje je predao tom prilikom, ako u međuvremenu nije bilo nikakve promjene njegova pravnog statusa.)*

To be supplied in free-text format: / *Dostaviti u slobodnim formatima:*

- A description of the warranty conditions, which must be in accordance with the conditions laid down in Article 32 of the General Conditions. / *Opis jamstvenih uvjeta koji moraju biti sukladni uvjetima utvrđenim člankom 32. Općih uvjeta.*
- A description of the organisation of the commercial warranty tendered in accordance with the conditions laid down in Article 32 of the Special Conditions /: *Opis organizacije koja nudi trgovačko jamstvo u skladu s uvjetima utvrđenim člankom 32. Posebnih uvjeta.*
- Statement by the tenderer attesting the origin of the supplies tendered (or other proofs of origin). / *Izjavu ponuđača kojom potvrđuje porijeklo robe koja je predmet nabavke (ili druge dokaze podrijetla).*
- Duly authorised signature: an official document (statutes, power of attorney, notary statement, etc.) proving that the person who signs on behalf of the company, joint venture or consortium is duly authorised to do so. / *Potpis ovlaštene osobe: službenu ispravu (statute, punomoć, notarsku izjavu, itd.) kojom se dokazuje da je osoba koja potpisuje u ime društva/zajedničkog ulaganja/konzorcija ovlaštena to učiniti.*
- Certified copy of the court registration or original statement from the court not older than three (3) months. / *Ovjerena fotokopija rješenja iz sudskog registra ili aktuelni izvod iz sudskog registra ne stariji od tri (3) mjeseca.*
- Certified copy of the tax registration / *Ovjerenu fotokopiju uvjerenja o poreskoj registraciji*
- Proof of two successfully realised similar contracts of minimal value of 150.000,00 BAM (76.693,78 €) each, in form of certificate of previous contracting authorities. / *Dokazi o dva uspješno realizovana ugovora sličnog sadržaja, minimalne vrijednosti 150.000,00 BAM (76.693,78 €) svakog ugovora, u formi potvrde prethodnih ugovornih tijela.*

To be supplied if tender is successful / *Dostaviti u slučaju da je ponuda uspješna:*

- Proof of financial ability in the last two (2) years, which includes: / *Dokaz o finansijskoj sposobnosti u posljednje dvije (2) godine koji uključuje:*
 - Balance sheet / *Bilans stanja*
 - Profit and loss account / *Bilans uspjeha*
 - Statement on cash flow / *Izveštaj o gotovinskom toku*

- Statement from the relevant bank on firm's creditworthiness, that in the last six (6) months prior to this application the firm's account was not blocked / *Potvrda poslovne banke o bonitetu firme da u zadnjih šest (6) mjeseci prije prijave na ovaj konkurs, račun nije bio blokiran.*

- Certificate issued by the competent authorities in BiH or in any other country as an evidence of meeting obligations related to paying social security contributions, including retirement, disability and health insurance in accordance with the relevant legislation in BiH or in the country of registration not older than three (3) months / *Uvjerenje izdato od strane ovlaštenog organa u BiH ili bilo kojoj drugoj zemlji u cilju dokazivanja da je ponuđač ispunio obaveze u vezi sa plaćanjem doprinosa za socijalno osiguranje, a koje obuhvata penziono-invalidsko i zdravstveno osiguranje u skladu sa relevantnim zakonskim propisima u BiH ili zemlji u kojoj je registrovan, ne starije od tri (3) mjeseca.*
- Certificate issued by the competent court or government body of tenderer's registration which certifies that the tenderer is neither bankrupt nor in the process of bankruptcy, is not being wound up and has not suspended its business activities; *not older than three (3) months.* / *Uvjerenje nadležnog suda ili organa uprave kod kojeg je registrovan ponuđač kojim se potvrđuje da nije pod stečajem niti je predmet stečajnog postupka, da nije predmet postupka likvidacije, odnosno, da nije u postupku obustavljanja poslovne djelatnosti, ne starije od tri (3) mjeseca.*
- Certificate issued by the competent court proving that the tenderer has not been the subject of a judgment which has the force of res judicata for criminal act of involvement in a criminal organization, corruption, fraud or money laundry not older than three (3) months. / *Uvjerenje nadležnog suda kojim se dokazuje da u krivičnom postupku ponuđaču nije izrečena pravosnažna presuda kojom je osuđen za krivično djelo učešća u kriminalnoj organizaciji za korupciju, prevaru ili pranje novca, ne starije od tri (3) mjeseca.*

Remarks:/ Napomena

Tenderers are requested to follow this order of presentation. / *Od ponuditelja se zahtijeva da poštuju ovaj redoslijed.*

Annex* refers to templates attached to the tender dossier. These templates are also available on:
<http://ec.europa.eu/europeaid/prag/annexes.do?group=C> / Prilog*se odnosi na predloške u prilogu natječajne dokumentacije. Ti predlošci su također dostupni na adresi
<http://ec.europa.eu/europeaid/prag/annexes.do?group=C>

12 Taxes and other charges / Porezi i druge naknade

The applicable tax and customs arrangements are the following:

In accordance with Financing Agreement between the European Commission and Bosnia and Herzegovina, Instruction on claiming the customs duties and taxation payment exemption in accordance with the Framework Agreement between Bosnia and Herzegovina and the European Commission on the rules for cooperation to implement EC financial assistance to Bosnia and Herzegovina under the Instrument for Pre-Accession Assistance (IPA II) (Official Gazette of BiH No. 91/15), as well as the VAT tax exemption certificate no. 10-17-1-8897-2/18 of September 26, 2018 issued by Ministry of Finance and Treasury of BiH, for the project "Improving innovation capacities of private and public actors for sustainable and profitable Recycling of LIVestock WASTE" is exempt from VAT payment in BiH. / *U skladu sa Finansijskim sporazumom između Evropske komisije i Bosne i Hercegovine,*

Handwritten signatures and initials in blue ink.

Instrukcija o postupku ostvarivanja carinskih i poreznih oslobođenja u skladu sa Okvirnim sporazumom između Bosne i Hercegovine i Evropske komisije o aranžmanima za provođenje finansijske pomoći Unije Bosni i Hercegovini u okviru Instrumenta prepristupne pomoći (IPA II) (Službene novine BiH broj 91/15), kao i Potvrdom o oslobođanju od poreza na dodanu vrijednost broj 10-17-1-8897-2/18, izdatoj dana 26.9.2018. godine od strane Ministarstva finansija i trezora BiH, za Projekat "Poboljšanje inovacionih kapaciteta privatnih i javnih aktera za održivu i profitabilnu reciklažu stočnog otpada-RE LI WASTE" je oslobođen od plaćanja PDV-a u Bosni i Hercegovini.

13 Additional information before the deadline for submission of tenders / Dodatne informacije prije isteka roka za podnošenje ponuda

The tender dossier should be so clear that tenderers do not need to request additional information during the procedure. If the Contracting Authority, on its own initiative or in response to a request from a prospective tenderer, provides additional information on the tender dossier, it must send such information in writing to all other prospective tenderers at the same time. / *Tenderska dokumentacija bi trebala biti jasna kako ponuditelji ne bi trebali tražiti dodatne informacije tijekom postupka. Ako Ugovorno tijelo, bilo na svoju vlastitu inicijativu ili u odgovoru na zahtjev potencijalnog ponuditelja, pruži dodatne informacije o tenderskoj dokumentaciji, on mora takve informacije u pisanom obliku istodobno poslati svim potencijalnim ponuditeljima.*

Tenderers may submit questions in writing to the following address up to 21 days before the deadline for submission of tenders, specifying the **publication reference and the contract title**: / *Ponuditelji mogu dostaviti pitanja u pisanom obliku na sljedeću adresu najkasnije 21 dana prije isteka roka za podnošenje ponuda, navodeći broj objave i naziv ugovora:*

Faruk Cerić
SERDA d.o.o. Sarajevo
Kolodvorska 6
71000 Sarajevo
Telephone/Telefon: 033 652-935
E-mail/ Elektronska adresa: faruk@serda.ba; serda@serda.ba

The Contracting Authority has no obligation to provide clarifications after this date. / *Nakon tog datuma Ugovorno tijelo nema obavezu davati pojašnjenja.*

Any prospective tenderers seeking to arrange individual meetings with either the Contracting Authority and/or the European Commission during the tender period may be excluded from the tender procedure. / *Svi potencijalni ponuditelji koji za vrijeme natječajnog razdoblja pokušaju dogovoriti individualne sastanke bilo s Ugovornim tijelom i/ili s Europskom komisijom mogu biti isključeni iz natječajnog postupka.*

14 Clarification meeting / site visit / Informativni sastanak / obilazak lokacije

14.1 Clarification meeting is planned for 25th July 2019. at 12:00 hours on site of deleiver and instalation of the equipment: Agriculture farm Butmir, Bojnička 119, Sarajevo. / *Informativni sastanak*

je planiran za 25. Jul 2019. godine u 12:00 sati na mjesu isporuke i instalaisanja opreme:
Poljoprivredno dobro Bumir, Bojnička 119, Sarajevo.

15 Alteration or withdrawal of tenders / Izmjena ili povlačenje ponuda

- 15.1 Tenderers may alter or withdraw their tenders by written notification prior to the deadline for submission of tenders referred to in Article 10.1. No tender may be altered after this deadline. Withdrawals must be unconditional and will end all participation in the tender procedure. / *Ponuditelji mogu izmijeniti ili povući svoje ponude pisanom obavijesti prije isteka roka za podnošenje ponuda iz članka 10.1. Nakon ovog roka nisu dopuštene nikakve izmjene ponuda. Povlačenje ponude mora biti bezuvjetno, a njime završava svako sudjelovanje u natječajnom postupku.*
- 15.2 Any such notification of alteration or withdrawal must be prepared and submitted in accordance with Article 10. The outer envelope must be marked 'Alteration' or 'Withdrawal' as appropriate. / *Svaka takva obavijest o izmjeni ili povlačenju ponude mora biti sastavljena i dostavljena u skladu s člankom 10. Vanjska omotnica mora biti označena riječju "Izmjena" ili "Povlačenje", ovisno o slučaju.*
- 15.3 No tender may be withdrawn in the interval between the deadline for submission of tenders referred to in Article 10.1 and the expiry of the tender validity period. Withdrawal of a tender during this interval may result in forfeiture of the tender guarantee. / *Nije dopušteno povlačenje ponuda u razdoblju između roka za podnošenje ponuda iz članka 10.1. i isteka roka valjanosti ponude. Povlačenje ponude u tom razdoblju može imati za posljedicu gubitak prava na povrat jamstva za ozbiljnost ponude.*

16 Costs of preparing tenders / Troškovi pripreme ponuda

No costs incurred by the tenderer in preparing and submitting the tender are reimbursable. All such costs will be borne by the tenderer. / *Ponuditelj nema pravo na povrat nikakvih troškova povezanih s pripremom i podnošenjem ponuda. Sve takve troškove snosit će ponuditelj.*

17 Ownership of tenders / Vlasništvo nad ponudama

The Contracting Authority retains ownership of all tenders received under this tender procedure. Consequently, tenderers have no right to have their tenders returned to them. / *Ugovorno tijelo zadržava vlasništvo nad svim ponudama primljenim u okviru natječajnog postupka. Stoga, ponuditelji nemaju pravo na povrat svojih ponuda.*

18 Joint venture or consortium / Zajedničko ulaganje ili konzorcijum

- 18.1 If a tenderer is a joint venture or consortium of two or more persons, the tender must be a single one with the object of securing a single contract, each person must sign the tender and will be jointly and severally liable for the tender and any contract. Those persons must designate one of their members to act as leader with authority to bind the joint venture or consortium. The composition of the joint venture or consortium must not be altered without the prior written consent of the Contracting Authority. / *Ako je ponuditelj zajedničko ulaganje ili konzorcij dvije ili više osoba, ponuda mora biti jedinstvena u cilju osiguranja jedinstvenog ugovora, ponudu*

moraju potpisati sve osobe, koje će stoga biti solidarno i pojedinačno odgovorne za ponudu i sve ugovore. Te osobe moraju imenovati jednog od svojih članova koji će nastupati kao voditelj i biti ovlašten preuzimati obveze u ime zajedničkog ulaganja ili konzorcija. Sastav zajedničkog ulaganja ili konzorcija ne smije se mijenjati bez prethodne pisane suglasnosti Ugovornog tijela.

- 18.2 The tender may be signed by the representative of the joint venture or consortium only if it has been expressly so authorised in writing by the members of the joint venture or consortium, and the authorising contract, notarial act or deed must be submitted to the Contracting Authority in accordance with point 11 of these Instructions to Tenderers. All signatures to the authorising instrument must be certified in accordance with the national laws and regulations of each party comprising the joint venture or consortium together with the powers of attorney establishing, in writing, that the signatories to the tender are empowered to enter into commitments on behalf of the members of the joint venture or consortium. Each member of such joint venture or consortium must provide the proof required under Article 3.5 as if it, itself, were the tenderer. / *Ponudu može potpisati predstavnik zajedničkog ulaganja ili konzorcija samo ako su ga članovi zajedničkog ulaganja ili konzorcija za to pisanim putem ovlastili, a takav ugovor o ovlaštenju, javnobilježnička isprava ili akt, moraju biti dostavljeni Ugovornom tijelu u skladu s točkom 11. ovih Uputa ponuditeljima. Svi potpisi na ispravi kojom se daje ovlaštenje moraju biti ovjereni u skladu s nacionalnim zakonima i propisima svake strane koja čini zajedničko ulaganje ili konzorcij zajedno s punomoći kojom se utvrđuje, pisanim putem, da su potpisnici ponude ovlašteni preuzimati obveze u ime članova zajedničkog ulaganja ili konzorcija. Svaki član zajedničkog ulaganja ili konzorcija mora dostaviti dokaz propisan člankom 3.5 kao da je on sam ponuditelj.*

19 Opening of tenders / Otvaranje ponuda

- 19.1 The opening and examination of tenders is for the purpose of checking whether the tenders are complete, whether the requisite tender guarantees have been furnished, whether the required documents have been properly included and whether the tenders are generally in order. / *Otvaranje i pregled ponuda ima za cilj provjeriti jesu li ponude potpune, jesu li priložena potrebna jamstva za ozbiljnost ponude, jesu li traženi dokumenti propisno uključeni u ponudu, te jesu li ponude općenito u redu.*
- 19.2 The tenders will be opened in public session on 26.8.2019. at 12:15 hours at Sarajevo economic regional development agency SERDA, Kolodvorska 6, Sarajevo, Bosna I Hercegovina by the committee appointed for the purpose. The committee will draw up minutes of the meeting, which will be available on request. / *Ponude će otvarati Komisija imenovana rješenjem na javnoj sesiji koja će biti održana 26.8.2019. godine u 12:15 u prostorijama Sarajevske regionalne razvojne agencije SERDA, Kolodvorska 6, Sarajevo, Bosna I Hercegovina. Komisija će sastaviti zapisnik, koji će biti dostupan na zahtjev.*
- 19.3 At the tender opening, the tenderers' names, the tender prices, any discount offered, written notifications of alteration and withdrawal, the presence of the requisite tender guarantee (if required) and such other information as the Contracting Authority may consider appropriate may be announced. / *Prilikom otvaranja ponuda mogu se obznaniti informacije kao naziv ponuditelja, cijena ponude, ponuđeni popust, pisane obavijesti o izmjeni i povlačenju, postojanje potrebnog jamstva za ozbiljnost ponude (ako je traženo) te ostale takve informacije koje Ugovorno tijelo smatra primjerenima.*

- 19.4 After the public opening of the tenders, no information relating to the examination, clarification, evaluation and comparison of tenders, or recommendations concerning the award of the contract can be disclosed until after the contract has been awarded. / *Nakon javnog otvaranja ponuda, nije dopušteno otkrivanje bilo kakvih informacija povezanih s pregledom, pojašnjenjima, ocjenjivanjem i usporedbom ponuda, ili preporuka povezanih s dodjelom ugovora, sve dok ugovor ne bude dodijeljen.*
- 19.5 Any attempt by tenderers to influence the evaluation committee in the process of examination, clarification, evaluation and comparison of tenders, to obtain information on how the procedure is progressing or to influence the Contracting Authority in its decision concerning the award of the contract will result in the immediate rejection of their tenders. / *Svaki pokušaj ponuditelja da utječe na odbor za ocjenjivanje ponuda u procesu pregleda, pojašnjenja, ocjenjivanja i usporedbe ponuda, da pribavi informacije o tijeku postupka ili da utječe na odluku Ugovornog tijela o dodjeli ugovora imat će za posljedicu trenutačno odbacivanje ponude takvog ponuditelja.*
- 19.6 All tenders received after the deadline for submission specified in the contract notice or these instructions will be kept by the Contracting Authority. The associated guarantees will be returned to the tenderers. No liability can be accepted for late delivery of tenders. Late tenders will be rejected and will not be evaluated. / *Ugovorno tijelo će zadržati sve ponude zaprimljene nakon isteka roka za podnošenje ponuda naznačenog u obavijesti o nabavi ili u ovim uputama. Priložena jamstva bit će vraćena ponuditeljima. Za zakašnjelu dostavu ponuda neće se prihvatiti nikakva odgovornost. Zakašnjele ponude bit će odbačene i neće se ocjenjivati.*

20 Evaluation of tenders / Ocjenjivanje ponuda

- 20.1 Examination of the administrative conformity of tenders / *Pregled administrativne ispravnosti ponuda*

The aim at this stage is to check that tenders comply with the essential requirements of the tender dossier. A tender is deemed to comply if it satisfies all the conditions, procedures and specifications in the tender dossier without substantially departing from or attaching restrictions to them. / *Cilj je u ovoj fazi provjeriti jesu li ponude sukladne sa svim osnovnim uvjetima natječajne dokumentacije. Smatra se da je ponuda ispravna ako ispunjava sve uvjete, procedure i specifikacije navedene u natječajnoj dokumentaciji bez značajnih odstupanja ili ograničenja.*

Substantial departures or restrictions are those which affect the scope, quality or execution of the contract, differ widely from the terms of the tender dossier, limit the rights of the Contracting Authority or the tenderer's obligations under the contract or distort competition for tenderers whose tenders do comply. Decisions to the effect that a tender is not administratively compliant must be duly justified in the evaluation minutes. / *Bitna odstupanja ili ograničenja su ona koja utječu na opseg, kvalitetu ili izvršenje ugovora, znatno se razlikuju od uvjeta iz natječajne dokumentacije, ograničavaju ugovorna prava Ugovornog tijela ili ugovorne obveze ponuditelja ili narušavaju tržišnu utakmicu za ponuditelje čije su ponude ispravne. Odluka o administrativnoj neispravnosti ponude mora biti propisno obrazložena u zapisniku o izvršenom ocjenjivanju.*

If a tender does not comply with the tender dossier, it will be rejected immediately and may not subsequently be made to comply by correcting it or withdrawing the departure or restriction. / *Ako ponuda nije sukladna natječajnoj dokumentaciji, bit će odmah odbačena. Ponuda ne može postati sukladna naknadnim ispravkama ili povlačenjem odstupanja ili ograničenja.*

GGH
as the
CF. Hlbelin

[Signature]

20.2 Technical evaluation / Tehničko ocjenjivanje

After analysing the tenders deemed to comply in administrative terms, the evaluation committee will rule on the technical admissibility of each tender, classifying it as technically compliant or non-compliant. / *Nakon analiziranja ponuda za koje se smatra da ispunjavaju administrativne uvjete, odbor za ocjenjivanje odlučit će o tehničkoj prihvatljivosti svake ponude, klasificirajući je kao tehnički usuglašenu ili neusuglašenu.*

The minimum qualifications required (see selection criteria in Contract notice point 15) are to be evaluated at the start of this stage. / *Minimalne potrebne kvalifikacije (vidi kriterije odabira u Obavijesti o ugovoru o nabavi, točka 15.) ocjenjivat će se početkom ove faze.*

Where contracts include after-sales service and/or training, the technical quality of such services will also be evaluated by using yes/no criteria as specified in the tender dossier. / *Gdje ugovori uključuju uslugu održavanja tijekom i nakon garantnog roka i/ili osposobljavanje, tehnička kvaliteta takvih usluga također će se ocjenjivati uporabom da/ne kriterija kako je naznačeno u natječajnoj dokumentaciji.*

- 20.3 In the interests of transparency and equal treatment and to facilitate the examination and evaluation of tenders, the evaluation committee may ask each tenderer individually for clarification of its tender including breakdowns of prices, within a reasonable time limit to be fixed by the evaluation committee. The request for clarification and the response must be in writing, but no change in the price or substance of the tender may be sought, offered or permitted except as required to confirm the correction of arithmetical errors discovered during the evaluation of tenders pursuant to Article 20.4. Any such request for clarification must not distort competition. Decisions to the effect that a tender is not technically compliant must be duly justified in the evaluation minutes. / *U svrhu poštivanja načela transparentnosti i jednakog tretmana, te kako bi se olakšao pregled i ocjenjivanje ponuda, odbor za ocjenjivanje može od svakog ponuditelja pojedinačno zatražiti objašnjenje njegove ponude, uključujući specifikaciju cijena, u razumnom vremenskom roku određenom od strane odbora. Zahtjev za pojašnjenjem i odgovor moraju biti sastavljeni u pisanom obliku, ali nije dopušteno tražiti, nuditi ili dopustiti promjenu u cijeni ili sadržaju ponude, osim onih promjena koje su potrebne kako bi se ispravile aritmetičke pogreške otkrivene tijekom ocjenjivanja ponuda prema članku 20.4. Nijedan takav zahtjev za pojašnjenjem ne smije narušiti tržišno natjecanje. Odluka o tehničkoj neispravnosti ponude mora biti propisno obrazložena u zapisniku o izvršenom ocjenjivanju.*

20.4 Financial evaluation/ Finansijsko ocjenjivanje

a) Tenders found to be technically compliant will be checked for any arithmetical errors in computation and summation. Errors will be corrected by the evaluation committee as follows: / *Ponude za koje se utvrdi da su tehnički usuglašene provjeravaju se zbog eventualnih aritmetičkih grešaka u preračunavanju i zbrajanju. Greške će biti ispravljene od strane odbora za ocjenjivanje kako slijedi:*

- where there is a discrepancy between amounts in figures and in words, the amount in words will be the amount taken into account; / *gdje postoji razlika između iznosa u brojkama i u slovima, uzet će se u obzir iznos izražen slovima;*
- except for lump-sum contracts, where there is a discrepancy between a unit price and the total amount derived from the multiplication of the unit price and the quantity, the unit price as quoted will be the price taken into account. / *gdje postoji razlika između jedinične cijene i ukupnog iznosa dobivenog umnoškom jedinične cijene i količine, uzet će se u obzir navedena jedinična cijena, osim u slučaju ugovora s paušalnim iznosom.*

GGJ 14.11.14
CF. Husein



- b) Amounts corrected in this way will be binding on the tenderer. If the tenderer does not accept them, its tender will be rejected. / *Iznosi ispravljeni na ovaj način bit će obvezujući po ponuditelja. Ako ih ponuditelj ne prihvati, njegova će ponuda biti odbačena.*
- c) Unless specified otherwise, the purpose of the financial evaluation process is to identify the tenderer offering the lowest price. Where specified in the technical specifications, the evaluation of tenders may take into account not only the acquisition costs but, to the extent relevant, costs borne over the life cycle of the supplies (such as for instance maintenance costs and operating costs), in line with the technical specifications. In such case, the Contracting Authority will examine in detail all the information supplied by the tenderers and will formulate its judgment on the basis of the lowest total cost, including additional costs. / *Ukoliko nije drugačije navedeno, svrha procesa financijske evaluacije je utvrditi ponuditelja koji nudi najnižu cijenu. Gdje je to navedeno u tehničkim specifikacijama, procjena ponuda može uzeti u obzir ne samo troškove nabave, već u mjeri relevantnosti troškove koji se naplaćuju tijekom životnog ciklusa zaliha (kao što su npr. troškovi održavanja i troškovi poslovanja) s tehničkim specifikacijama. U takvom slučaju, Ugovaratelj će detaljno razmotriti sve informacije koje dostavljaju ponuditelji i formulirati će svoju prosudbu na temelju najnižih ukupnih troškova, uključujući i dodatne troškove.*

20.5 Variant solutions / Alternativna rješenja

Variant solutions will not be taken into consideration. / *Alternativna rješenja se neće uzimati u obzir.*

20.6 Award criteria / Kriteriji dodjele

The sole award criterion will be the price. The contract will be awarded to the lowest compliant tender. / *Cijena će biti jedini bodovni kriterij. Ugovor će biti dodijeljen najnižoj prihvatljivoj ponudi.*

21 Notification of award

The contracting authority will inform all tenderers simultaneously and individually of the award decision. The tender guarantees of the unsuccessful tenderers will be released once the contract is signed. / *Ugovorno će tijelo istodobno obavijestiti sve ponuditelje i pojedinačno o odluci o dodjeli. Jamstvo za ponudu neuspješnih ponuditelja bit će objavljeno nakon potpisivanja ugovora.*

22 Signature of the contract and performance guarantee / Potpisivanje ugovora i garancija o izvršenju posla

- 22.1 The successful tenderer will be informed in writing that its tender has been accepted (notification of award). Before the Contracting Authority signs the contract with the successful tenderer, the successful tenderer must provide the **documentary proof** or statements required under the law of the country in which the company (or each of the companies in case of a consortium) is effectively established, to show that it is not in any of the exclusion situations listed in section 2.3.3 of the Practical Guide. This evidence or these documents or statements must carry a date not earlier than one year before the date of submission of the tender. In addition, a statement must be

provided that the situations described in these documents have not changed since then. / *Uspješnom ponuditelju poslat će se pisana obavijest o tome da je njegova ponuda prihvaćena (obavijest o dodjeli ugovora). Prije nego što Ugovarateljno tijelo potpiše ugovor s uspješnim ponuditeljem, uspješni ponuditelj mora dostaviti dokumentarne dokaze ili izjave potrebne prema zakonu države u kojoj je poduzeće (ili svako od poduzeća u slučaju konzorcija) registrirano, kako bi dokazao da se ne nalazi ni u jednoj od isključujućih situacija iz stavka 2.3.3 Praktičnog vodiča. Taj dokaz, dokumenti ili izjave moraju imati datum koji ne smije biti stariji od 1 godine prije datuma podnošenja ponude. Osim toga, mora se priložiti izjava kojom se potvrđuje da se stanje opisano u tim dokumentima u međuvremenu nije promijenilo.*

- 22.2 The successful tenderer must also provide evidence of financial and economic standing and technical and professional capacity according to the selection criteria for this call for tenders specified in the contract notice, point 16. The documentary proofs required are listed in section 2.4.11 of the Practical Guide. / *Uspješni ponuditelj također je dužan dostaviti dokaz o svom financijskom i ekonomskom položaju te tehničkoj i poslovnoj sposobnosti u skladu s kriterijima odabira za ovaj poziv na sudjelovanje u natječaju naznačenim u obavijesti o ugovoru, točka 16. Popis potrebnih dokumentarnih dokaza nalazi se u točki 2.4.11 Praktičnog vodiča.*
- 22.3 If the successful tenderer fails to provide the documentary proof or statement or the evidence of financial and economic standing and technical and professional capacity within 15 calendar days following the notification of award or if the successful tenderer is found to have provided false information, the award will be considered null and void. In such a case, the Contracting Authority may award the tender to the next lowest tenderer or cancel the tender procedure. / *Ako uspješni ponuditelj propusti dostaviti dokumentarni dokaz ili izjavu ili dokaz financijskog i ekonomskog položaja te tehničke i poslovne sposobnosti u roku od 15 kalendarskih dana od obavijesti o dodjeli ugovora ili ako se utvrdi da je uspješni ponuditelj dostavio lažne informacije, dodjela će se smatrati ništavnom i nevažećom. U takvom slučaju, Ugovarateljno tijelo može dodijeliti ugovor sljedećem najjeftinijem ponuditelju ili otkazati natječajni postupak.*

The Contracting Authority may waive the obligation of any candidate or tenderer to submit the documentary evidence referred to above if such evidence has already been submitted for the purposes of another procurement procedure, provided that the issue date of the documents does not exceed one year and that they are still valid. In this case, the candidate or tenderer must declare on his/her honour that the documentary evidence has already been provided in a previous procurement procedure and confirm that his/her situation has not changed. / *Ugovorni organ može odustati od obveze bilo kojeg kandidata ili ponuditelja da preda navedene dokumentirane dokaze ako su takvi dokazi već dostavljeni u svrhu drugog postupka nabave, pod uvjetom da datum izdavanja dokumenata ne prelazi jednu godinu i da su dokumenti i dalje valjani. U tom slučaju, kandidat ili ponuditelj moraju na njegovu čast izjaviti da su dokumentirani dokazi već dani u prethodnom postupku nabave i potvrditi da se njihova situacija nije promijenila.*

By submitting a tender, each tenderer accepts to receive notification of the outcome of the procedure by electronic means. Such notification shall be deemed to have been received on the date upon which the contracting authority sends it to the electronic address referred to in the offer. / *Podnošenjem ponude, svaki ponuđač prihvaća da zaprimi obavijest o ishodu postupka elektronskim putem. Takva se obavijest smatra zaprimljenom na dan kada ju ugovorni organ pošalje na elektronsku adresu navedenu u ponudi.*

- 22.4 The Contracting Authority reserves the right to vary quantities specified in the tender by +/- 100% at the time of contracting and during the validity of the contract. The total value of the supplies may not, as a result of the variation rise or fall by more than 25% of the original

financial offer in the tender. The unit prices quoted in the tender shall be used. / *Ugovorni organ zadržava pravo izmijeniti količine određene u ponudi za +/- 100% u vrijeme ugovaranja i tijekom trajanja ugovora. Ukupna vrijednost robe ne smije se kao posljedica izmjene povećati ili smanjiti za više od 25% izvorne financijske ponude priložene ponudi. Koristiti će se jedinične cijene koje su navedene u ponudi.*

- 22.5 Within 30 days of receipt of the contract signed by the Contracting Authority, the selected tenderer must sign and date the contract and return it, with the performance guarantee (if applicable), to the Contracting Authority. On signing the contract, the successful tenderer will become the Contractor and the contract will enter into force. / *U roku od 30 dana od primitka ugovora potpisanog od strane Ugovaratelnog tijela, odabrani ponuditelj mora potpisati i datirati ugovor te ga vratiti Ugovarateljnomo tijelu zajedno s jamstvom za uredno ispunjenje ugovora (ako je primjenjivo). Po potpisu ugovora uspješni ponuditelj postat će Ugovaratelj i ugovor će stupiti na snagu.*
- 22.6 If it fails to sign and return the contract and any financial guarantee required within 30 days after receipt of notification, the Contracting Authority may consider the acceptance of the tender to be cancelled without prejudice to the Contracting Authority's right to seize the guarantee, claim compensation or pursue any other remedy in respect of such failure, and the successful tenderer will have no claim whatsoever on the Contracting Authority. / *Ako uspješni ponuditelj propusti potpisati i vratiti ugovor zajedno s eventualno zatraženim financijskim jamstvom u roku od 30 dana od primitka obavijesti, Ugovorni organ može poništiti prihvaćanje ponude ne dovodeći u pitanje svoje pravo da aktivira jamstvo, zatraži naknadu ili iskoristi bilo koji drugi pravni lijek u vezi s takvim propustom, a uspješni ponuditelj neće imati nikakvih potraživanja prema Ugovornom organu.*
- 22.7 The successful tenderer will be asked to provide a performance guarantee of 5% of the amount of the contract at the signing of the contract. This guarantee must be provided together with the return of the countersigned contract no later than 30 days after the tenderer receives the contract signed by the contracting authority. If the selected tenderer fails to provide such a guarantee within this period, the contract will be void and a new contract may be drawn up and sent to the tenderer which has submitted the next cheapest compliant tender. / *Od odabranog ponuditelja će se tražiti garancija za dobro izvršenje posla u iznosu od 5% od iznosa ugovora prilikom potpisivanja ugovora. Ovo jamstvo mora biti dostavljeno zajedno s povratom potpisanog ugovora najkasnije 30 dana nakon što ponuditelj primi ugovor potpisan od strane ugovornog tijela. Ako odabrani ponuditelj ne dostavi takvo jamstvo u tom roku, ugovor će biti ništavan i može se sastaviti novi ugovor koji se šalje ponuditelju koji je podnio sljedeću najjeftiniju ponudu.*

23 Tender guarantee / Garancija za ozbiljnost ponude

Tenderers must provide a **tender guarantee for LOT 1, LOT 2 and LOT 3** of amount 1% of the offered price of tenderer for specific lot when submitting their tender. This guarantee will be released to unsuccessful tenderers once the tender procedure has been completed and to the successful tenderer[s] upon signature of the contract by all parties. This guarantee will be called upon if the tenderer does not fulfil all obligations stated in its tender. / *Ponuditelji moraju dostaviti jamstvo za ponudu za LOT 1, LOT 2 I LOT 3 u iznosu od 1% od ponuđene cijene ponuđača za specifični lot kada predaju svoju ponudu. Ovo jamstvo će biti oslobođeno neuspješnim ponuditeljima nakon završetka natječajnog postupka i uspješnom ponuditelju nakon*

potpisivanja ugovora od svih strana. Ovo jamstvo će se tražiti ako ponuditelj ne ispuni sve obveze navedene u svojoj ponudi.

24 Ethics clauses / Etičke klauzule

- 24.1 Any attempt by a candidate or tenderer to obtain confidential information, enter into unlawful agreements with competitors or influence the committee or the Contracting Authority during the process of examining, clarifying, evaluating and comparing tenders will lead to the rejection of their candidacy or tender and may result in administrative penalties. / *Svaki pokušaj kandidata ili ponuditelja da pribavi povjerljive informacije, sklopi nezakonite sporazume s konkurentima ili utječe na odbor ili Ugovorno tijelo tijekom procesa pregleda, pojašnjenja, ocjenjivanja i usporedbe ponuda dovest će do odbacivanja njegove kandidature ili ponude, a može imati za posljedicu i administrativne kazne.*
- 24.2 Without the Contracting Authority's prior written authorisation, a Contractor and its staff or any other company with which the Contractor is associated or linked may not, even on an ancillary or subcontracting basis, supply other services, carry out works or supply equipment for the project. This prohibition also applies to any other projects that could, owing to the nature of the contract, give rise to a conflict of interest on the part of the Contractor. / *Bez prethodnog pisanog odobrenja Ugovaratelnog tijela, Ugovaratelj i njegovi zaposlenici ili bilo koje drugo društvo s kojim je Ugovaratelj udružen ili povezan ne smije, čak ni na pomoćnoj ili podugovarateljskoj osnovi, pružiti ostale usluge, izvoditi radove ili isporučivati opremu za projekt. Ova zabrana također se odnosi na sve ostale projekte koji bi zbog prirode ugovora mogli dovesti do sukoba interesa na strani Ugovaratelja.*
- 24.3. When submitting a tender, tenderers must declare that they are not affected by a conflict of interest and have no equivalent relation in that respect with other tenderers or parties involved in the project. Should such a situation arise during execution of the contract, the Contractor must immediately inform the Contracting Authority. / *Prilikom podnošenja ponude ponuditelj mora izjaviti da nije ni u kakvom sukobu interesa te da u tom smislu nema jednako vrijedan odnos s drugim ponuditeljima ili osobama uključenim u projekt. Ako takva situacija nastupi tijekom izvršenja ugovora, Ugovaratelj mora odmah obavijestiti Ugovarateljno tijelo.*
- 24.4 Contractors must at all times act impartially and as faithful advisers in accordance with the code of conduct of their profession. They will refrain from making public statements about the project or services without the Contracting Authority's prior approval. They may not commit the Contracting Authority in any way without its prior written consent. / *Ugovaratelji moraju u svakom trenutku postupati nepristrano i kao lojalni savjetnici u skladu s kodeksom ponašanja svoje struke. Suzdržat će se od davanja javnih izjava o projektu ili uslugama bez prethodnoga odobrenja Ugovaratelnog tijela. Ni na koji način ne smije obvezati Ugovarateljno tijelo, bez prethodne pisane suglasnosti Ugovaratelnog tijela.*
- 24.5 For the duration of the contracts Contractors and their staff must respect human rights and undertake not to offend the political, cultural and religious mores of the beneficiary state. In particular and in accordance with the legal basic act concerned, tenderers that have been awarded contracts must abide by core labour standards as defined in the relevant International Labour Organisation conventions (such as the Conventions on freedom of association and collective bargaining; Abolition of forced and compulsory labour; Elimination of forced and compulsory labour; Abolition of child labour). / *Za trajanja ugovora Ugovaratelj i njegovi zaposlenici dužni su poštovati ljudska prava i obvezati se da neće vrijeđati političke, kulturne i vjerske običaje*

*GGH in the
of Uredum*



države korisnika. Osobito i u skladu s relevantnim temeljnim zakonskim aktom, ponuditelji kojima su dodijeljeni ugovori moraju poštivati osnovne radne norme kako su definirane mjerodavnim konvencijama Međunarodne organizacije rada (kao što su Konvencija o slobodi udruživanja i kolektivnog pregovaranja; Ukidanje prisilnog rada; Ukidanje dječjeg rada).

- 24.6 Contractors may accept no payment connected with the contracts other than that provided for therein. Contractors and their staff must not exercise any activity nor receive any advantage inconsistent with their obligations to the Contracting Authority. / *Ugovaratelji ne smiju prihvatiti nikakvo plaćanje povezano s ugovorom osim onih koja su predviđena samim ugovorom. Ugovaratelji i njihovi zaposlenici ne smiju sudjelovati ni u kakvim aktivnostima niti prihvatiti bilo kakvu prednost koja nije u skladu s njihovim obvezama prema Ugovarateljnom tijelu.*
- 24.7 Contractors and their staff are obliged to maintain professional secrecy for the entire duration of contracts and after their completion. All reports and documents drawn up or received by Contractors will be confidential. / *Ugovaratelji i njihovi zaposlenici dužni su čuvati profesionalnu tajnu za cijelo vrijeme trajanja ugovora te nakon njegova izvršenja. Sva izvješća i dokumenti koje je Ugovaratelj sastavio ili primio povjerljive su prirode.*
- 24.8 The contract governs the Contracting Parties' use of all reports and documents drawn up, received or presented by them during the implementation of the contract. / *Ugovorom je uređena uporaba svih izvješća i dokumenata sastavljenih, zaprimljenih ili dostavljenih od strane Ugovornih strana za vrijeme provedbe ugovora.*
- 24.9 Contractors must refrain from any relationship likely to compromise their independence or that of their staff. If the Contractor ceases to be independent, the Contracting Authority may, regardless of injury, terminate the contract without further notice and without the Contractor having any claim to compensation. / *Ugovaratelji se moraju suzdržati od bilo kakvog odnosa koji bi mogao kompromitirati njihovu neovisnost ili neovisnost njihovih zaposlenika. Ako Ugovaratelj prestane biti neovisan, Ugovarateljno tijelo može, neovisno o šteti, odmah raskinuti ugovor, a Ugovaratelj u tom slučaju nema nikakvo pravo na potraživanje odštete.*
- 24.10 The Commission reserves the right to suspend or cancel project financing if corrupt practices of any kind are discovered at any stage of the award process and if the Contracting Authority fails to take all appropriate measures to remedy the situation. For the purposes of this provision, 'corrupt practices' are the offer of a bribe, gift, gratuity or commission to any person as an inducement or reward for performing or refraining from any act relating to the award of a contract or implementation of a contract already concluded with the Contracting Authority. / *Komisija ima pravo obustaviti ili otkazati financiranje projekta ako su u bilo kojoj fazi procesa dodjele ugovora utvrđeni koruptivni postupci bilo koje vrste te ako je Ugovarateljno tijelo propustilo poduzeti odgovarajuće mjere za popravak stanja. U smislu ove odredbe, "koruptivni postupci" su ponuda mita, dara, besplatne usluge ili provizije bilo kojoj osobi kao poticaja ili nagrade za obavljanje ili za suzdržavanje od obavljanja bilo koje aktivnosti u vezi s dodjelom ili provedbom ugovora sklopljenog s Ugovarateljnim tijelom.*
- 24.11 All tenders will be rejected or contracts terminated if it emerges that the award or implementation of a contract has given rise to unusual commercial expenses. Such unusual commercial expenses are commissions not mentioned in the main contract or not stemming from a properly concluded contract referring to the main contract, commissions not paid in return for any actual and legitimate service, commissions remitted to a tax haven, commissions paid to a recipient who is not clearly identified or commissions paid to a company which has any appearance of being a front company. / *Sve ponude bit će odbačene ili ugovori raskinuti ako se pokaže da je dodjela ili*

*Gojko...
F. Medun...*

provedba ugovora izazvala neuobičajene komercijalne troškove. Takvi neuobičajeni komercijalni troškovi su provizije koje se ne spominju u glavnom ugovoru ili ne proizlaze iz propisno zaključenog ugovora koji se poziva na glavni ugovor, provizije koje nisu isplaćene u zamjenu za bilo kakvu stvarnu i zakonitu uslugu, provizije doznačene u porezne oaze, provizije plaćene primatelju koji nije jasno identificiran ili provizije plaćene društvu koje naizgled ima sva svojstva tzv. "paravana".

24.12 The Contractor undertakes to supply the Commission on request with all supporting documents relating to the conditions of the contract's execution. The Commission may carry out whatever documentary or on-the-spot checks it deems necessary to find evidence in cases of suspected unusual commercial expenses. / *Ugovaratelj se obvezuje dostaviti Komisiji na zahtjev sve dokazne dokumente koji se odnose na uvjete izvršenja ugovora. Komisija može provesti svaku dokumentarnu ili terensku provjeru ako smatra potrebnim naći dokaze u slučajevima sumnjivih komercijalnih troškova.*

24.13 Contractors found to have paid unusual commercial expenses on projects funded by the EU are liable, depending on the seriousness of the facts observed, to have their contracts terminated or to be permanently excluded from receiving EU funds. / *Ugovaratelji za koje se utvrdi da su platili neuobičajene komercijalne troškove za projekte koje financira EU izlažu se riziku, ovisno o ozbiljnosti uočenih činjenica, da njihovi ugovori budu raskinuti ili da im trajno bude uskraćena mogućnost primanja sredstava iz fondova EU.*

24.14 The Contracting Authority reserves the right to suspend or cancel the procedure, if the award procedure proves to have been subject to substantial errors, irregularities or fraud. Where such substantial errors, irregularities or fraud are discovered after the award of the Contract, the Contracting Authority may refrain from concluding the Contract. / *Ugovarateljno tijelo ima pravo obustaviti ili otkazati postupak ako se pokaže da su se u postupku dodjele ugovora pojavile značajne greške, nepravilnosti ili prijevare. Kad se takve značajne pogreške, nepravilnosti ili prijevare otkriju nakon dodjele Ugovora, Ugovarateljno tijelo se može suzdržati od zaključivanja Ugovora.*

25 Cancellation of the tender procedure / Otkazivanje natječajnog postupka

If a tender procedure is cancelled, tenderers will be notified by the Contracting Authority. If the tender procedure is cancelled before the tender opening session the sealed envelopes will be returned, unopened, to the tenderers. / *U slučaju otkazivanja natječajnog postupka, Ugovarateljno tijelo će o tome obavijestiti ponuditelje. Ako je natječajni postupak otkazan prije javnog otvaranja ponuda, zapečaćene omotnice bit će neotvorene vraćene ponuditeljima.*

Cancellation may occur, for example, if: / *Do otkazivanja može doći kada:*

- the tender procedure has been unsuccessful, namely where no suitable, qualitatively or financially acceptable tender has been received or there has been no valid response at all; / *je natječajni postupak bio neuspješan, odnosno kad nije zaprimljena nijedna kvalitativno ili financijski vrijedna ponuda ili kad uopće nije bilo odgovora na poziv*
- the economic or technical parameters of the project have changed fundamentally; / *su se ekonomski ili tehnički parametri projekta značajno promijenili*
- exceptional circumstances or *force majeure* render normal implementation of the project impossible; / *izvanredne okolnosti ili viša sila učine normalnu provedbu projekta nemogućom;*



- all technically acceptable tenders exceed the financial resources available; / *sve tehnički prihvatljive ponude premaše raspoloživa finansijska sredstva;*
- there have been substantial errors, irregularities or frauds in the procedure, in particular where these have prevented fair competition; / *dode do nepravilnosti u postupku, osobito kad one sprečavaju poštenu tržišnu utakmicu;*
- the award is not in compliance with sound financial management, i.e. does not respect the principles of economy, efficiency and effectiveness (e.g. the price proposed by the tenderer to whom the contract is to be awarded is objectively disproportionate with regard to the price of the market. / *dodjela ugovora nije u skladu s razumnim finansijskim upravljanjem, tj. ne poštuje načela ekonomičnosti, djelotvornosti I učinkovitosti (npr. cijena koju predlaže ponuditelj kojem se treba dodijeliti ugovor objektivno je u nesrazmjeru s cijenom na tržištu).*

In no event will the Contracting Authority be liable for any damages whatsoever including, without limitation, damages for loss of profits, in any way connected with the cancellation of a tender procedure even if the Contracting Authority has been advised of the possibility of damages. The publication of a contract notice does not commit the Contracting Authority to implement the programme or project announced.
/ Ugovorni organ ni u kojem slučaju neće biti odgovoran za štetu bilo koje vrste, uključujući među ostalim štetu za izgubljenu dobit, koja je na bilo koji način povezana s otkazivanjem natječajnog postupka, čak i ako je Ugovorni organ bio upoznat s mogućnošću nastanka štete. Objavljivanje obavijesti o nabavi ne obvezuje Ugovorni organ na provedbu najavljenog programa ili projekta.

26 Appeals

Tenderers believing that they have been harmed by an error or irregularity during the award process may file a complaint. See section 2.4.15 of the Practical Guide. / *Ponuditelji koji vjeruju da im je nanesena šteta uslijed greške ili nepravilnosti tijekom procesa dodjele ugovora mogu podnijeti žalbu. Vidi stavak 2.4.15 Praktičnog vodiča.*

**B. DRAFT CONTRACT AND SPECIAL CONDITIONS,
INCLUDING ANNEXES / NACRT UGOVORA I POSEBNI USLOVI,
UKLJUČUJUĆI PRILOGE**

**SUPPLY CONTRACT FOR EUROPEAN
UNION EXTERNAL ACTIONS /**

**UGOVOR O NABAVCI ROBE ZA PROGRAME EVROPSKE UNIJE ZA
TREĆE ZEMLJE**

No : / BROJ UGOVORA: _____

**FINANCED FROM THE INTERREG MED PROGRAMME 2014-2020
BUDGET / FINANSIRAN IZ BUDŽETA INTERREG MED PROGRAMA
2014-2020**

Sarajevska regionalna razvojna agencija SERDA d.o.o. Sarajevo,

Kolodvorska 6,

71000 Sarajevo

represented by/ koju zastupa

Ševkija Okerić, director/direktor

("The Contracting Authority" / "Ugovorni organ"),

of the one part, /s jedne strane,

and/i

<Full official name of Contractor> / Puni zvanični naziv Ugovaratelja

[<Legal status/title>]⁴ /Pravni status/funkcija

[<Official registration number>]⁵ / Matični broj subjekta

<Full official address> / Potpuna službena adresa

[<VAT number>]⁶, / PDV broj ("the Contractor") / ("Ugovaratelj")

Represented by/kogjeg zastupa

Director/direktor

of the other part, /s druge strane,

⁴ Where the contracting party is an individual./ Ako je ugovorna strana pojedinac

⁵ Where applicable. For individuals, mention their ID card or passport or equivalent document – number / Gdje je to moguće. Za pojedince, naznaka osobne iskaznice ili putovnice ili odgovarajući dokument – broj

⁶ Except where the contracting party is not VAT registered./ Osim ako ugovorna strana nije obveznik PDV-a.

Handwritten signature: G. Galić

Handwritten signature

have agreed as follows: / *saglasni su kako slijedi*

- CONTRACT TITLE ” Purchase and installation of equipment for needs of the project “Improving innovation capacities of private and public actors for sustainable and profitable REcycling of LIVEstock WASTE”

Lot 1 – Purchase and installation of mixers and pupms

- / *NAZIV UGOVORA “Nabavka I instaliranje opreme za projekat “Poboljšanje inovacionih kapaciteta privatnih i javnih aktera za održivu i profitabilnu reciklažu stočnog otpada-RE LI WASTE”.*

Lot 1 - Nabvaka I instalisanje miksera I pumpi

Identification number < _____ > / *Identifikacijski broj (broj objave):*

Article 1 Subject / Član 1 - Predmet

- 1.1 The subject of the contract shall be the supply of the equipment Lot 1 – purchase and installation of mixers and pumps for the needs of project i.e., respectively for the needs of project “Improving innovation capacities of private and public actors for sustainable and profitable REcycling of LIVEstock WASTE”, based on the conducted procedure as follows: / *Predmet ovog Ugovora je nabavka opreme Lot 1 - miksera i pumpi za potrebe projekta “Poboljšanje inovacionih kapaciteta privatnih i javnih aktera za održivu i profitabilnu reciklažu stočnog otpada-RE LI WASTE”, po osnovu provedenog postupka, u količinama kako slijedi:*

The place of acceptance of the supplies shall be Agriculture farm Butmir, Bojnička 119, 71000 Sarajevo, the time limits for delivery shall be 45 and the Incoterm applicable shall be [DDP] ⁷. The implementation period of tasks shall run from the date of both parties signing the contract to latest 90 days after the provisional acceptance certificate has been issued. / *Mjesto preuzimanja robe je Pojoprivredno dobro Butmir, Bojnička 119, 71000 Sarajevo, rokovi za isporuku su najkasnije 45 dana nakon potpisivanja ugovora, a Incoterm koji se primjenjuje je DDP (isporučeno ocarinjeno). Razdoblje za provedbu zadataka teče od datuma potpisivanja ugovora od obje ugovorne strane do najkasnije 90 dana nakon izdavanja potvrde o privremenom prihvatu.*

- 1.2 The Contractor shall comply strictly with the terms of the Special Conditions and the technical annex [including any changes under the proposed variant]. / *Ugovaratelj je obvezan strogo se*

⁷ <DDP (Delivered Duty Paid)>/<DAP (Delivered At Place)> - Incoterms 2010 International Chamber of Commerce - <http://www.iccwbo.org/incoterms/> / DDP (Isporučeno ocarinjeno)/DAP (isporučeno n/a mjestu) - Incoterms 2000 pravila Međunarodne trgovinske komore <http://www.iccwbo.org/products-and-services/trade-facilitation/incoterms-2010/the-incoterms-rules/>

Godol u pi
CF. Uleedun



pridržavati odredbi navedenih u Posebnim uvjetima i tehničkom dodatku [uključujući sve promjene u sklopu predložene alternative].

- 1.3 The supplies which form the supply of the equipment Lot 1 – purchase and installation of mixers and pumps must be accompanied by the spare parts described by the Contractor in its tender and by the accessories and other items necessary for using the goods over a period of 90 days, as specified in the Instructions to Tenderers]. / *Uz robu koja predstavlja predmet ugovora/grupe nabave opreme Lot 1 - miksera i pumpi treba priložiti rezervne dijelove opisane u ponudi Ugovaratelja i dodatnu opremu / druge stavke potrebne za korištenje robe u razdoblju od 90 dana kako je navedeno u Uputama za ponuditelje.*

Article 2 Origin / Član 2 Porijeklo

The rules of origin of the goods are defined in Article 10 of the Special Conditions. / *Pravila o porijeklu robe definirana su u članku 10. Posebnih uvjeta.*

Tenderers must provide an undertaking signed by their representative certifying compliance with this requirement. For more details, see point 2.3.1 Practical Guide. / *Ponuditelji moraju dostaviti izjavu s potpisom svog predstavnika potvrđujući usklađenost s ovim zahtjevom. Za više detalja, vidjeti tačku 2.3.1 Praktičnog vodiča.*

Article 3 Price / Član 3 Cijena

- 3.1 The price of the supplies shall be that shown on the financial offer (specimen in Annex IV). / *Cijena robe bit će cijena prikazana na financijskoj ponudi (primjerak u Prilogu IV).*
- 3.2 Payments shall be made in accordance with the General and/or Special Conditions (Articles 26 to 28). / *Plaćanja će se izvršavati u skladu s Općim i/ili Posebnim uvjetima (članci 26. do 28.)*

Article 4 Order of precedence of contract documents / Član 4 Red prvenstva ugovornih dokumenata

The contract is made up of the following documents, in order of precedence: / *Ugovor čine sljedeći dokumenti, navedeni redom prvenstva:*

- the contract agreement; / *ugovorni sporazum;*
- the Special Conditions / *posebni uslovi*
- the General Conditions (Annex I); / *opći uslovi (aneks I)*
- the Technical Specifications (Annex II [including clarifications before the deadline for submission of tenders and minutes from the information meeting/site visit]; / *Tehničke specifikacije (Prilog II [uključujući pojašnjenja prije isteka roka za predaju ponuda i bilješku s informativnog sastanka/obilaska lokacije];*
- the Technical Offer (Annex III including clarifications from the tenderer provided during tender evaluation); / *Tehnička ponuda (Prilog III uključujući pojašnjenja dostavljena od ponuditelja za vrijeme ocjenjivanja ponuda);*
- the budget breakdown (Annex IV); / *specifikacija proračuna (Prilog IV);*
- specified forms and other relevant documents (Annex V); / *utvrđeni obrasci i drugi relevantni dokumenti (Prilog V).*

The various documents making up the contract shall be deemed to be mutually explanatory; in cases of ambiguity or divergence, they shall prevail in the order in which they appear above. / *Smatra se da se dokumenti koji čine ugovor međusobno objašnjavaju; u slučaju dvosmislenosti ili razilaženja, prednost će imati redom kojim se pojavljuju na prethodno navedenom popisu.*

Article 5 Other specific conditions applying to the contract / Član 5 Drugi specifični uslovi ugovora

The following conditions to the Contract shall apply: / *Primjenjivaće se sljedeći uslovi ugovora:*

Done bilingually in English and one of the official languages of BiH in three originals, two for Contracting Authority and one for the Contractor. / *Sastavljeno dvojezično na engleskom i jednom od službenih jezika u BiH u tri originalna primjerka, dva za Ugovorni organ i jedan za Ugovaratelja/dobavljača.*

**For the Contractor/
Za dobavljača**

Name/Ime:

**For the Contracting Authority/
Za Ugovorni organ**

Name/Ime: Ševkija Okerić

Title/Funkcija:

Title/Funkcija:

Direktor

Signature/Potpis:

Signature/Potpis:

Date/Datum:

Date/Datum:

*GG 11.9
č. 11.9
[Signature]*

[Signature]

**B. DRAFT CONTRACT AND SPECIAL CONDITIONS,
INCLUDING ANNEXES / NACRT UGOVORA I POSEBNI USLOVI,
UKLJUČUJUĆI PRILOGE**

**SUPPLY CONTRACT FOR EUROPEAN
UNION EXTERNAL ACTIONS /**

**UGOVOR O NABAVCI ROBE ZA PROGRAME EVROPSKE UNIJE ZA
TREĆE ZEMLJE**

No : / BROJ UGOVORA: _____

**FINANCED FROM THE INTERREG MED PROGRAMME 2014-2020
BUDGET / FINANSIRAN IZ BUDŽETA INTERREG MED PROGRAMA
2014-2020**

Sarajevska regionalna razvojna agencija SERDA d.o.o. Sarajevo,

Kolodvorska 6,

71000 Sarajevo

represented by/ koju zastupa

Ševkija Okerić, director/direktor

("The Contracting Authority" / "Ugovorni organ"),

of the one part, /s jedne strane,

and/i

<Full official name of Contractor> / Puni zvanični naziv Ugovaratelja

[<Legal status/title>]⁸ / Pravni status/funkcija

[<Official registration number>]⁹ / Matični broj subjekta

<Full official address> / Potpuna službena adresa

[<VAT number>]¹⁰, / PDV broj ("the Contractor") / ("Ugovaratelj")

Represented by/kojeg zastupa

Director/direktor

of the other part, / s druge strane,

⁸ Where the contracting party is an individual. / Ako je ugovorna strana pojedinac

⁹ Where applicable. For individuals, mention their ID card or passport or equivalent document – number / Gdje je to moguće. Za pojedince, naznaka osobne iskaznice ili putovnice ili odgovarajući dokument – broj

¹⁰ Except where the contracting party is not VAT registered. / Osim ako ugovorna strana nije obveznik PDV-a.

Handwritten signatures and notes in blue ink at the bottom left of the page.

have agreed as follows: / *saglasni su kako slijedi*

- CONTRACT TITLE ” Purchase and installation of equipment for needs of the project “Improving innovation capacities of private and public actors for sustainable and profitable REcycling of LIVEstock WASTE”

Lot 2 – Purchase and installation of separator

- / *NAZIV UGOVORA “Nabavka I instaliranje opreme za projekat “Poboljšanje inovacionih kapaciteta privatnih i javnih aktera za održivu i profitabilnu reciklažu stočnog otpada-RE LI WASTE”.*

Lot 2 - Nabvaka I instalisanje separatora

Identification number < _____ > / *Identifikacijski broj (broj objave):*

Article 1 Subject / Član 1 - Predmet

- 1.1 The subject of the contract shall be the supply and installation of the equipment Lot 2 – purchase and installation of separator for the needs of project i.e., respectively for the needs of project “Improving innovation capacities of private and public actors for sustainable and profitable REcycling of LIVEstock WASTE”, based on the conducted procedure as follows:

/ Predmet ovog Ugovora je nabavka i instalisanje opreme Lot 2 - separatora za potrebe projekta “Poboljšanje inovacionih kapaciteta privatnih i javnih aktera za održivu i profitabilnu reciklažu stočnog otpada-RE LI WASTE”, po osnovu provedenog postupka, u količinama kako slijedi:

The place of acceptance of the supplies shall be Agriculture farm Butmir, Bojnička 119, 71000 Sarajevo, the time limits for delivery shall be 45 and the Incoterm applicable shall be [DDP]¹¹. The implementation period of tasks shall run from the date of both parties signing the contract to latest 90 days after the provisional acceptance certificate has been issued. / *Mjesto preuzimanja robe je Pojoprivredno dobro Butmir, Bojnička 119, 71000 Sarajevo, rokovi za*

¹¹<DDP (Delivered Duty Paid)>/<DAP (Delivered At Place)> - Incoterms 2010 International Chamber of Commerce - <http://www.iccwbo.org/incoterms/> / DDP (Isporučeno ocarinjeno)/DAP (isporučeno n/a mjestu) - Incoterms 2000 pravila Međunarodne trgovinske komore <http://www.iccwbo.org/products-and-services/trade-facilitation/incoterms-2010/the-incoterms-rules/>

isporuku su najkasnije 45 dana nakon potpisivanja ugovora, a Incoterm koji se primjenjuje je DDP (isporučeno ocarinjeno). Razdoblje za provedbu zadatka teče od datuma potpisivanja ugovora od obje ugovorne strane do najkasnije 90 dana nakon izdavanja potvrde o privremenom prihvatu.

- 1.2 The Contractor shall comply strictly with the terms of the Special Conditions and the technical annex [including any changes under the proposed variant]. / Ugovaratelj je obavezan strogo se pridržavati odredbi navedenih u Posebnim uvjetima i tehničkom dodatku [uključujući sve promjene u sklopu predložene alternative].
- 1.3 The supplies which form the supply and installation of the equipment Lot 2 – purchase and installation of separator must be accompanied by the spare parts described by the Contractor in its tender and by the accessories and other items necessary for using the goods over a period of 90 days, as specified in the Instructions to Tenderers]. / Uz robu koja predstavlja predmet ugovora/grupe nabave opreme Lot 2 - separatora treba priložiti rezervne dijelove opisane u ponudi Ugovaratelja i dodatnu opremu / druge stavke potrebne za korištenje robe u razdoblju od 90 dana kako je navedeno u Uputama za ponuditelje.

Article 2 Origin / Član 2 Porijeklo

The rules of origin of the goods are defined in Article 10 of the Special Conditions. / Pravila o porijeklu robe definirana su u članku 10. Posebnih uvjeta.

Tenderers must provide an undertaking signed by their representative certifying compliance with this requirement. For more details, see point 2.3.1 Practical Guide. / Ponuditelji moraju dostaviti izjavu s potpisom svog predstavnika potvrđujući usklađenost s ovim zahtjevom. Za više detalja, vidjeti tačku 2.3.1 Praktičnog vodiča.

Article 3 Price / Član 3 Cijena

- 3.1 The price of the supplies shall be that shown on the financial offer (specimen in Annex IV). / Cijena robe bit će cijena prikazana na financijskoj ponudi (primjerak u Prilogu IV).
- 3.2 Payments shall be made in accordance with the General and/or Special Conditions (Articles 26 to 28). / Plaćanja će se izvršavati u skladu s Općim i/ili Posebnim uvjetima (članci 26. do 28.)

Article 4 Order of precedence of contract documents / Član 4 Red prvenstva ugovornih dokumenata

The contract is made up of the following documents, in order of precedence: / Ugovor čine sljedeći dokumenti, navedeni redom prvenstva:

- the contract agreement; / ugovorni sporazum;
- the Special Conditions / posebni uslovi
- the General Conditions (Annex I); / opći uslovi (aneks I)
- the Technical Specifications (Annex II [including clarifications before the deadline for submission of tenders and minutes from the information meeting/site visit]; / Tehničke specifikacije (Prilog II [uključujući pojašnjenja prije isteka roka za predaju ponuda i bilješku s informativnog sastanka/obilaska lokacije];

- the Technical Offer (Annex III including clarifications from the tenderer provided during tender evaluation); / *Tehnička ponuda (Prilog III uključujući pojašnjenja dostavljena od ponuditelja za vrijeme ocjenjivanja ponuda);*
- the budget breakdown (Annex IV); / *specifikacija proračuna (Prilog IV);*
- specified forms and other relevant documents (Annex V); / *utvrđeni obrasci i drugi relevantni dokumenti (Prilog V).*

The various documents making up the contract shall be deemed to be mutually explanatory; in cases of ambiguity or divergence, they shall prevail in the order in which they appear above. / *Smatra se da se dokumenti koji čine ugovor međusobno objašnjavaju; u slučaju dvosmislenosti ili razilaženja, prednost će imati redom kojim se pojavljuju na prethodno navedenom popisu.*

Article 5 Other specific conditions applying to the contract / Član 5 Drugi specifični uslovi ugovora

The following conditions to the Contract shall apply: / *Primjenjivaće se sljedeći uslovi ugovora:*

Done bilingually in English and one of the official languages of BiH in three originals, two for Contracting Authority and one for the Contractor. / *Sastavljeno dvojezično na engleskom i jednom od službenih jezika u BiH u tri originalna primjerka, dva za Ugovorni organ i jedan za Ugovaratelja/dobavljača.*

**For the Contractor/
Za dobavljača**

Name/Ime:

Title/Funkcija:

Signature/Potpis:

Date/Datum:

**For the Contracting Authority/
Za Ugovorni organ**

Name/Ime:

Ševkija Okerić

Title/Funkcija:

Direktor

Signature/Potpis:

Date/Datum:

Handwritten signatures and initials:
G. Loh
CF. [unclear]
14


**B. DRAFT CONTRACT AND SPECIAL CONDITIONS,
INCLUDING ANNEXES / NACRT UGOVORA I POSEBNI USLOVI,
UKLJUČUJUĆI PRILOGE**

**SUPPLY CONTRACT FOR EUROPEAN
UNION EXTERNAL ACTIONS /**

**UGOVOR O NABAVCI ROBE ZA PROGRAME EVROPSKE UNIJE ZA
TREĆE ZEMLJE**

No : / BROJ UGOVORA: _____

**FINANCED FROM THE INTERREG MED PROGRAMME 2014-2020
BUDGET / FINANSIRAN IZ BUDŽETA INTERREG MED PROGRAMA
2014-2020**

Sarajevska regionalna razvojna agencija SERDA d.o.o. Sarajevo,

Kolodvorska 6,

71000 Sarajevo

represented by/ koju zastupa

Ševkija Okerić, director/direktor

("The Contracting Authority" / "Ugovorni organ"),

of the one part, /s jedne strane,

and/i

<Full official name of Contractor> / Puni zvanični naziv Ugovaratelja

[<Legal status/title>]¹² /Pravni status/funkcija

[<Official registration number>]¹³ / Matični broj subjekta

<Full official address> / Potpuna službena adresa

[<VAT number>]¹⁴, / PDV broj ("the Contractor") / ("Ugovaratelj")

Represented by/kojeg zastupa

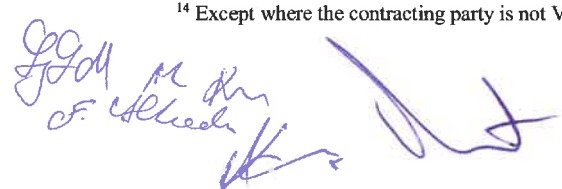
Director/direktor

of the other part, /s druge strane,

¹² Where the contracting party is an individual./ Ako je ugovorna strana pojedinac

¹³ Where applicable. For individuals, mention their ID card or passport or equivalent document – number / Gdje je to moguće. Za pojedince, naznaka osobne iskaznice ili putovnice ili odgovarajući dokument – broj

¹⁴ Except where the contracting party is not VAT registered./ Osim ako ugovorna strana nije obveznik PDV-a.



have agreed as follows: / *saglasni su kako slijedi*

- CONTRACT TITLE ” Purchase and installation of equipment for needs of the project “Improving innovation capacities of private and public actors for sustainable and profitable REcycling of LIVEstock WASTE”

Lot 3 – Purchase and installation of reagents dosage unit

- / *NAZIV UGOVORA “Nabavka I instaliranje opreme za projekat “Poboljšanje inovacionih kapaciteta privatnih i javnih aktera za održivu i profitabilnu reciklažu stočnog otpada-RE LI WASTE”.*

Lot 3 - Nabvaka I instalisanje dozatora za reagense

Identification number < _____ > / *Identifikacijski broj (broj objave):*

Article 1 Subject / Član 1 - Predmet

- 1.1 The subject of the contract shall be the supply and installation of the equipment Lot 3 – purchase and installation of reagents dosage unit for the needs of project i.e., respectively for the needs of project “Improving innovation capacities of private and public actors for sustainable and profitable REcycling of LIVEstock WASTE”, based on the conducted procedure as follows:

/ Predmet ovog Ugovora je nabavka i instalisanje opreme Lot 3 - dozatora za reagense za potrebe projekta “Poboljšanje inovacionih kapaciteta privatnih i javnih aktera za održivu i profitabilnu reciklažu stočnog otpada-RE LI WASTE”, po osnovu provedenog postupka, u količinama kako slijedi:

The place of acceptance of the supplies shall be Agriculture farm Butmir, Bojnička 119, 71000 Sarajevo, the time limits for delivery shall be 45 and the Incoterm applicable shall be [DDP]¹⁵. The implementation period of tasks shall run from the date of both parties signing the contract to latest 90 days after the provisional acceptance certificate has been issued. / *Mjesto preuzimanja robe je Pojoprivredno dobro Butmir, Bojnička 119, 71000 Sarajevo, rokovi za isporuku su najkasnije 45 dana nakon potpisivanja ugovora, a Incoterm koji se primjenjuje je DDP (isporučeno ocarinjeno). Razdoblje za provedbu zadataka teče od datuma potpisivanja*

¹⁵<DDP (Delivered Duty Paid)>/<DAP (Delivered At Place)> - Incoterms 2010 International Chamber of Commerce - <http://www.iccwbo.org/incoterms/> / DDP (Isporučeno ocarinjeno)/DAP (isporučeno n/a mjestu) - Incoterms 2000 pravila Međunarodne trgovinske komore <http://www.iccwbo.org/products-and-services/trade-facilitation/incoterms-2010/the-incoterms-rules/>

ugovora od obje ugovorne strane do najkasnije 90 dana nakon izdavanja potvrde o privremenom prihvatu.

- 1.2 The Contractor shall comply strictly with the terms of the Special Conditions and the technical annex [including any changes under the proposed variant]. / Ugovaratelj je obavezan strogo se pridržavati odredbi navedenih u Posebnim uvjetima i tehničkom dodatku [uključujući sve promjene u sklopu predložene alternative].
- 1.3 The supplies which form the supply and installation of the equipment Lot 3 – purchase and installation of reagents dosage units must be accompanied by the spare parts described by the Contractor in its tender and by the accessories and other items necessary for using the goods over a period of 90 days, as specified in the Instructions to Tenderers]. / Uz robu koja predstavlja predmet ugovora/grupe nabave opreme Lot 3 – dozatora za reagense treba priložiti rezervne dijelove opisane u ponudi Ugovaratelja i dodatnu opremu / druge stavke potrebne za korištenje robe u razdoblju od 90 dana kako je navedeno u Uputama za ponuditelje.

Article 2 Origin / Član 2 Porijeklo

The rules of origin of the goods are defined in Article 10 of the Special Conditions. / Pravila o porijeklu robe definirana su u članku 10. Posebnih uvjeta.

Tenderers must provide an undertaking signed by their representative certifying compliance with this requirement. For more details, see point 2.3.1 Practical Guide. / Ponuditelji moraju dostaviti izjavu s potpisom svog predstavnika potvrđujući usklađenost s ovim zahtjevom. Za više detalja, vidjeti tačku 2.3.1 Praktičnog vodiča.

Article 3 Price / Član 3 Cijena

- 3.1 The price of the supplies shall be that shown on the financial offer (specimen in Annex IV). / Cijena robe bit će cijena prikazana na financijskoj ponudi (primjerak u Prilogu IV).
- 3.2 Payments shall be made in accordance with the General and/or Special Conditions (Articles 26 to 28). / Plaćanja će se izvršavati u skladu s Općim i/ili Posebnim uvjetima (članci 26. do 28.)

Article 4 Order of precedence of contract documents / Član 4 Red prvenstva ugovornih dokumenata

The contract is made up of the following documents, in order of precedence: / Ugovor čine sljedeći dokumenti, navedeni redom prvenstva:

- the contract agreement; / ugovorni sporazum;
- the Special Conditions / posebni uslovi
- the General Conditions (Annex I); / opći uslovi (aneks I)
- the Technical Specifications (Annex II [including clarifications before the deadline for submission of tenders and minutes from the information meeting/site visit]; / Tehničke specifikacije (Prilog II [uključujući pojašnjenja prije isteka roka za predaju ponuda i bilješku s informativnog sastanka/obilaska lokacije];
- the Technical Offer (Annex III including clarifications from the tenderer provided during tender evaluation); / Tehnička ponuda (Prilog III uključujući pojašnjenja dostavljena od ponuditelja za vrijeme ocjenjivanja ponuda);

- the budget breakdown (Annex IV); / *specifikacija proračuna (Prilog IV);*
- specified forms and other relevant documents (Annex V); / *utvrđeni obrasci i drugi relevantni dokumenti (Prilog V).*

The various documents making up the contract shall be deemed to be mutually explanatory; in cases of ambiguity or divergence, they shall prevail in the order in which they appear above. / *Smatra se da se dokumenti koji čine ugovor međusobno objašnjavaju; u slučaju dvosmislenosti ili razilaženja, prednost će imati redom kojim se pojavljuju na prethodno navedenom popisu.*

Article 5 Other specific conditions applying to the contract / Član 5 Drugi specifični uslovi ugovora

The following conditions to the Contract shall apply: /*Primjenjivaće se sljedeći uslovi ugovora:*

Done bilingually in English and one of the official languages of BiH in three originals, two for Contracting Authority and one for the Contractor. / *Sastavljeno dvojezično na engleskom i jednom od službenih jezika u BiH u tri originalna primjerka, dva za Ugovorni organ i jedan za Ugovaratelja/dobavljača.*

For the Contractor/ Za dobavljača

Name/Ime:

For the Contracting Authority/ Za Ugovorni organ

Name/Ime:

Ševkija Okerić

Title/Funkcija:

Title/Funkcija:

Direktor

Signature/Potpis:

Signature/Potpis:

Date/Datum:

Date/Datum:

**B. DRAFT CONTRACT AND SPECIAL CONDITIONS,
INCLUDING ANNEXES / NACRT UGOVORA I POSEBNI USLOVI,
UKLJUČUJUĆI PRILOGE**

**SUPPLY CONTRACT FOR EUROPEAN
UNION EXTERNAL ACTIONS /**

**UGOVOR O NABAVCI ROBE ZA PROGRAME EVROPSKE UNIJE ZA
TREĆE ZEMLJE**

No : / BROJ UGOVORA: _____

**FINANCED FROM THE INTERREG MED PROGRAMME 2014-2020
BUDGET / FINANSIRAN IZ BUDŽETA INTERREG MED PROGRAMA
2014-2020**

Sarajevska regionalna razvojna agencija SERDA d.o.o. Sarajevo,

Kolodvorska 6,

71000 Sarajevo

represented by/ koju zastupa

Ševkija Okerić, director/direktor

("The Contracting Authority" / "Ugovorni organ"),

of the one part, /s jedne strane,

and/i

<Full official name of Contractor> / Puni zvanični naziv Ugovaratelja

[<Legal status/title>]¹⁶ / Pravni status/funkcija

[<Official registration number>]¹⁷ / Matični broj subjekta

<Full official address> / Potpuna službena adresa

[<VAT number>]¹⁸, / PDV broj ("the Contractor") / ("Ugovaratelj")

Represented by/kojeg zastupa

Director/direktor

of the other part, /s druge strane,

¹⁶ Where the contracting party is an individual./ Ako je ugovorna strana pojedinac

¹⁷ Where applicable. For individuals, mention their ID card or passport or equivalent document – number / Gdje je to moguće. Za pojedince, naznaka osobne iskaznice ili putovnice ili odgovarajući dokument – broj

¹⁸ Except where the contracting party is not VAT registered./ Osim ako ugovorna strana nije obveznik PDV-a.

have agreed as follows: / *saglasni su kako slijedi*

- **CONTRACT TITLE ” Purchase and installation of equipment for needs of the project “Improving innovation capacities of private and public actors for sustainable and profitable REcycling of LIVEstock WASTE”**

- **Lot 4 – Purchase of reagents**

/ NAZIV UGOVORA “Nabavka I instaliranje opreme za projekat “Poboljšanje inovacionih kapaciteta privatnih i javnih aktera za održivu i profitabilnu reciklažu stočnog otpada-RE LI WASTE”.

Lot 4 - Nabvaka reagensa

Identification number < _____ > / *Identifikacijski broj (broj objave):*

Article 1 Subject / Član 1 - Predmet

1.1 The subject of the contract shall be the supply reagents Lot 4 – purchase of reagents for the needs of project i.e., respectively for the needs of project “Improving innovation capacities of private and public actors for sustainable and profitable REcycling of LIVEstock WASTE”, based on the conducted procedure as follows:

/ Predmet ovog Ugovora je nabavka Lot 4 - reagensa za potrebe projekta “Poboljšanje inovacionih kapaciteta privatnih i javnih aktera za održivu i profitabilnu reciklažu stočnog otpada-RE LI WASTE”, po osnovu provedenog postupka, u količinama kako slijedi:

The place of acceptance of the supplies shall be Agriculture farm Butmir, Bojnička 119, 71000 Sarajevo, the time limits for delivery shall be 45 and the Incoterm applicable shall be [DDP]¹⁹. The implementation period of tasks shall run from the date of both parties signing the contract to latest 90 days after the provisional acceptance certificate has been issued. / *Mjesto preuzimanja robe je Pojoprivredno dobro Butmir, Bojnička 119, 71000 Sarajevo, rokovi za isporuku su najkasnije 45 dana nakon potpisivanja ugovora, a Incoterm koji se primjenjuje je DDP (isporučeno ocarinjeno). Razdoblje za provedbu zadataka teče od datuma potpisivanja ugovora od obje ugovorne strane do najkasnije 90 dana nakon izdavanja potvrde o privremenom prihvatu.*

1.2 The Contractor shall comply strictly with the terms of the Special Conditions and the technical annex [including any changes under the proposed variant]. / *Ugovaratelj je obavezan strogo se*

¹⁹<DDP (Delivered Duty Paid)>/<DAP (Delivered At Place)> - Incoterms 2010 International Chamber of Commerce - <http://www.iccwbo.org/incoterms/> / DDP (Isporučeno ocarinjeno)/DAP (isporučeno n/a mjestu) - Incoterms 2000 pravila Međunarodne trgovinske komore <http://www.iccwbo.org/products-and-services/trade-facilitation/incoterms-2010/the-incoterms-rules/>

pridržavati odredbi navedenih u Posebnim uvjetima i tehničkom dodatku [uključujući sve promjene u sklopu predložene alternative].

Article 2 Origin / Član 2 Porijeklo

The rules of origin of the goods are defined in Article 10 of the Special Conditions. / *Pravila o porijeklu robe definirana su u članku 10. Posebnih uvjeta.*

Tenderers must provide an undertaking signed by their representative certifying compliance with this requirement. For more details, see point 2.3.1 Practical Guide. / *Ponuditelji moraju dostaviti izjavu s potpisom svog predstavnika potvrđujući usklađenost s ovim zahtjevom. Za više detalja, vidjeti tačku 2.3.1 Praktičnog vodiča.*

Article 3 Price / Član 3 Cijena

- 3.1 The price of the supplies shall be that shown on the financial offer (specimen in Annex IV). / *Cijena robe bit će cijena prikazana na financijskoj ponudi (primjerak u Prilogu IV).*
- 3.2 Payments shall be made in accordance with the General and/or Special Conditions (Articles 26 to 28). / *Plaćanja će se izvršavati u skladu s Općim i/ili Posebnim uvjetima (članci 26. do 28.)*

Article 4 Order of precedence of contract documents / Član 4 Red prvenstva ugovornih dokumenata

The contract is made up of the following documents, in order of precedence: / *Ugovor čine sljedeći dokumenti, navedeni redom prvenstva:*

- the contract agreement; / *ugovorni sporazum;*
- the Special Conditions / *posebni uslovi*
- the General Conditions (Annex I); / *opći uslovi (aneks I)*
- the Technical Specifications (Annex II [including clarifications before the deadline for submission of tenders and minutes from the information meeting/site visit]; / *Tehničke specifikacije (Prilog II [uključujući pojašnjenja prije isteka roka za predaju ponuda i bilješku s informativnog sastanka/obilaska lokacije];*
- the Technical Offer (Annex III including clarifications from the tenderer provided during tender evaluation); / *Tehnička ponuda (Prilog III uključujući pojašnjenja dostavljena od ponuditelja za vrijeme ocjenjivanja ponuda);*
- the budget breakdown (Annex IV); / *specifikacija proračuna (Prilog IV);*
- specified forms and other relevant documents (Annex V); / *utvrđeni obrasci i drugi relevantni dokumenti (Prilog V).*

The various documents making up the contract shall be deemed to be mutually explanatory; in cases of ambiguity or divergence, they shall prevail in the order in which they appear above. / *Smatra se da se dokumenti koji čine ugovor međusobno objašnjavaju; u slučaju dvosmislenosti ili razilaženja, prednost će imati redom kojim se pojavljuju na prethodno navedenom popisu.*

Article 5 Other specific conditions applying to the contract / Član 5 Drugi specifični uslovi ugovora

The following conditions to the Contract shall apply: / *Primjenjivaće se sljedeći uslovi ugovora:*

Done bilingually in English and one of the official languages of BiH in three originals, two for Contracting Authority and one for the Contractor. / *Sastavljeno dvojezično na engleskom i jednom od službenih jezika u BiH u tri originalna primjerka, dva za Ugovorni organ i jedan za Ugovaratelja/dobavljača.*

**For the Contractor/
Za dobavljača**

Name/Ime:

Title/Funkcija:

Signature/Potpis:

Date/Datum:

**For the Contracting Authority/
Za Ugovorni organ**

Name/Ime:

Ševkija Okerić

Title/Funkcija:

Direktor

Signature/Potpis:

Date/Datum:

Handwritten signature in blue ink

SPECIAL CONDITIONS/ POSEBNI USLOVI

CONTENTS/ SADRŽAJ

These conditions amplify and supplement, if necessary, the General Conditions governing the Contract. Unless the Special Conditions provide otherwise, those General Conditions remain fully applicable. The numbering of the Articles of the Special Conditions is not consecutive but follows the numbering of the Articles of the General Conditions. In exceptional cases, and with the authorisation of the appropriate Commission departments, other clauses may be added to cover specific situations. / *Ovi uvjeti razrađuju i dopunjuju, po potrebi, Opće uvjete koji uređuju ugovor. Osim ako Posebni uvjeti definiraju drugačije, Opći uvjeti su u potpunosti mjerodavni. Članci Posebnih uvjeta nisu numerirani uzastopno, nego slijede numeriranje članaka Općih uvjeta. U iznimnim slučajevima, te uz ovlaštenje nadležnih ureda Komisije, mogu se uvesti dodatne odredbe kojima će se obuhvatiti posebne situacije.*

Article 4 Communications / Član 4 - Komunikacija

4.5. Contact person is Mr. Faruk Cerić, Sarajevo Economic Region Development Agency, Kolodvorska 6, 71000 Sarajevo, to be contacted electronically under following e-mail address: faruk@serda.ba/ *Kontakt osoba je Faruk Cerić, Sarajevska regionalna razvojna agencija SERDA d.o.o. Sarajevo, Kolodvorska 6, 71000 Sarajevo, kontakt elektronskim putem na sljedeću e-mail adresu: faruk@serda.ba.*

Article 10 Origin / Član 10 – Porijeklo

10.1 For these purposes, 'origin' means the place where the goods are mined, grown, produced or manufactured and/or from which services are provided. The origin of the goods must be determined according to the relevant international agreements (notably WTO agreements), which are reflected in EU legislation on rules of origin for customs purposes: the Customs Code (Council Regulation (EEC) No 2913/92) in particular its Articles 22 to 246 thereof, and the Code's implementing provisions (Commission Regulation (EEC) No 2454/93. / *Za ovu namjenu, »podrijetlo« je mjesto gdje je roba iskopana, uzgojena, proizvedena ili izrađena i / ili iz kojeg se pružaju usluge. Podrijetlo robe mora biti utvrđeno u skladu s relevantnim međunarodnim ugovorima (osobito sporazumi STO), koji se ogledaju u zakonodavstvu EU u pravilima o podrijetlu za carinske svrhe: Carinski kodeks (Uredba Vijeća (EEC) br 2913/92) posebno članci 22. do 246., i provedbene odredbe kodeksa (Uredba Komisije (EEC) br 2454/93.*

Tenderers must provide an undertaking signed by their representative certifying compliance with this requirement. For more details, see point 2.3.1 Practical Guide./ *Ponuditelji moraju dostaviti izjavu s potpisom svog predstavnika potvrđujući usklađenost s ovim zahtjevom. Za više detalja, vidjeti tačku 2.3.1 Praktičnog vodiča.*

Article 26 General principles for payments / Član 26 Opšta načela plaćanja

26.1 Payments shall be made in national currency after an order is placed, supplies delivered and invoice presented and authorized. / *Plaćanje će se vršiti u nacionalnoj valuti (KM), a nakon narudžbe ugovornog organa, isporučene robe i dostavljene i odobrene fakture.*

26.1. Payments shall be made for **LOT 1, LOT 2 and LOT 3** will be made / Isplate za **LOT 1, LOT 2 i LOT 3** se obavljaju kako slijedi:

a) 10% of the contract price after signing the contract with the presentation of the performance guarantee and the pre-financing guarantee, in the amount of the pre-financing amount, unless otherwise specified in the Special Conditions. This guarantee will be delivered to the Contracting Authority under the procedure provided for the performance guarantee of the contract in accordance with Article 11, and in accordance with the form enclosed with the contract. Such a financial guarantee must remain valid until its release no later than 45 days after the temporary takeover of the goods. When the Contracting Authority is a public body, the Contracting Authority may waive the right to a financial guarantee depending on the risk assessment carried out; / 10% ugovorne cijene nakon potpisa ugovora uz predočenje jamstva za dobro izvršenje ugovora i jamstva za predfinanciranje, u visini cijelog iznosa predfinanciranja, osim ako u Posebnim uvjetima nije navedeno drugačije. To će jamstvo biti dostavljeno Ugovaratelju prema postupku predviđenom za jamstvo za dobro izvršenje ugovora u skladu s člankom 11., te u skladu s oblikom priloženom ugovoru. Takvo financijsko jamstvo mora ostati valjano do njegova oslobađanja najkasnije 45 dana nakon privremenog preuzimanja robe. Kad je Ugovaratelj javno tijelo, Ugovaratelj se može odreći prava na financijsko jamstvo ovisno o izvršenoj procjeni rizika;

b) 70% of the contract price, as the payment of the due and unpaid difference, after the Contracting Authority receives a PROVISIONAL ACCEPTANCE CERTIFICATE. / 70% ugovorne cijene, kao isplata dospjele i neplaćene razlike, nakon što Ugovaratelj zaprimi Potvrdu o privremeno preuzimanje robe.

c) 20% of the agreed price after the commissioning of the installed equipment and after testing phase of equipment. / 20 % ugovorene cijene nakon puštanja u rad instalisane opreme i nakon završetka testne faze opreme.

26.5.b. Isplata za **LOT 4** se obavljaju kako slijedi:

a) 10% of the contract price after signing the contract with the presentation of the performance guarantee and the pre-financing guarantee, in the amount of the pre-financing amount, unless otherwise specified in the Special Conditions. This guarantee will be delivered to the Contracting Authority under the procedure provided for the performance guarantee of the contract in accordance with Article 11, and in accordance with the form enclosed with the contract. Such a financial guarantee must remain valid until its release no later than 45 days after the temporary takeover of the goods. When the Contracting Authority is a public body, the Contracting Authority may waive the right to a financial guarantee depending on the risk assessment carried out; / 10% ugovorne cijene nakon potpisa ugovora uz predočenje jamstva za dobro izvršenje ugovora i jamstva za predfinanciranje, u visini cijelog iznosa



predfinanciranja, osim ako u Posebnim uvjetima nije navedeno drugačije. To će jamstvo biti dostavljeno Ugovaratelju prema postupku predviđenom za jamstvo za dobro izvršenje ugovora u skladu s člankom 11., te u skladu s oblikom priloženom ugovoru. Takvo financijsko jamstvo mora ostati valjano do njegova oslobađanja najkasnije 45 dana nakon privremenog preuzimanja robe. Kad je Ugovaratelj javno tijelo, Ugovaratelj se može odreći prava na financijsko jamstvo ovisno o izvršenoj procjeni rizika;

b) 90% of the contract price, as the payment of the due and unpaid difference, after the Contracting Authority receives the FINAL ACCEPTANCE CERTIFICATE. / 90% ugovorne cijene, kao isplata dospjele i neplaćene razlike, nakon što Ugovaratelj zaprimi Potvrdu o finalnom preuzimanje robe.

Article 32 Warranty obligations / Član 32 – Jamstvene obaveze

32.6 Contractor is obliged to provide manufacturer's warranty for delivered equipment for the minimum of _____ months. / *Prodavac se obavezuje dati garanciju proizvođača za isporučenu opremu minimalno _____ mjeseci.*

32.7 The warranty must remain valid for period specified in article 32.6 after provisional acceptance. / *Garancija mora biti valjana za period specificiran u članu 32.6 nakon izdavanja potvrde o privremenom prihvatu.*

Article 33 After-sales service

33.1 During the warranty period the Seller guarantees that the response time of the Technical Center is maximum 72 hours from the moment of notification on the defect. / *Tokom trajanja garantnog roka Prodavac se obavezuje da je vrijeme odziva tehničkog centra maksimalno 72 sata od prijave kvara.*

33.2. During the warranty period, the Seller agrees to fix the reported failure of equipment within 48 hours of the failure diagnosis and, in the event this is not possible, immediately commits to replace technically incorrect equipment. / *Tokom trajanja garantnog roka, Prodavac se obavezuje da će u roku do 48 sati od dijagnosticiranja kvara isti ukloniti, a u slučaju da to nije moguće, obavezuje se odmah izvršiti zamjenu tehnički neispravne opreme.*

Handwritten signatures and initials in blue ink at the bottom left of the page.

PRILOG 1: OPĆI UVJETI

UGOVORA O NABAVI KOJE FINANCIRA EUROPSKA ZAJEDNICA ILI EUROPSKI FOND ZA RAZVOJ (EDF)

SADRŽAJ:

ČLANAK 1 - DEFINICIJE	47
ČLANAK 2 - JEZIK UGOVORA	47
ČLANAK 3 - RED PRVENSTVA UGOVORNIH DOKUMENATA	47
ČLANAK 4 - KOMUNIKACIJA	47
ČLANAK 5 - USTUPANJE	48
ČLANAK 6 - PODUGOVARANJE	49
ČLANAK 7 - DOSTAVA DOKUMENATA	50
ČLANAK 8 - POMOĆ S LOKALNIM PROPISIMA	51
ČLANAK 9 - OPĆE OBVEZE	51
ČLANAK 9A – KODEKS PONAŠANJA	53
ČLANAK 9B – SUKOB INTERESA	54
ČLANAK 10 - PODRIJETLO	55
ČLANAK 11 - JAMSTVO ZA UREDNO ISPUNJENJE UGOVORA	55
ČLANAK 12 - OBVEZE I OSIGURANJE	56
ČLANAK 13 – PROGRAM PROVEDBE ZADATAKA	60
ČLANAK 14 – NACRTI UGOVARATELJA	61
ČLANAK 15 – DOSTATNOST PONUĐENIH CIJENA	62
ČLANAK 16 – POREZNI I CARINSKI DOGOVORI	63
ČLANAK 17 – PATENTI I LICENCE	63
ČLANAK 18 – NALOG ZA POČETAK	63
ČLANAK 19 – ROK PROVEDBE ZADATAKA	64
ČLANAK 20 – PRODULJENJE ROKA PROVEDBE ZADATAKA	64
ČLANAK 21 – KAŠNJENJA U PROVEDBI ZADATAKA	65
ČLANAK 22 - IZMJENE	66
ČLANAK 23 - OBUSTAVA	68
ČLANAK 24 – KVALITETA ROBE	69
ČLANAK 25 – PREGLED I TESTIRANJE	70
ČLANAK 26 – OPĆA NAČELA	71
ČLANAK 27 – PLAĆANJA TREĆIM OSOBAMA	73
ČLANAK 28. – ZAKAŠNJELA PLAĆANJA	74
ČLANAK 29 - ISPORUKA	74
ČLANAK 30 – PROVJERAVANJE	75
ČLANAK 31 – PRIVREMENO PREUZIMANJE	76
ČLANAK 32 – JAMSTVENE OBVEZE	77
ČLANAK 33 – POSTPRODAJNA USLUGA	79
ČLANAK 34 - KONAČNO PREUZIMANJE	79
ČLANAK 35 – KRŠENJE UGOVORA	80
ČLANAK 36 – RASKID NA ZAHTJEV UGOVARATELJNOG TIJELA	81
ČLANAK 37 – RASKID NA ZAHTJEV UGOVARATELJA	83
ČLANAK 38 – VIŠA SILA	83
ČLANAK 39 - SMRT	84
ČLANAK 40 – RJEŠAVANJE SPOROVA	85
ČLANAK 41 – PRIMJENJIVO PRAVO	86
ČLANAK 42 – ADMINISTRATIVNE I FINACIJSKE KAZNE	86
ČLANAK 43 – PROVJERE I REVIZIJE KOJE OBAVLJAJU TIJELA ZAJEDNICE	87
ČLANAK 44 - ZAŠTITA PODATAKA	88

GG 12.11.14
 CF. Uliedon

UVODNE ODREDBE

Članak 1 - Definicije

- 1.1 Naslovi u ovim Općim uvjetima neće se smatrati se dijelom istih niti će se uzimati u obzir pri tumačenju ugovora.
- 1.2 Gdje to kontekst dopušta, smatrat će se da riječi koje označavaju jedninu uključuju množinu i obrnuto, a da riječi muškog roda uključuju i ženski rod i obrnuto.
- 1.3 Riječi koje označavaju osobe ili stranke uključuju tvrtke i društva te bilo koju organizaciju koja ima pravnu osobnost.
- 1.4 Definicije pojmova koji se koriste u ovim Općim uvjetima utvrđene su u „Rječniku“, u Prilogu A1 Praktičnog vodiča koji čini sastavni dio ovog ugovora.

Članak 2 - Jezik ugovora

- 2.1 Jezik ugovora i sve komunikacije između Ugovaratelja, Ugovarateljnog tijela i Voditelja projekta ili njihovih predstavnika bit će onaj određen u Posebnim uvjetima.

Članak 3 - Red prvenstva ugovornih dokumenata

- 3.1 Red prvenstva ugovornih dokumenata bit će određen ugovorom.

Članak 4 - Komunikacija

- 4.1 Sva pisana komunikacija u vezi s ugovorom između Ugovarateljnog tijela ili Voditelja projekta s jedne strane i Ugovaratelja s druge strane sadržavat će naslov i identifikacijski broj ugovora te će biti poslana poštom, telegramom, teleksom, faksom, elektroničkom poštom ili osobnom isporukom na odgovarajuće adrese naznačene za tu svrhu u Posebnim uvjetima.

GGG
CF. 4.1.1.1



- 4.2 Ukoliko pošiljatelj zahtijeva potvrdu primitka, dužan je navesti taj zahtjev u svojoj obavijesti te zatražiti potvrdu primitka kad god je određen rok za primitak obavijesti. U svakom slučaju, pošiljatelj će poduzeti sve potrebne korake u svrhu osiguranja pravovremenog primitka njegovih obavijesti.
- 4.3 Gdje god je ugovorom predviđeno davanje ili izdavanje bilo kakve obavijesti, suglasnosti, odobrenja, potvrde ili odluke, osim ako nije navedeno drugačije, takva obavijest, suglasnost, odobrenje, potvrda ili odluka mora biti u pisanom obliku te će se riječi „obavijestiti“, „usuglasiti“, „potvrditi“, „odobriti“ ili „odlučiti“ na taj način tumačiti. Svaka takva suglasnost, odobrenje, potvrda, ili odluka neće biti bezrazložno uskraćena ili dana sa zakašnjenjem.
- 4.4 Sve usmene upute i nalozi bit će potvrđeni u pisanom obliku.

Članak 5 - Ustupanje

- 5.1 Ustupanje će biti valjano samo ukoliko je riječ o pisanom sporazumu kojim Ugovaratelj prenosi svoj ugovor ili dio istog na treću osobu.
- 5.2 Ugovaratelj neće, bez prethodne pisane suglasnosti Ugovaratelnog tijela, ustupiti ugovor ili bilo koji njegov dio ili bilo koju korist ili interes prema ugovoru, izuzev u sljedećim slučajevima:
- a) naplata, u korist bankara Ugovaratelja, bilo kojeg iznosa novca koji je dospio ili će dospjeti prema ugovoru; ili
 - b) ustupanje osiguravateljima Ugovaratelja njegovog prava na oslobođenje s obzirom na bilo koju osobu odgovornu u slučajevima kada su osiguravatelji preuzeli gubitak ili odgovornost Ugovaratelja.
- 5.3 Za potrebe članka 5.2, odobrenje ustupanja od strane Ugovaratelnog tijela neće osloboditi Ugovaratelja njegovih obveza za dio ugovora koji je već ispunjen ili dio koji nije ustupljen.
- 5.4 Ako je Ugovaratelj ustupio ugovor bez ovlaštenja, Ugovarateljno tijelo može, bez prethodne službene obavijesti, primijeniti pravo na sankcije za kršenje ugovora u skladu s člancima 35. i 36.
- 5.5 Primatelji ustupanja moraju zadovoljiti kriterije prihvatljivosti primjenjive na dodjelu ugovora i ne smiju se nalaziti u bilo kojoj od situacija za isključenje navedenih u natječajnoj dokumentaciji.

Članak 6 - Podugovaranje

- 6.1 Podugovor će biti valjan samo ako je riječ o pisanom sporazumu kojim Ugovaratelj povjerava izvođenje dijela svojeg ugovora trećoj strani.
- 6.2 Ugovaratelj će zatražiti ovlaštenje Ugovaratelnog tijela za sklapanje podugovora. Elementi ugovora koji će biti predmet podugovora i identitet podugovaratelja moraju biti naznačeni u zahtjevu. Ugovarateljno tijelo će u roku od 30 dana od primitka zahtjeva obavijestiti Ugovaratelja o svojoj odluci, navodeći razloge ukoliko uskrati ovlaštenje.
- 6.3 Podugovaratelji moraju zadovoljiti kriterije prihvatljivosti primjenjive na dodjelu ugovora i ne smiju se nalaziti u bilo kojoj od situacija za isključenje navedenih u natječajnoj dokumentaciji.
- 6.4 Podugovor neće stvoriti ugovorni odnos između bilo kojeg podugovaratelja i Ugovaratelnog tijela.
- 6.5 Ugovaratelj će biti odgovoran za postupke, propuste i nepažnju svojih podugovaratelja i njihovih zastupnika ili zaposlenika, kao da su u pitanju postupci, propusti ili nepažnja Ugovaratelja, njegovih zastupnika ili zaposlenika. Odobrenje Ugovaratelnog tijela da se sklopi podugovor za bilo koji dio ugovora ili da podugovaratelj izvrši bilo koji dio zadataka neće osloboditi Ugovaratelja njegovih obveza prema ugovoru.
- 6.6 Ako je podugovaratelj preuzeo bilo kakvu trajnu obvezu koja traje i nakon isteka jamstvenog roka na temelju ugovora prema Ugovaratelju u vezi s robom koju dobavlja podugovaratelj, Ugovaratelj mora, u bilo kojem trenutku nakon isteka jamstvenog roka, odmah prenijeti na Ugovarateljno tijelo, na njegov zahtjev i trošak, korist od takve obveze za preostali dio vremena do njezina dospijeca.
- 6.7 Ukoliko Ugovaratelj sklopi podugovor bez odobrenja, Ugovarateljno tijelo može, bez prethodne službene obavijesti, primijeniti pravo na sankcije za kršenje ugovora u skladu s člancima 35. i 36.



- 6.8 Ako Ugovarateljno tijelo ili Voditelj projekta utvrde da podugovaratelj nije stručan u obavljanju svojih dužnosti, Ugovarateljno tijelo ili Voditelj projekta mogu zahtijevati od Ugovaratelja da odmah ili osigura podugovaratelja s kvalifikacijama i iskustvom prihvatljivim Ugovarateljnom tijelu kao zamjenu, ili sam nastavi provedbu zadataka.

OBVEZE UGOVARATELJNOG TIJELA

Članak 7 - Dostava dokumenata

- 7.1 Osim ako nije drugačije određeno Posebnim uvjetima, u roku od 30 dana od potpisivanja ugovora, Ugovarateljno tijelo dostavit će Ugovaratelju kopiju nacрта pripremljenih za provedbu zadataka, kopiju specifikacija i druge ugovorne dokumentacije, bez naknade. Ugovaratelj može kupiti dodatne kopije tih nacрта, specifikacija i ostalih dokumenata ukoliko su dostupne. Nakon konačnog prihvata, Ugovaratelj će vratiti Ugovarateljnom tijelu sve nacрте, specifikacije i ostalu ugovornu dokumentaciju.
- 7.2 Ugovarateljno tijelo će surađivati s Ugovarateljem u cilju dostave informacija koje potonji opravdano zatraži u svrhu izvršenja ugovora.
- 7.3 Ugovarateljno tijelo će obavijestiti Ugovaratelja o imenu i adresi Voditelja projekta.
- 7.4 Ugovaratelj, osim ako nije nužno za potrebe ugovora, neće koristiti ili distribuirati trećim osobama nacрте, specifikacije i drugu dokumentaciju koju je dobio od Ugovarateljnog tijela, bez njegove prethodne suglasnosti.
- 7.5 Voditelj projekta je ovlašten Ugovaratelju izdavati administrativne naloge uključujući dodatne dokumente i upute potrebne za pravilno izvršenje ugovora i ispravak eventualnih nedostataka.
- 7.6 Posebni uvjeti po potrebi moraju definirati postupak koji primjenjuju Ugovarateljno tijelo i Voditelj projekta za odobrenje nacрта i druge dokumentacije dostavljene od Ugovaratelja.

Handwritten signatures and initials in blue ink.



Članak 8 - Pomoć s lokalnim propisima

- 8.1 Ugovaratelj može zatražiti pomoć Ugovaratelnog tijela u pribavljanju kopija zakona, propisa i informacija o lokalnim običajima, uređenjima ili pravilnicima države u koju se isporučuje roba, a koji mogu utjecati na Ugovaratelja pri izvršenju njegovih ugovornih obveza. Ugovarateljno tijelo može pružiti traženu pomoć na trošak Ugovaratelja.
- 8.2 Ugovaratelj će pravodobno obavijestiti Ugovarateljno tijelo o pojedinostima nabave robe tako da Ugovarateljno tijelo može pribaviti potrebne dozvole ili uvozne licence.
- 8.3 Ugovarateljno tijelo će se obvezati da će u razumnom roku, u skladu s Posebnim uvjetima, pribaviti potrebne dozvole ili uvozne licence, uzimajući u obzir rokove za provedbu ugovora.
- 8.4 Ovisno o odredbama zakona i propisa o inozemnim radnicima u zemlji u koju će roba biti isporučena, Ugovarateljno tijelo pruža razumnu pomoć Ugovaratelju, na njegov zahtjev, u pribavljanju svih potrebnih viza i dozvola propisanih zakonima države u koju će roba biti isporučena, uključujući dozvole za rad i boravak, za suradnike čije usluge Ugovaratelj i Ugovarateljno tijelo smatraju potrebnim kao i boravišne dozvole za njihove obitelji.

OBVEZE UGOVARATELJA

Članak 9 - Opće obveze

- 9.1 Ugovaratelj će provoditi ugovor s dužnom pažnjom, učinkovito i savjesno u skladu s dobrim poslovnim običajima.
- 9.2 Ugovaratelj će, u skladu s odredbama ugovora, planirati, izraditi, isporučiti na lokaciju, postaviti, testirati i staviti robu u uporabu, te izvršiti bilo koji drugi posao uključujući otklanjanje bilo kakvih nedostataka u vezi robe. Ugovaratelj će također osigurati svu potrebnu opremu, nadzor, radnu snagu i sredstva potrebna za provedbu ugovora.
- 9.3 Ugovaratelj će postupati u skladu s administrativnim nalogima Voditelja projekta. Ako Ugovaratelj smatra da zahtjevi administrativnih naloga nadilaze opseg ugovora, o tome će obavijestiti Voditelja projekta, zajedno s navođenjem razloga. Ako Ugovaratelj propusti poslati

obavijest u roku od 30 dana od primitka naloga, to više ne može učiniti nakon isteka tog roka. Izvršenje administrativnog naloga neće biti obustavljeno zbog ove obavijesti.

- 9.4. Ugovaratelj će dostaviti, bez odgađanja, bilo kakvu informaciju i dokumente Ugovarateljnomo tijelu i Europskoj komisiji na zahtjev, a u vezi s uvjetima u kojima se ugovor izvršava.
- 9.5. Ugovaratelj će poštovati i pridržavati se svih zakona i propisa na snazi u državi u koju će roba biti isporučena te osigurati da njegovo osoblje, članovi obitelji i lokalni zaposlenici također poštuju i pridržavaju se svih takvih zakona i propisa. Ugovaratelj će nadoknaditi štetu Ugovarateljnomo tijelu za sva potraživanja i postupke koji proizlaze iz bilo kakve povrede tih zakona i propisa od strane Ugovaratelja, njegovih zaposlenika i članova obitelji.
- 9.6. U slučaju nepredviđenih događaja, radnji ili propusta koji izravno ili neizravno ugrožavaju izvršenje ugovora, u cijelosti ili djelomično, Ugovaratelj će odmah i na vlastitu inicijativu to zabilježiti i izvijestiti Ugovarateljno tijelo. Izvještaj treba sadržavati opis problema, datum početka problema te aktivnosti umanjenja štete koje je Ugovaratelj poduzeo kako bi osigurao potpuno poštovanje svojih obveza u skladu s ugovorom. U takvim slučajevima, Ugovaratelj će dati prednost rješavanju problema prije utvrđivanja odgovornosti.
- 9.7. Sukladno članku 9.9, Ugovaratelj se obvezuje poštovati povjerljivost te da neće iskoristiti niti otkriti trećim stranama bilo kakvu informaciju ili dokumente povezane s izvršenjem ugovora bez prethodne suglasnosti Ugovaratelnog tijela. Ta će odgovornost obvezivati Ugovaratelja i nakon završetka ugovora te će osigurati istu obvezu od svakog člana svog osoblja. Međutim, za korištenje ugovora kao reference u marketinške ili natječajne svrhe nije potrebno prethodno odobrenje Ugovaratelnog tijela, osim ako Ugovarateljno tijelo proglasi ugovor tajnim.
- 9.8. Ako je Ugovaratelj zajedničko ulaganje ili konzorcij dviju ili više osoba, sve su takve osobe solidarno i pojedinačno dužne ispuniti obveze ugovora, uključujući možebitnim povratom iznosa. Osoba imenovana od strane konzorcija da nastupa u ime konzorcija za svrhe ugovora imat će ovlast obvezivati konzorcij i jedini je interlokutor za sva ugovorna i financijska pitanja. Sastav zajedničkog ulaganja ili konzorcija neće se mijenjati bez prethodne suglasnosti Ugovaratelnog tijela. Svaka promjena u sastavu konzorcija bez prethodne suglasnosti Ugovaratelnog tijela može dovesti do raskida ugovora.
- 9.9. Osim ako Europska komisija ne zatraži ili se ne složi, Ugovaratelj će poduzeti potrebne mjere kako bi se osigurala odgovarajuća vidljivost financiranja od strane Europske unije. Ugovaratelj će između ostalog osigurati vidljivost aktivnosti koje su navedene u posebnim uvjetima. Te mjere

moraju slijediti pravila Priručnika za komunikaciju i vidljivost za programe pomoći EU trećim zemljama, koji je objavila Europska komisija.

- 9.10 Sva dokumentacija će se čuvati 7 godina nakon završnog plaćanja po ugovoru. Ako dođe do propusta u vođenju takve evidencije, Ugovarateljno tijelo može bez prethodne obavijesti primijeniti pravo na sankcije za kršenje ugovora propisane člancima 35. i 36.

Članak 9a – Kodeks ponašanja

- 9a.1 Ugovaratelj će u svakom trenutku djelovati nepristrano i kao vjeran savjetnik u skladu s kodeksom ponašanja svoje struke. Suzdržat će se od davanja javnih izjava o projektu bez prethodnog odobrenja Ugovaratelnog tijela. Neće obvezati Ugovarateljno tijelo na bilo koji način bez njegove prethodne suglasnosti te će, gdje je primjenjivo, takvu dužnost objasniti i trećim osobama.
- 9a.2 Ugovaratelj i njegovo osoblje će poštivati ljudska prava i obvezuju se da neće uvrijediti političke, kulturne i vjerske običaje države u koju se isporučuje roba.
- 9a.3 Ugovaratelj mora poštovati zakone o zaštiti okoliša koji su na snazi u državi u koju se dostavlja roba i međunarodno prihvaćene temeljne radne norme, na primjer. temeljne norme Međunarodne organizacije rada, konvencije o slobodi udruživanja i kolektivnog pregovaranja, ukidanju prisilnog rada, ukidanju diskriminacije u pogledu zapošljavanja i zanimanja i ukidanju dječjeg rada.
- 9a.4 Ugovaratelj ili bilo tko od njegovih podugovaratelja, zastupnika ili osoblja neće zlorabiti povjerene ovlasti za privatnu korist. Ugovaratelj ili bilo tko od njegovih podugovaratelja, zastupnika ili osoblja neće prihvatiti odnosno ponuditi dar, poklon, proviziju ili naknadu koja bi predstavljala bilo kakav poticaj ili nagradu za obavljanje ili neobavljanje bilo koje aktivnosti u vezi s izvršenjem ugovora ili davanje ili oduzimanje prednosti bilo kojoj osobi u vezi s ugovorom. Ugovaratelj će se pridržavati svih važećih zakona, propisa i kodeksa koji se odnose na borbu protiv mita i korupcije.
- 9a.5 Plaćanja Ugovaratelju temeljem ugovora predstavljat će jedini prihod ili dobit koja može proizaći iz ugovora. Ugovaratelj i njegovo osoblje ne smiju obavljati bilo koju aktivnost ili ostvariti bilo kakvu prednost koja nije u skladu s obvezama koje proizlaze iz ugovora.

- 9a.6 Izvršenje ugovora neće uzrokovati nikakve neuobičajene poslovne troškove. Neuobičajeni poslovni troškovi su provizije koje nisu navedene u ugovoru ili ne proizlaze iz ispravno sklopljenog ugovora koji se veže na osnovni Ugovor, provizije koje nisu isplaćene kao naknada za stvarne i legitimne usluge, provizije isplaćene u porezno utočište, provizije isplaćene primatelju koji nije jasno identificiran ili provizije plaćene tvrtki koja ima sve karakteristike "paravana". Ovisno o tome što smatra potrebnim, Europska komisija može provesti dokumentarnu kontrolu ili kontrolu na licu mjesta kako bi pronašla dokaze u slučaju sumnje na neuobičajene poslovne troškove.

Članak 9b – Sukob interesa

- 9b.1 Ugovaratelj će poduzeti sve potrebne mjere kako bi spriječio ili okončao svaku situaciju koja bi mogla ugroziti nepristrano i objektivno izvršenje ugovora. Sukob interesa može nastati kao rezultat ekonomskog interesa, političkih ili nacionalnih sklonosti, obiteljskih ili emocionalnih veza ili bilo koje druge relevantne veze ili zajedničkog interesa. O bilo kakvom sukobu interesa koji bi mogao nastati tijekom izvršenja ugovora bez odgađanja će se obavijestiti Ugovarateljno tijelo. U slučaju da dođe do takvog sukoba, Ugovaratelj će odmah poduzeti sve potrebne korake kako bi se isti riješio.
- 9b.2 Ugovarateljno tijelo zadržava pravo provjeriti jesu li navedene mjere odgovarajuće te po potrebi može zahtijevati usvajanje dodatnih mjera. Ugovaratelj će osigurati da njegovo osoblje, uključujući upravu, ne dođe u situaciju koja bi mogla dovesti do sukoba interesa. Ugovaratelj će, ne dovodeći u pitanje svoje obveze iz ugovora, odmah i bez naknade od strane Ugovaratelnog tijela, zamijeniti svakog člana svog osoblja koji se našao u takvoj situaciji.
- 9b.3 Ugovaratelj će se suzdržati od bilo kakvih veza koje bi mogle ugroziti njegovu neovisnost i neovisnost njegovog osoblja.
- 9b.4 Ugovaratelj će ograničiti svoju ulogu u vezi s projektom na nabavu robe opisanu u ugovoru.
- 9b.5 Ugovaratelj i svi koji rade pod njegovim vodstvom ili nadzorom u provedbi ugovora ili bilo kojoj drugoj aktivnosti, neće imati pristup drugom EU proračunu / sredstvima EDF dostupnim u okviru istog projekta. Međutim, Ugovaratelj može, nakon odobrenja Ugovaratelnog tijela, sudjelovati u takvim aktivnostima ako dokaže da njegovo sudjelovanje u ranijim fazama projekta ne predstavlja nelojalnu konkurenciju.

[Handwritten signature]
14
[Handwritten signature]

[Handwritten signature]

Članak 10 - Podrijetlo

- 10.1 Sva roba će biti podrijetlom iz prihvatljive države u skladu s uputama ponuditeljima i Posebnim uvjetima.
- 10.2 Ugovaratelj mora potvrditi da ponuđena roba zadovoljava navedeni uvjet, specificirajući države podrijetla. Od Ugovaratelja se u vezi s tim mogu zatražiti detaljnije informacije.
- 10.3 Ugovaratelj će predložiti službenu potvrdu o podrijetlu robe prilikom privremenog prihvata. Neispunjenje ove obveze dovest će, nakon službene obavijesti, do raskida ugovora.

Članak 11 - Jamstvo za uredno ispunjenje ugovora

- 11.1 Ugovaratelj će, zajedno s povratom supotpisanog ugovora, dostaviti Ugovarateljnom tijelu jamstvo za potpuno i uredno izvršenje ugovora. Iznos jamstva utvrđen je Posebnim uvjetima. Taj će se iznos kretati u rasponu od 5% do 10% iznosa ugovorne cijene, uključujući sve iznose definirane u dodatku ugovoru.
- 11.2 Jamstvom za uredno ispunjenje ugovora Ugovarateljnom tijelu se jamči isplata za svaki gubitak koji je posljedica propusta Ugovaratelja u izvršenju ugovornih obveza.
- 11.3 Jamstvo za uredno ispunjenje ugovora bit će u formatu definiranom u Prilogu V te može biti dostavljeno u obliku bankovne garancije, bankovne mjenice, potvrđenog čeka, obveznice koju je izdalo osiguravajuće i/ili obvezničko društvo, neopozivog akreditiva ili gotovinskog pologa kod Ugovarateljnog tijela. Ako će se jamstvo za uredno ispunjenje ugovora dostaviti u obliku bankovne garancije, bankovne mjenice, potvrđenog čeka ili obveznice, izdat će ga banka ili obvezničko i/ili osiguravajuće društvo odobreno od strane Ugovarateljnog tijela.
- 11.4 Jamstvo za uredno ispunjenje ugovora bit će denominirano u valuti u kojoj se plaća ugovor. Nikakva plaćanja u korist Ugovaratelja neće se izvršiti prije dostave jamstva. Jamstvo će ostati na snazi sve dok se ugovor uredno i u potpunosti ne izvrši.

- 11.5 Za vrijeme izvršenja ugovora, ako fizička ili pravna osoba koja je izdala jamstvo nije u mogućnosti ispuniti preuzete obveze, jamstvo prestaje biti valjano. Ugovarateljno tijelo će službeno zatražiti od Ugovaratelja da dostavi novo jamstvo pod istim uvjetima kao i prethodno. Ako Ugovaratelj ne osigura novo jamstvo, Ugovarateljno tijelo može raskinuti ugovor.
- 11.6 Ugovarateljno tijelo će aktivirati jamstvo zahtijevajući isplatu svih iznosa na koje se izdavatelj jamstva obvezao, zbog neispunjenja ugovora od strane Ugovaratelja, u skladu s uvjetima jamstva te do iznosa njegove vrijednosti. Izdavatelj jamstva će bez odlaganja isplatiti takve iznose na zahtjev Ugovaratelnog tijela te ne može ulagati nikakve prigovore neovisno o razlogu. Prije nego što preda bilo kakav zahtjev na temelju jamstva za uredno ispunjenje ugovora, Ugovarateljno tijelo će obavijestiti Ugovaratelja, navodeći prirodu nepoštivanja ugovora s kojim je zahtjev povezan.
- 11.7 Osim ako u Posebnim uvjetima nije naznačeno drugačije, jamstvo za uredno ispunjenje ugovora bit će otpušteno u roku od 45 dana od izdavanja potvrde o konačnom prihvatu u punom iznosu, osim za iznose koji su predmet izvansudske nagodbe, arbitraže ili sudskog spora.

Članak 12 - Obveze i Osiguranje

12.1 Obveze

Pravila odgovornosti opisana u nastavku ne dovode u pitanje moguću primjenu međunarodnih konvencija o prijevozu robe.

a) Odgovornost za oštećenje robe

Ne dovodeći u pitanje članak 32. (jamstvene obveze) i članak 38. (viša sila), Ugovaratelj će preuzeti (i) punu odgovornost za očuvanje cjelovitosti predmeta nabave i (ii) rizik od gubitka i oštećenja, bez obzira na uzrok, do trenutka konačnog preuzimanja kao što je predviđeno člankom 34.

Naknada štete na predmetu nabave proizašla iz obveze Ugovaratelja u odnosu na Ugovarateljno tijelo ograničena je na iznos od milijun eura ukoliko je vrijednost ugovora manja ili jednaka

milijun eura. Ukoliko je vrijednost ugovora veća od milijun eura, naknada za štetu nastalu zbog odgovornosti Ugovaratelja ograničava se na vrijednost ugovora.

Međutim, naknada za gubitak ili štetu nastalu zbog prijevare ili grube nepažnje Ugovaratelja, njegovog osoblja, njegovih podugovaratelja i bilo koje osobe za koju odgovara Ugovaratelj, ni u kojem slučaju ne može biti ograničena.

b) **Odgovornost Ugovaratelja u odnosu na Ugovarateljno tijelo**

Ugovaratelj je u svakom trenutku odgovoran za, te će Ugovarateljnom tijelu nadoknaditi bilo kakvu štetu nanесenu Ugovarateljnom tijelu od strane Ugovaratelja, njegovog osoblja, njegovih podugovaratelja i bilo koje osobe za koju odgovara Ugovaratelj.

Naknada štete proizašla iz obveze Ugovaratelja u odnosu na Ugovarateljno tijelo ograničena je na iznos od milijun eura ukoliko je vrijednost ugovora manja ili jednaka milijun eura. Ukoliko je vrijednost ugovora veća od milijun eura, naknada za štetu nastalu zbog odgovornosti Ugovaratelja ograničava se na vrijednost ugovora.

Međutim, naknada za gubitak ili štetu proizašlu iz obveze Ugovaratelja u slučaju tjelesne ozljede, uključujući i smrt, ni u kojem slučaju ne može biti ograničena. Isto se odnosi i na naknadu za štetu bilo koje vrste proizašlu iz prijevare ili nastalu zbog grube nepažnje od strane Ugovaratelja, njegovog osoblja, njegovih podugovaratelja i bilo koje osobe za koju odgovara Ugovaratelj.

c) **Odgovornost Ugovaratelja spram trećih osoba**

Ugovaratelj će o vlastitom trošku obeštetiti, zaštititi i obraniti Ugovarateljno tijelo, njegove predstavnike i zaposlenike, od i protiv svih radnji, potraživanja, gubitaka ili štete, izravne ili neizravne, te bilo kakve vrste (u daljnjem tekstu: "potraživanje (a)") koja proizlaze iz bilo kojeg čina ili propusta od strane Ugovaratelja, njegovog osoblja, njegovih podugovaratelja i bilo koje osobe za koju odgovara Ugovaratelj, u obavljanju svojih dužnosti.

Ugovarateljno tijelo mora obavijestiti Ugovaratelja o bilo kakvom potraživanju od treće strane u što kraćem roku nakon što Ugovarateljno tijelo bude upoznato s njima.

Ukoliko Ugovarateljno tijelo odluči osporiti i obraniti se od potraživanja, Ugovaratelj snosi razložne troškove obrane nastale od strane Ugovaratelnog tijela, njegovih predstavnika i zaposlenika.

Sukladno ovim općim uvjetima, predstavnici i zaposlenici Ugovaratelnog tijela, kao i osoblje Ugovaratelja, njegovi podugovaratelji i svaka osoba za koju odgovara Ugovaratelj, smatrati će se trećim osobama.

Ugovaratelj će obraditi sva potraživanja u bliskoj suradnji s Ugovaratelnim tijelom.

Svaka nagodba ili dogovor o rješenju potraživanja zahtijeva prethodan izričit pristanak Ugovaratelnog tijela i Ugovaratelja.

12.2 Osiguranje

a) Osiguranje - opća pitanja

Ugovaratelj će, najkasnije s povratom supotpisanog ugovora, a za razdoblje provedbe zadataka, osigurati da su on sam, njegovo osoblje, njegovi podugovaratelji i bilo koje osobe za koje odgovara Ugovaratelj, prikladno osigurani kod osiguravajućeg društva priznatog na međunarodnom tržištu osiguranja, osim ukoliko Ugovarateljno tijelo ne izda pismenu suglasnost o određenom osiguravajućem društvu.

Ugovaratelj će, najkasnije s povratom supotpisanog ugovora, Ugovaratelnom tijelu dostaviti sve popratne bilješke i / ili potvrde osiguranja koje dokazuju kako se obveze osiguranja u potpunosti poštuju od strane Ugovaratelja. Ugovaratelj će bez odgađanja, na zahtjev Ugovaratelnog tijela ili Voditelja projekta, dostaviti ažuriranu verziju popratnih bilješki i / ili potvrdu o osiguranju.

Ugovaratelj će zatražiti od osiguravatelja da se obvežu kako će osobno i izravno izvijestiti Ugovarateljno tijelo o svakom događaju koji bi mogao umanjiti, otkazati ili izmijeniti na bilo koji način takvo osiguranje. Osiguravatelji moraju dostaviti te podatke što je brže moguće, a u svakom slučaju najmanje trideset (30) dana prije stupanja na snagu takvog umanjenja, otkazivanja ili izmjene osiguranja.

Handwritten signatures and initials in blue ink.

Ugovarateljno tijelo zadržava pravo obešteti osiguravatelja u slučaju da Ugovaratelj ne plati premiju, ne dovodeći u pitanje pravo Ugovarateljnog tijela da povрати iznos isplaćene premije, te zatraži naknadu za iz toga nastalu štetu.

Kada je god to moguće, Ugovaratelj će obezbijediti da potpisivani ugovori o osiguranju sadrže klauzulu odricanja od sredstava u korist Ugovarateljnog tijela, njegovih predstavnika i zaposlenika.

Sklapanje primjerenih ugovora o osiguranju od strane Ugovaratelja neće ga ni u kojem slučaju izuzeti od njegovih zakonskih i / ili ugovornih obveza.

Ugovaratelj će u cijelosti snositi posljedice potpunog ili djelomičnog nedostatka pokrića te u potpunosti obešteti Ugovarateljno tijelo.

Ugovaratelj će osigurati da se na njegovo osoblje, njegove podugovaratelje i na svaku osobu za koju odgovara Ugovaratelj, primjenjuju isti zahtjevi osiguranja koji se primjenjuju na njega temeljem ovog ugovora. U slučaju neplaćanja osiguranja ili neadekvatnog osiguranja svojih zaposlenika, podugovaratelja ili bilo koje osobe za koju odgovara Ugovaratelj, Ugovaratelj će obešteti Ugovarateljno tijelo za sve posljedice koje proizlaze iz toga.

Na vlastitu odgovornost i ne dovodeći u pitanje obvezu osiguranja svojih obveza proizašlih iz ovog ugovora, Ugovaratelj će osigurati da su sva obvezatna osigurana potpisana u skladu sa zakonima i propisima koji su na snazi u državi u kojoj će se izvoditi dužnosti. Također mora osigurati da udovoljava svim zakonskim obvezama vezanim uz pokriće.

Ugovarateljno tijelo ne snosi nikakvu odgovornost za procjenu i dostatnost polica osiguranja koje sklapa Ugovaratelj kako bi ispunio svoje ugovorne i / ili zakonske obveze.

b) Osiguranje – posebna pitanja

Ugovaratelj će sklopiti sva potrebna osiguranja za pokriće svoje odgovornosti, kako s obzirom na njegove profesionalne odgovornosti i odgovornosti koje su navedene u Članku 12.1 "Obveze". Ugovaratelj posebno mora osigurati proizvode i robu po isporuci.

Ovisno o prirodi obveza Ugovaratelja, Ugovarateljno tijelo može zahtijevati da prijevoz predmeta nabave mora biti osiguran "transportnom" policom osiguranja; čiji uvjeti mogu biti navedeni u Posebnim uvjetima, kojima se također mogu odrediti i druge vrste osiguranja koje treba sklopiti Ugovaratelj. Ovo će osiguranje osobito obuhvatiti ukrcaj, privremeno skladištenje, iskrcaj, uključujući skladištenje i zaštitu, ukoliko su takve operacije dio ugovora.

- 12.1 Polica osiguranja mogla bi biti potrebna za pokriće prijevoza robe; uvjeti te police osiguranja mogu biti propisani u Posebnim uvjetima, kojima mogu biti propisane i ostale vrste osiguranja koja je Ugovaratelj dužan pribaviti.
- 12.2 Bez obzira na obveze Ugovaratelja da pribavi osiguranje u skladu s člankom 12.1, Ugovaratelj će snositi isključivu odgovornost, te nadoknaditi štetu Ugovarateljnom tijelu i Voditelju projekta, za sve zahtjeve trećih osoba uslijed štete na imovini ili osobnih ozljeda proizašlih iz izvršenja ugovora od strane Ugovaratelja, njegovih podugovaratelja i njihovih zaposlenika.

Članak 13 – Program provedbe zadataka

- 13.1 Ako to Posebni uvjeti zahtijevaju, Ugovaratelj će dostaviti program provedbe zadataka Voditelju projekta na odobrenje. Program će sadržavati najmanje sljedeće:
- a) redoslijed kojim Ugovaratelj predlaže provesti ugovor uključujući projektiranje, proizvodnju, isporuku na mjesto primitka, postavljanje, testiranje i stavljanje u operativno stanje;
 - b) rokove za dostavu i odobrenje nacрта;
 - c) općeniti opis metoda koje Ugovaratelj predlaže primijeniti u izvršavanju ugovora; i
 - d) takve dodatne pojedinosti i informacije kakve bi Voditelj projekta mogao razumno zatražiti.
- 13.2 Posebnim uvjetima utvrdit će se vremenski rok u kojem se program provedbe zadataka mora dostaviti Voditelju projekta na odobrenje. Također se mogu utvrditi i rokovi u kojima Ugovaratelj mora dostaviti sve ili dio detaljnih nacрта, dokumenata i stavki. Njima će se također utvrditi i rok za odobrenje ili prihvaćanje programa provedbe zadataka, detaljnih nacрта, dokumenata i stavki od strane Voditelja projekta.

Handwritten signatures and initials in blue ink.

- 13.3 Odobrenje programa od strane Voditelja projekta neće osloboditi Ugovaratelja od bilo koje njegove ugovorne obveze.
- 13.4 Nikakve značajne promjene programa neće se raditi bez odobrenja Voditelja projekta. Međutim, ako napredak provedbe zadataka ne odgovara programu, Voditelj projekta može tražiti od Ugovaratelja da mu dostavi izmijenjeni program, sukladno postupku navedenom u Članku 13.

Članak 14 – Nacrti Ugovaratelja

- 14.1 Ako je Posebnim uvjetima tako predviđeno, Ugovaratelj će dostaviti Voditelju projekta na odobrenje:
- a) nacрте, dokumente, uzorke i/ili modele, u skladu s vremenskim rokovima i postupcima određenim Posebnim uvjetima ili programom provedbe zadataka;
 - b) druge nacрте koje bi Voditelj projekta mogao zatražiti za provedbu zadataka.
- 14.2 Ako Voditelj projekta propusti obavijestiti o svojoj odluci o odobrenju iz članka 14.1 u rokovima određenim ugovorom ili odobrenim programom provedbe zadataka, takvi nacрти, dokumenti, uzorci ili modeli smatrat će se odobrenim po isteku navedenih rokova. Ako nije predviđen nikakav rok, smatrat će se odobrenim 30 dana nakon primitka.
- 14.3 Odobrene nacрте, dokumente, uzorke i modele potpisat će ili drugačije označiti Voditelj projekta te se od njih neće odstupati, osim ako Voditelj projekta ne zatraži drugačije. Nacрти, dokumenti, uzorci ili modeli koje Voditelj projekta ne odobri izmijenit će se u skladu s uvjetima zadanim od strane Voditelja projekta te će ih Ugovaratelj ponovno dostaviti na odobrenje. U roku od 15 dana od dana primitka obavijesti s komentarima Voditelja projekta, Ugovaratelj će napraviti potrebne ispravke, prilagodbe i sl. dokumenata, nacрта i sl. te ih ponovno poslati na odobrenje Voditelju projekta, slijedeći istu proceduru.
- 14.4 Ugovaratelj će dostaviti dodatne kopije odobrenih nacрта u obliku i broju određenim ugovorom ili naknadnim administrativnim nalogima.
- 14.5 Odobrenje nacрта, dokumenata, uzoraka ili modela od strane Voditelja projekta neće osloboditi Ugovaratelja od bilo koje njegove ugovorne obveze.

- 14.6 Voditelj projekta imat će pravo u bilo koje razumno vrijeme tražiti na uvid sve crteže, dokumente, uzorke ili modele u vezi s ugovorom u prostorijama Ugovaratelja.
- 14.7 Prije privremenog prihvata robe, Ugovaratelj će dostaviti priručnike za rad i održavanje zajedno s nacrtima, koji će biti detaljni na način da omogućuju Ugovarateljnomo tijelu rukovanje, održavanje, podešavanje i popravak svih dijelova robe. Osim gdje je to Posebnim uvjetima uređeno drugačije, priručnici i nacrti bit će na jeziku ugovora te u obliku i broju predviđenom ugovorom. Nabava robe se neće smatrati spremnom za svrhu privremenog prihvata dok se navedeni priručnici i nacrti ne dostave Ugovarateljnomo tijelu.

Članak 15 – Dostatnost ponuđenih cijena

- 15.1 Ovisno o dodatnim odredbama koje mogu biti definirane Posebnim uvjetima, smatrat će se da se Ugovaratelj prije podnošenja svoje ponude uvjerio u njezinu točnost i dostatnost, da je uzeo u obzir sve što je potrebno za potpunu i urednu provedbu zadataka te da je uključio u svoje tarife i cijene sve troškove povezane s robom, osobito:
- a) troškove transporta;
 - b) troškove rukovanja, pakiranja, utovara, istovara, transfera, isporuke, otpakiravanja, provjere, osiguranja te ostale administrativne troškove u vezi s nabavom robe. Ambalaža će biti u vlasništvu Ugovaratelnog tijela, osim ako nije drugačije predviđeno Posebnim uvjetima;
 - c) trošak dokumenata povezanih s robom kad je takve dokumente zatražilo Ugovarateljno tijelo;
 - d) izvršenje i nadzor nad sastavljanjem i/ili puštanjem u rad isporučene robe;
 - e) osiguranje alata potrebnih za sastavljanje i/ili održavanje isporučene robe;
 - f) osiguranje detaljnih priručnika za rad i održavanje za svaku jedinicu isporučene robe, kako je predviđeno ugovorom;
 - g) nadzor ili održavanje i/ili popravak robe, za razdoblje utvrđeno ugovorom, uz odredbu da ova usluga ne oslobađa Ugovaratelja od bilo koje jamstvene obveze preuzete ugovorom;
 - h) osposobljavanje osoblja Ugovaratelnog tijela, u pogonu Ugovaratelja i/ili drugdje, kako je predviđeno ugovorom.

- 15.2 Budući da se smatra da je Ugovaratelj utvrdio svoje cijene na temelju vlastitih izračuna, poslovanja i procjena, Ugovaratelj će, bez dodatnih potraživanja, obaviti svaki posao koji je predmet bilo koje stavke u njegovoj ponudi za koji nije istaknuo ni jediničnu cijenu niti paušalni iznos.

Članak 16 – Porezni i carinski dogovori

- 16.1 Osim ako u Posebnim uvjetima nije predviđeno drugačije, uvjeti isporuke dobara su DDP (Delivered Duty Paid - Isporučeno ocarinjeno) - Incoterms 2010 Međunarodna trgovačka komora.

Članak 17 – Patenti i licence

- 17.1 Osim gdje je Posebnim uvjetima predviđeno drugačije, Ugovaratelj će zaštititi Ugovarateljno tijelo od svake štete ili troška nastalog radi potraživanja od strane trećih osoba, uključujući i stvaratelje i posrednike za navodne ili stvarne povrede intelektualnih, industrijskih ili drugih vlasničkih prava proizašlih iz uporabe patenata, licenci, nacrti, modela, ili trgovačke marke ili zaštitnog žiga u skladu s ugovorom, osim kad je takvo kršenje prava posljedica sukladnosti s projektom ili specifikacijama koje je dostavilo Ugovarateljno tijelo.

POČETAK PROVEDBE ZADATAKA I KAŠNJENJA

Članak 18 – Nalog za početak

- 18.1 Uzimajući u obzir Posebne uvjete, Ugovaratelj će odrediti datum početka provedbe zadataka te obavijestiti o tome Ugovaratelja bilo u obavijesti o dodjeli ugovora ili upravnom odlukom koju donosi Voditelj projekta.
- 18.2 Osim kad se Ugovorne strane dogovore drugačije, provedba zadataka počinje najkasnije 90 dana nakon obavijesti o dodjeli ugovora. Nakon toga datuma Ugovaratelj ima pravo ne izvršiti ugovor te ishodovati njegov raskid ili naknadu pretrpljene štete. Ugovaratelj gubi takvo svoje pravo ako ga ne iskoristi u roku od 30 dana od isteka 90-dnevnog razdoblja.

Članak 19 – Rok provedbe zadataka

- 19.1 Rok provedbe zadataka počinje onog dana koji je utvrđen u skladu s člankom 18. i nastavlja se kako je predviđeno Posebnim uvjetima, ne dovodeći u pitanje moguća produljenja razdoblja koja mogu biti odobrena na temelju članka 20.
- 19.2 Ako se utvrde različiti rokovi provedbe zadataka za zasebne grupe nabave, u slučaju kad je jednome Ugovaratelju dodijeljeno više od jedne grupe nabave, rokovi provedbe zadataka za zasebne grupe nabave neće se zbrajati.

Članak 20 – Produljenje roka provedbe zadataka

- 20.1 Ugovaratelj može zatražiti produljenje roka provedbe zadataka ako njegova provedba ugovora kasni, ili se očekuje da će kasniti, zbog bilo kojeg od sljedećih razloga:
- a) izvanrednih vremenskih uvjeta u državi Ugovaratelja koji mogu imati utjecaja na postavljanje ili podizanje robe;
 - b) fizičkih prepreka ili uvjeta koji mogu imati utjecaja na isporuku robe, koje kompetentan Ugovaratelj nije mogao razumno predvidjeti;
 - c) upravnih odluka koje imaju utjecaja na datum dovršetka osim onih koje su posljedica Ugovarateljevog nepoštivanja obveza;
 - d) propusta Ugovaratelja da ispuni svoje ugovorne obveze;
 - d) bilo kakvog prekida isporuke i/ili postavljanja robe koji nije prouzročen greškom Ugovaratelja;
 - f) više sile;
 - g) posebna ili dodatna nabava robe po nalogu naručitelja;
 - h) zbog bilo kojega drugog razloga spomenutog u ovim Općim uvjetima koji nije posljedica Ugovarateljeve greške.

- 20.2 Ugovaratelj će, ako smatra da ima pravo na moguće produljenje trajanja ugovora:



- a) u roku od 15 dana nakon saznanja da bi moglo doći do kašnjenja, Ugovaratelj je dužan obavijestiti Voditelja projekta o svojoj namjeri da podnese zahtjev za produljenjem roka provedbe zadataka
- b) ukoliko Ugovaratelj u roku od 15 dana ne izvijesti Voditelja projekta o namjeri produljenja roka za provedbu zadataka, razdoblje provedbe neće se produljiti, te Ugovaratelj nema nikakvih obveza vezanih uz zahtjev za produljenje roka,
- c) u roku od 30 dana po dostavi gore navedene obavijesti, osim kad je dogovoreno drugačije između Ugovaratelja i Voditelja projekta, Voditelju projekta dostaviti iscrpne pojedinosti potrebne kako bi se njegov zahtjev mogao razmotriti.

20.3 Voditelj projekta dužan je slanjem pisane obavijesti Ugovaratelju, nakon urednih konzultacija s Ugovarateljem te, kad je to potrebno i s Ugovarateljem, u roku od 30 dana, odobriti takvo produljenje roka provedbe zadataka kakvo može biti opravdano, ili s obzirom na predviđanja ili retrospektivno, ili obavijestiti Ugovaratelja da nema pravo na produljenje.

Članak 21 – Kašnjenja u provedbi zadataka

- 21.1 Ukoliko Ugovaratelj propusti isporučiti svu robu ili bilo koji njezin dio ili pružiti usluge u roku/rokovima iz ugovora, Ugovaratelj ima pravo, bez službene obavijesti te ne odričući se ostalih svojih pravnih lijekova prema ugovoru, za svaki dan koji protekne od isteka razdoblja provedbe zadatka do stvarnog datuma dovršetka, na ugovornu kaznu jednaku 5/1000 vrijednosti neisporučene robe do najviše 15% ukupne vrijednosti ugovora
- 21.2 Ukoliko ne isporuka bilo koje robe sprječava normalnu uporabu robe u cjelini, ugovorna kazna definirana stavkom 21.1 računa se na temelju ukupne vrijednosti ugovora
- 21.3 Ukoliko je Ugovaratelj stekao pravo potraživati najmanje 15% vrijednosti ugovora, Ugovaratelj može, nakon dostave pisane obavijesti Ugovaratelju:
 - aktivirati jamstvo dobrog izvršenja ugovora;
 - raskinuti ugovor;
 - zaključiti ugovor s trećom osobom za isporuku ostatka robe o trošku Ugovaratelja

GGG
CF
Urednik


Članak 22 - Izmjene

- 22.1 Izmjena ugovora uređuje se dopunom ugovoru potpisanom od obje ugovorne strane ili administrativnim nalogom kojeg su voditelj projekta ili Ugovaratelj dužni izdati Ugovaratelju. Znatne promjene ugovora, uključujući i promjene ukupne cijene ugovora regulirat će se dopunom ugovoru. Moguće promjene ugovora moraju biti u skladu s Općim uvjetima navedenim u Praktičnom vodiču kroz procedure ugovaranja pomoći EU trećim zemljama
- 22.2 Ugovaratelj pridržava pravo, ovisno o ograničenjima predviđenim Praktičnim vodičem, izdavanjem administrativnog naloga izmijeniti količine za +/-100% u vrijeme ugovaranja ili tijekom trajanja ugovora. Ukupna vrijednost robe ne smije zbog promjene porasti ili se smanjiti za više od 25% ponudbene cijene. Jedinične cijene istaknute u ponudi primjenjuju se na količine isporučene u skladu s izmjenom.
- 22.3 Voditelj projekta i Ugovaratelj imaju ovlast naručiti bilo kakvu izmjenu bilo kojeg dijela robe potrebnu za valjano dovršenje i/ili funkcioniranje robe. Takve izmjene mogu uključivati dodatke, brisanja, zamjene, promjene u kvaliteti, količinu, oblik, svojstvo, vrstu, kao i nacрте, dizajn ili specifikacije kad se roba proizvodi posebno za Ugovaratelja, način otpreme ili pakiranje, mjesto isporuke te utvrđenim redoslijedom, način ili rok provedbe zadataka. Nijedna narudžba izmjene ne smije imati za posljedicu nevaljanost ugovora, a financijski učinak takve izmjene vrednuje se u skladu s člankom 22.7.
- 22.4 Izmjene neće biti prihvaćene bez pismenog upravnog naloga, osim pod sljedećim uvjetima:
- a) ukoliko Voditelj projekta smatra, da je narudžbu zbog bilo kojeg razloga potrebno obaviti usmeno, tu narudžbu je potrebno što prije moguće potvrditi upravnom odlukom.
 - b) ukoliko Ugovaratelj dostavi pisanu potvrdu narudžbe dane u smislu članka 22.4. i Voditelj projekta odmah napismeno tu narudžbu ne ospori, smatra se da je za takvu izmjenu izdana upravna odluka;
 - c) upravna odluka za izmjenu nije potrebna kad se povećava ili smanjuje količina bilo kojeg posla zbog toga što je procjena u proračunu po stavkama bila previsoka ili preniska.
- 22.5 Osim kad je člankom 22.4. predviđeno drugačije, prije izdavanja upravne odluke za izmjenu, Voditelj projekta dužan je obavijestiti Ugovaratelja o prirodi i obliku takve izmjene. Što je prije moguće, nakon primitka takve obavijesti, Ugovaratelj je dužan Voditelju projekta dostaviti prijedlog koji sadrži:

Handwritten signatures and notes:
Felliedu
[Signature]

- opis zadataka, ako ih ima, koje treba obaviti ili mjere koje treba poduzeti te program provedbe zadataka;
- sve potrebne izmjene programa provedbe zadataka ili bilo koje ugovorne obveze Ugovaratelja;
- svaku prilagodbu ugovorne cijene u skladu s pravilima definiranim člankom 22.

22.6 Nakon primitka Ugovarateljeva podneska iz članka 22.5., Voditelj projekta dužan je, nakon valjane konzultacije s Ugovarateljem te, kad je to potrebno, s Ugovarateljem, odlučiti što je prije moguće treba li izmjenu provesti ili ne. Ako Voditelj projekta odluči da izmjenu treba provesti, mora donijeti upravnu odluku u kojoj će navesti da se izmjena ima provesti po cijenama te pod uvjetima koje je Ugovaratelj dostavi u svojem podnesku iz članka 22.5. ili prema izmjenama Voditelja projekta u skladu s člankom 22.7.

22.7 Cijene svih izmjena koje naruči Voditelj projekta u skladu s člancima 22.4 i 22.6 potvrđuje Voditelj projekta u skladu sa sljedećim načelima:

- kad je zadatak sličnih karakteristika i provodi se pod sličnim uvjetima kao i stavka predviđena proračunom po stavkama, vrednuje se po cijenama sadržanim u proračunu;
- kad zadatak nije sličnih karakteristika i ne provodi se pod sličnim uvjetima, kao osnova za njegovo vrednovanje uzimaju se stope i cijene iz ugovora u onoj mjeri u kojoj je to opravdano, a u suprotnom Voditelj projekta dužan je izvršiti pošteno vrednovanje takvog zadatka;
- ukoliko su priroda ili iznos bilo koje izmjene u odnosu na prirodu ili iznos cijeloga ugovora ili bilo kojega njegovog dijela takvi da su, prema mišljenju Voditelja projekta, sve stope ili cijene iz ugovora za bilo koju stavku posla uslijed takve izmjene postale nerazumne, tada je Voditelj projekta dužan odrediti takvu stopu ili cijenu onako kako misli da je razumno i ispravno u danim okolnostima;
- kad je izmjena uvjetovana time što Ugovaratelj nije izvršio ili je prekršio ugovor, svaki dodatni trošak koji se može pripisati takvoj izmjeni snosi Ugovaratelj.

22.8 Po primitku upravne odluke kojom se zahtijeva izmjena, Ugovaratelj je dužan pristupiti provedbi izmjene u skladu s sljedećim načelima.

- a) Ugovaratelj je u provođenju izmjena po upravnoj odluci, i dalje obvezan ovim općim uvjetima, kao da je došlo do promjene u ugovoru,
- b) Ugovaratelj ne smije odgoditi nabavu robe zbog čekanja na odobrenje produženja roka za dovršetak zadataka ili prilagodbu ugovorne cijene,
- c) kada odluka o izmjeni prethodi ispravku ugovorne cijene, Ugovaratelj je dužan voditi evidencije troškova provedbe izmjene te vremena koje je na to utrošio. Ova evidencija je dostupna na uvid voditelju projekta, kad god je to potrebno.

- 22.8 Ugovaratelj je dužan obavijestiti Ugovaratelja o svakoj promjeni bankovnog računa koristeći obrazac iz Priloga V. Ugovaratelj ima pravo usprotiviti se promjeni bankovnog računa.

Članak 23 - Obustava

- 23.1 Ugovaratelj na zahtjev naručitelja odgađa izvršenje ugovora ili bilo kojeg njegovog dijela na određeno vrijeme i način utvrđen od strane Ugovaratelja. Obustava Ugovora stupa na snagu danom na koji Ugovaratelj primi nalog Ugovaratelja ili na kasniji datum, ako je tako navedeno.
- 23.2 Izvršenje ugovora biti će obustavljeno kada je postupak dodjele ili provedbe ugovora ugrožen zbog bitnih grešaka ili nepravilnosti ili prijevare. Ugovor može biti obustavljen kako bi se provjerilo jesu li počinjene značajne pogreške i nepravilnosti ili pak treba provjeriti je li došlo do prijevare u postupku dodjele ugovora, odnosno izvršenja ugovora. U slučaju da se ništa od navedenog nije dogodilo, ako je moguće, treba u što kraćem roku nastaviti s provedbom ugovora.
- 23.3 Ugovaratelj je dužan tijekom obustave zaštititi i osigurati robu na koju je utjecala obustava, u skladištu Ugovaratelja ili drugdje, od svakog propadanja, gubitka ili oštećenja u onoj mjeri u kojoj je to moguće te u skladu s uputama Voditelja projekta, čak i ako je roba isporučena na mjesto preuzimanja u skladu s ugovorom, ali je njezino postavljanje obustavljeno odlukom Voditelja projekta
- 23.4 Dodatni troškovi nastali u vezi s takvim mjerama zaštite dodaju se ugovornoj cijeni, osim ako:
- a) ugovorom nije drugačije uređeno; ili
 - b) je potrebno uslijed Ugovarateljeva neizvršavanja neke ugovorne obveze; ili
 - c) je potrebno zbog uobičajenih klimatskih uvjeta na mjestu preuzimanja; ili
 - d) je potrebno radi sigurnosti ili ispravnog izvršavanja ugovora ili bilo kojega njegovog dijela u onoj mjeri u kojoj takva potreba nije posljedica bilo kakvog čina ili nečinjenja Voditelja projekta ili Ugovaratelja;
 - e) je potrebno provjeriti moguće značajne pogreške, nepravilnosti ili prijevare iz članka 23.2., za koje je odgovoran Ugovaratelj.



- 23.5 Ugovaratelj nema pravo na dodatke ugovornoj cijeni, osim ako obavijesti Voditelja projekta, u roku od 30 dana od primitka odluke da obustavi napredak isporuke, o svojoj namjeri da takve dodatke zatraži.
- 23.6 Ugovaratelj nakon konsultacija s Ugovarateljem, utvrđuje izvanredne isplate Ugovaratelju i/ili produljenje roka provedbe zadataka u vezi s takvim njegovim zahtjevom koji su, prema mišljenju Ugovaratelja, poštteni i razumni.
- 23.7 Naručitelj će u najkraćem mogućem roku, obavijestiti Ugovaratelja o nastavku izvršenja ugovora ili o njegovom prekidu. Ako razdoblje obustave potraje dulje od 180 dana, a obustava nije posljedica Ugovarateljeve greške, Ugovaratelj može Voditelju projekta dostaviti zahtjev da se isporuka nastavi u roku od 30 dana ili raskinuti ugovor.

MATERIJALI I IZRADA

Članak 24 – Kvaliteta robe

- 24.1 Roba mora u svim aspektima zadovoljavati tehničke specifikacije utvrđene ugovorom te u svakom pogledu biti sukladna nacrtima, izmjerama, modelima, uzorcima, obrascima i ostalim zahtjevima iz ugovora, koji Ugovaratelju ili Voditelju projekta moraju ostati radi identifikacije kroz cijelo razdoblje izvršenja ugovora.
- 24.2 Za svako preliminarno tehničko preuzimanje predviđeno Posebnim uvjetima Ugovaratelj bi Voditelju projekta trebao poslati zahtjev. U zahtjevu mora navesti referencu ugovora, materijale, artikle i uzorke koji su predmet takvog preuzimanja u skladu s ugovorom te naznačiti broj grupe nabave i mjesto gdje će se preuzimanje obaviti, ovisno o slučaju. Za materijale, artikle i uzorke navedene u zahtjevu potrebno je prije njihove ugradnje u robu od Voditelja projekta pribaviti potvrdu da zadovoljavaju uvjete za takvo preuzimanje.
- 24.3 Čak i ako su materijali ili artikli koji se ugrađuju u robu ili tijekom proizvodnje komponenata koje su predmet isporuke tehnički prihvaćeni na ovaj način, još uvijek mogu biti odbačeni ako dodatno ispitivanje otkrije nedostatke ili greške, u kojem slučaju ih je Ugovaratelj dužan odmah zamijeniti. Ugovaratelju se može dati prilika da popravi i ispravi materijale i artikle koji su bili odbačeni, ali takvi će materijali i artikli biti prihvaćeni za ugradnju u robu samo ako su popravljani i ispravljeni na zadovoljstvo Voditelja projekta.

*Godi dan
CF Kleck*



Članak 25 – Pregled i testiranje

- 25.1 Ugovaratelj je dužan osigurati da roba bude isporučena na mjesto preuzimanja na vrijeme kako bi Voditelju projekta omogućio da pristupi preuzimanju robe. Smatra se da je Ugovaratelj bio u potpunosti svjestan teškoća na koje je pri tome mogao naići te mu neće biti dopušteno nikakvo kašnjenje u ispunjavanju obveza.
- 25.2 Voditelj projekta ima pravo pregledati, ispitati, izmjeriti i testirati komponente, materijale i izradu te provjeriti napredak pripreme, izrade ili proizvodnje bilo čega što se priprema, izrađuje ili proizvodi za isporuku na temelju ugovora, kako bi utvrdio jesu li komponente, materijali i izrada zadane kvalitete i količine. To se izvodi na mjestu proizvodnje, izrade, pripreme ili na mjestu preuzimanja ili na takvim drugim mjestima koja bi mogla biti predviđena Posebnim uvjetima.
- 25.3 Za potrebe takvih testova i pregleda, Ugovaratelj je dužan:
- a) pružiti Voditelju projekta, privremeno i besplatno, takvu pomoć, uzorke za testiranje ili dijelove, strojeve, opremu, alate, rad, materijale, nacрте i podatke o proizvodnji kakvi su uobičajeno potrebni za pregled i testiranje;
 - b) dogovoriti s Voditeljem projekta vrijeme i mjesto testiranja;
 - c) dati Voditelju projekta pristup u svako razumno vrijeme mjestu gdje će se obaviti testiranje.
- 25.4 Ako Voditelj projekta nije prisutan na dogovoreni datum, Ugovaratelj može, osim ako ga Voditelj projekta ne uputi drugačije, pristupiti testiranju za koje će se smatrati da je obavljeno u prisustvu Voditelja projekta. Ugovaratelj je također dužan odmah poslati uredno ovjerene preslike rezultata testiranja Voditelju projekta, kojega ti rezultati testiranja, ako nije bio prisutna testiranju, obvezuju.
- 25.5 Kad su komponente i materijali prošli gore spomenuto testiranje, Voditelj projekta obavještava Ugovaratelja ili u tom smislu ovjerava Ugovarateljevu potvrdu.
- 25.6 Ako se Voditelj projekta i Ugovaratelj ne slože oko rezultata testiranja, svaki je dužan iznijeti svoje mišljenje drugome u roku od 15 dana od takvog neslaganja. Voditelj projekta ili Ugovaratelj može zatražiti ponavljanje takvog testiranja pod istim uvjetima ili, ako bilo koja



strana to zatraži, uz sudjelovanje dogovorno izabranog stručnjaka. Sva izvješća o testiranju podnose se Voditelju projekta koji rezultate testiranja neodložno priopćava Ugovaratelju. Trošak ponovljenog testiranja snosi ona strana čije se mišljenje na temelju ponovljenog testiranja pokaže pogrešnim.

- 25.7 U obavljanju svojih dužnosti, Voditelj projekta i bilo koja osoba koju on ovlasti ne smiju otkrivati u vezi s metodama proizvodnje i poslovanja organizacije do kojih dođu tijekom pregleda i testiranja, nikome osim osobama koje su za to ovlaštene.

PLAĆANJA

Članak 26 – Opća načela

- 26.1. Plaćanja se obavljaju u euru ili u nacionalnoj valuti, kao što je navedeno u posebnim uvjetima. Posebnim uvjetima propisani su administrativni ili tehnički uvjeti kojima je uređena isplata predfinanciranja, prijelaznih i/ili konačnih isplata u skladu s Općim uvjetima.
- 26.2 Obveze koje plaća Ugovaratelj moraju biti plaćene na račun u banci naveden u financijskom identifikacijskom obrascu koji je popunio Ugovaratelj. Isti se obrazac, priložen zahtjevu za plaćanjem, popunjava i u slučaju izvješćivanja o promjeni bankovnog računa.
- 26.3 Predfinanciranje će se izvršiti u roku od 30 dana od datuma na koji je Ugovaratelj zaprimio prihvatljiv zahtjev za plaćanjem.
- 26.3 Predfinanciranje će se izvršiti u roku od 30 dana od datuma na koji je Ugovaratelj zaprimio prihvatljiv zahtjev za plaćanjem. Zahtjev za plaćanjem nije prihvatljiv ako nije ispunjen jedan ili više ključnih uvjeta. Završna isplata će se izvršiti u roku od 60 dana od dana kada je Ugovaratelj registrirao primitak računa, zajedno sa zahtjevom za privremeno preuzimanje, u skladu s člankom 31.2. Datum plaćanja je datum kojim se tereti račun Ugovaratelja.
- 26.4. Razdoblje navedeno u Članku 26.3. može se obustaviti dostavom obavijesti Ugovaratelju da zahtjevu za plaćanjem nije moguće udovoljiti zato što iznos nije dospio, zato što nisu dostavljeni odgovarajući dokumenti koji služe kao dokaz potraživanja ili zato što postoji dokaz da izdatak



nije prihvatljiv. U ovome drugom slučaju, moguća je provedba pregleda na licu mjesta u cilju daljnje provjere. Ugovaratelj je dužan osigurati pojašnjenja, izmjene ili dodatne informacije u roku od 30 dana nakon što se to od njega zatraži. Rok plaćanja nastavlja teći od datuma zaprimanja valjano sastavljenog zahtjeva za plaćanjem.

- 26.6 Kad je isporučen samo dio robe, obveza u visini od 60% koja dospijeva nakon djelomičnoga privremenog preuzimanja, računa se prema vrijednosti stvarno preuzete robe te će sukladno tome biti oslobođen razmjern dio osiguranja.
- 26.7 Za robu koja nije pokrivena jamstvenim rokom, gore navedena plaćanja se objedinjuju. Uvjeti koji vrijede za predfinanciranje i završna plaćanja navedeni su u Posebnim uvjetima.
- 26.8 Platežne obveze EU na temelju ovog Ugovora prestaju najkasnije 18 mjeseci nakon kraja roka provedbe zadataka, osim ako Ugovor nije raskinut u skladu s ovim Općim uvjetima.
- 26.9 Ako Posebnim uvjetima nije predviđeno drugačije, ugovor sadrži fiksne cijene koje se neće revidirati.
- 26.10 Ugovaratelj se obvezuje vratiti Ugovaratelju sve preplaćene iznose konačnog iznosa obveze prije roka naznačenog u knjižnom zaduženju koji iznosi 45 dana od dana izdavanja takve knjižne obavijesti. Ako Ugovaratelj propusti vratiti preplaćeni iznos u roku koji odredi Ugovaratelj, Ugovaratelj može (osim ako je Ugovaratelj državno ministarstvo ili javno tijelo države članice Europske unije) povećati dospjeli iznos obveze dodavši kamate:
- po rediskontnoj stopi koju primjenjuje središnja banka države Ugovaratelja ako su plaćanja u valuti te države;
 - po stopi koju primjenjuje Europska središnja banka na svoje glavne transakcije refinanciranja u eurima, koja se objavljuje u seriji C Službenoga glasila Europske unije, kad su plaćanja u eurima,
- prvoga dana u mjesecu u kojem je isteklo vremensko ograničenje, plus sedam postotnih bodova.

Zatezna kamata obračunava se za vrijeme koje protekne od dana kad dospijeva plaćanje prema odluci Ugovaratelja, do dana kad se plaćanje stvarno izvrši. Svako djelomično plaćanje najprije pokriva tako obračunanu kamatu

Iznosi koje potražuje Ugovaratelj mogu se prebiti s iznosima bilo koje vrste koje potražuje Ugovaratelj. To nema nikakvog učinka na pravo Ugovornih strana da dogovore isplatu u

obrocima. Bankovne naknade nastale povratom iznosa koje potražuje Ugovaratelj u cijelosti snosi Ugovaratelj.

Kad je potrebno, Europska unija kao donator može sama provesti proces oporavka bilo kakvim sredstvima.

26.11 Ako se ugovor raskine iz bilo kojeg razloga, jamstvo koje osigurava predfinanciranje može biti upotrijebljeno da bi se isplatila razlika predfinanciranja koje Ugovaratelj još uvijek duguje, a jamac neće odgađati isplatu ili ulagati prigovore iz bilo kojeg razloga.

26.12 Prije ili umjesto raskida ugovora, kako je navedeno u članku 36., Ugovaratelj može obustaviti plaćanja kao mjeru predostrožnosti, bez prethodne najave.

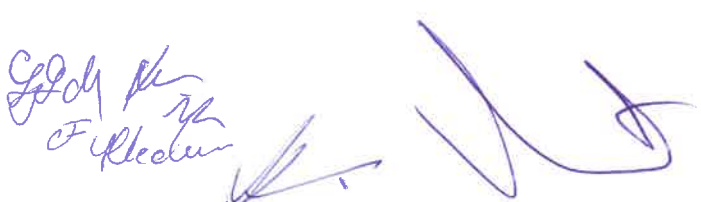
26.13 U slučaju da se ispostavi da je pri postupku dodjele ugovora ili izvršenje ugovora došlo do ozbiljnih pogrešaka, nepravilnosti ili prijevara koje se mogu pripisati Ugovaratelju, Ugovaratelj može, uz mogućnost obustave izvršenja ugovora ili raskida ugovora u skladu s Člankom 23.2, upotrijebiti mogućnost navedenu u članku 36. te odbili isplatu i / ili povrat plaćenih iznosa, razmjerno težini tih pogrešaka, nepravilnosti ili prijevara.

Članak 27 – Plaćanja trećim osobama

27.1 Nalozi za plaćanje trećim osobama mogu se izvršavati samo nakon prijenosa u skladu s člankom 5. Ugovaratelj mora biti obaviješten o prijenosu.

27.2 Odgovornost obavješćavanja korisnika prijenosa isključiva je odgovornost Ugovaratelja.

27.3 U slučaju pravno obvezujuće zapljene imovine Ugovaratelja koja utječe na njegova potraživanja na temelju ugovora, te ne dovodeći u pitanje vremensko ograničenje predviđeno Posebnim uvjetima, Ugovaratelj je dužan u roku od 30 dana, počevši od dana kad primi obavijest o definitivnom uklanjanju prepreke za plaćanje, nastaviti isplate Ugovaratelju.



Članak 28. – Zakašnjela plaćanja

Naručilac će Ugovaratelju isplatiti iznose koji su dospjeli na naplatu, u skladu s člankom 26.3.

28.2 Kada istekne rok propisan Člankom 26,3., Ugovaratelj će - osim kada je Ugovaratelj državna uprava ili javno tijelo u državi članici Europske unije, u roku od dva mjeseca od primitka zakašnjele isplate, imati pravo na zatezne kamate:

- po rediskontnoj stopi koju primjenjuje središnja banka države partnera kad su plaćanja u valuti te države;
- po stopi koju Europska središnja banka primjenjuje na svoje glavne transakcije refinanciranja u eurima, koja se objavljuje u seriji C Službenoga glasila Europske unije kad su plaćanja u eurima,

prvog dana u mjesecu u kojem je istekao rok, plus osam postotnih bodova. Kamate se plaćaju za vrijeme koje je prošlo od isteka roka za plaćanje do datuma terećenja računa Ugovaratelja. Iznimno, kada je kamata koje se izračunavaju u skladu s ovom odredbom manja od ili jednaka 200 eura, ona će se isplatiti Ugovaratelju jedino na zahtjev podnesen u roku dva mjeseca od primitka zakašnjele isplate.

Međutim ako je kamata obračunata u skladu s prvom stavkom manja ili jednaka 200 eura, isplatiti će se Ugovaratelju samo ako podnese zahtjev u roku od dva mjeseca od primitka zakašnjele isplate.

28.3 Svako neplaćanje koje traje dulje od 90 dana od isteka roka utvrđenog člankom 26.3 daje Ugovaratelju pravo ili da ne izvrši ugovor ili da ga raskine, uz dostavu obavijesti o raskidu Ugovaratelju i Voditelju projekta najmanje 30 dana ranije.

PREUZIMANJE I ODRŽAVANJE

Članak 29 - Isporuka

29.1 Ugovaratelj je dužan isporučiti robu u skladu s uvjetima ugovora. Odgovornost za robu snosi Ugovaratelj sve do njezinog privremenog preuzimanja.

- 29.2 Ugovaratelj je dužan osigurati takvo pakiranje robe kakvo je potrebno kako bi se spriječilo njezino oštećenje ili propadanje u prijevoza do njezina odredišta kako je naznačeno u ugovoru. Pakiranje mora biti dostatno da izdrži, među ostalim, grubo rukovanje, izloženost temperaturnim razlikama, sol i oborine tijekom prijevoza i skladištenja na otvorenom. Veličina i težina pakiranja također će uzeti u obzir, gdje je to potrebno, udaljenost konačnog odredišta robe, te mogući nedostatak strojeva za rukovanje teškim teretom u svim točkama provoza.
- 29.3 Pakiranje, označavanje i dokumentacija s unutarnje i vanjske strane pakiranja mora biti usklađena sa zahtjevima koji su izrijekom navedeni u Posebnim uvjetima, podložno bilo kakvim promjenama koje naknadno naloži Voditelj projekta ili Ugovaratelj.
- 29.4 Dok Ugovaratelj od Voditelja projekta ne primi nalog za isporuku nikakva roba neće biti otpremljena niti isporučena na mjesto preuzimanja. Ugovaratelj je odgovoran za isporuku na mjesto preuzimanja sve robe i dobavljačeve opreme koja je potrebna za izvršenje ugovora.
- 29.5 Svaku isporuku mora pratiti izjava koju je sastavio Ugovaratelj. Ta izjava sastavljena je kako je predviđeno Posebnim uvjetima.
- 29.6 Svako pakiranje mora biti jasno označeno u skladu s Posebnim uvjetima.
- 29.7 Smatra se da je isporuka izvršena kad postoji pisani dokaz dostupan objema Ugovornim stranama da je isporuka izvršena u skladu s uvjetima ugovora, a račun(i) te sva takva ostala dokumentacija predviđena Posebnim uvjetima dostavljeni Ugovaratelju. Kad je roba isporučena u poduzeće Ugovaratelja, on snosi odgovornost tijekom vremena koje protekne od isporuke radi skladištenja do preuzimanja, u skladu sa zahtjevima prava koje se primjenjuje na ugovor.

Članak 30 – Provjeravanje

- 30.1 Roba neće biti preuzeta dok se ne provedu propisane provjere i testiranja na račun Ugovaratelja. Pregledi i testiranja mogu se obaviti prije otpreme, na mjestu isporuke i/ili na konačnom odredištu robe
- 30.2 Voditelj projekta tijekom isporuke robe i prije preuzimanja robe ima ovlast naložiti ili odlučiti da se:

GDH
CF
Uvodnik



- a) ukloni s mjesta preuzimanja, u roku koji je utvrđen nalogom, svu robu koja, prema mišljenju Voditelja projekta, nije u skladu s ugovorom;
 - b) zamijeni ispravnom i odgovarajućom robom;
 - c) ukloni i ispravno iznova postavi, bez obzira na bilo koja prethodna njezina testiranja i bilo koju instalaciju koja s obzirom na materijale, izradu ili dizajn za koje je odgovoran Ugovaratelj, prema mišljenju Voditelja projekta nije u skladu s ugovorom;
 - d) bilo koji obavljeni posao ili isporučena roba ili materijali koje je upotrijebio Ugovaratelj nije ili nisu u skladu s ugovorom, ili da roba ili bilo koji njezin dio ne ispunjavaju uvjete ugovora.
- 30.3 Ugovaratelj je dužan, što je brže moguće i o vlastitom trošku, ispraviti tako utvrđene nedostatke. Ako Ugovaratelj ne postupi prema takvom nalogu, Ugovaratelj ima pravo zaposliti druge osobe da izvrše naloge te da za sve troškove koji iz toga proizidu ili slučajno nastanu umanjiti sve iznose koje je dužan platiti ili koje bi mogao postati dužan platiti Ugovaratelju.
- 30.4 Roba koja nije tražene kvalitete bit će odbačena. Na odbačenu robu može biti stavljen poseban znak. Takav znak ne znači njezinu modifikaciju robe niti utječe na njezinu komercijalnu vrijednost. Odbačenu robu Ugovaratelj mora ukloniti s mjesta preuzimanja ako Voditelj projekta to zatraži u roku koji odredi Voditelj projekta, a u suprotnom moraju se ukloniti o trošku i riziku Ugovaratelja. Svi radovi u koje su ugrađeni odbačeni materijali bit će odbačeni.
- 30.5 Odredbe članka 30. ne utječu na pravo Ugovaratelja da podnese odštetni zahtjev na temelju članka 21., niti ni na koji drugi način oslobađa Ugovaratelja bilo kojega njegova jamstva ili drugih obveza prema ugovoru.

Članak 31 – Privremeno preuzimanje

- 31.1 Ugovaratelj preuzima robu kad bude isporučena u skladu s ugovorom, kad zadovoljavajuće prođe tražena testiranja, ili kad bude stavljena u operativno stanje, kako je slučaj, te kad je izdan ili se bude smatralo da je izdan zapisnik o privremenom preuzimanju.
- 31.2 Ugovaratelj ima pravo zatražiti, slanjem obavijesti Voditelju projekta, zapisnik o privremenom preuzimanju kad roba bude spremna za privremeno preuzimanje. Voditelj projekta dužan je u roku od 30 dana od primitka Ugovarateljeva zahtjeva ili:

Handwritten signatures and notes in blue ink at the bottom left of the page.



- izdati zapisnik o privremenom preuzimanju Ugovaratelju uz dostavu jednog primjerka Ugovaratelju, navodeći, među ostalim, datum kad je prema njegovu mišljenju roba dovršena u skladu s ugovorom te spremna za privremeno preuzimanje;
- odbaciti zahtjev, navodeći svoje razloge i aktivnosti koje prema njegovu mišljenju Ugovaratelj mora poduzeti kako bi zapisnik bio izdan.

Rok Ugovaratelja za izdavanje potvrde o privremenoj prihvaćanja od strane Ugovaratelja je uključen u rok za isplatu iz članka 263., osim ako Posebnim uvjetima nije drugačije određeno

- 31.3 Ako izvanredne okolnosti onemoguće da se pristupi preuzimanju robe tijekom razdoblja utvrđenog za privremeno ili konačno preuzimanje, Voditelj projekta dužan je o takvoj nemogućnosti sastaviti izjavu nakon konsultacija, gdje je to moguće, s Ugovarateljem. Zapisnik o preuzimanju ili odbacivanju mora biti sastavljen u roku od 30 dana nakon dana kad takva nemogućnost prestane postojati. Ugovaratelj se ne smije pozivati na takve okolnosti kako bi izbjegao obvezu predodjenja robe u stanju prikladnom za preuzimanje.
- 31.4 Ako Voditelj projekta propusti ili izdati zapisnik o privremenom preuzimanju ili odbaciti robu u roku od 30 dana, smatra se da je izdao zapisnik posljednjega dana tog razdoblja, osim kad se smatra da zapisnik o privremenom preuzimanju predstavlja zapisnik o konačnom preuzimanju. U tom slučaju ne primjenjuje se članak 34.2. Ako je roba ugovorom podijeljena u grupe nabave, Ugovaratelj ima pravo zatražiti odvojene zapisnike za svaku pojedinu grupu nabave.
- 31.5 U slučaju djelomične isporuke Ugovaratelj pridržava pravo izdati djelomično privremeno preuzimanje.
- 31.6 Nakon privremenog preuzimanja robe, Ugovaratelj je dužan razmontirati i ukloniti privremene strukture i materijale koji više nisu potrebni za uporabu u vezi s provedbom ugovora. Ugovaratelj je također dužan ukloniti sav otpad ili prepreke te vratiti u prvobitno stanje sve promjene na mjestu preuzimanja u skladu sa zahtjevima ugovora.
- 31.7. Odmah nakon privremenog preuzimanja, Ugovaratelj može koristiti svu robu koja je bila predmet nabave.

Članak 32 – Jamstvene obveze





- 32.1 Ugovaratelj jamči da je roba nova, neupotrebljavana, najnovijeg modela te da su u nju ugrađena sva novija poboljšanja u dizajnu i materijalima, osim ako je ugovorom predviđeno drugačije. Ugovaratelj također jamči da roba nema nikakve nedostatke koji proizlaze iz dizajna, materijala ili izrade, osim u onoj mjeri u kojoj su dizajn ili materijali potrebni prema specifikacijama, ili iz bilo kojeg čina ili propusta, koji bi se mogli pojaviti tijekom uporabe robe u uvjetima koji vladaju u državi Ugovaratelja.
- 32.2 Ugovaratelj je dužan ispraviti svaki nedostatak ili oštećenje bilo kojeg dijela robe koji se mogu pojaviti ili nastati tijekom jamstvenog roka i koji:
- a) je posljedica uporabe neispravnih materijala, loše izrade ili dizajna Ugovaratelja; ili
 - b) je posljedica bilo kojeg čina ili propusta Ugovaratelja tijekom jamstvenog roka; ili
 - c) se pojavi tijekom pregleda koji obavi Ugovaratelj ili druga osoba u njegovo ime.
- 32.3 Ugovaratelj je dužan o svojem trošku ispraviti sve nedostatke i oštećenja čim je to razumno moguće. Jamstveni rok za sve artikle zamijenjene ili popravljene počinje teći od dana kad je obavljena zamjena ili popravak na zadovoljstvo Voditelja projekta. Ako je ugovorom predviđeno djelomično preuzimanje, jamstveni rok se produljuje samo za dio robe obuhvaćen zamjenom ili popravkom.
- 32.4 Ako se bilo koji takav nedostatak ili oštećenje pojave tijekom jamstvenog roka, Ugovaratelj ili Voditelj projekta dužni su obavijestiti Ugovaratelja. Ako Ugovaratelj propusti ispraviti nedostatak ili oštećenje u vremenskom roku propisanom u obavijesti, Ugovaratelj može:
- a) sam ispraviti nedostatak ili oštećenje, ili zaposliti nekoga drugog da obavi posao o riziku i trošku Ugovaratelja, u kojem će slučaju Ugovaratelj tako nastale troškove odbiti od iznosa obveze prema Ugovaratelju ili od jamstava koje je dostavio Ugovaratelj ili od jednoga i drugoga ili,
 - b) raskinuti ugovor
- 32.5 U hitnim slučajevima, kad s Ugovarateljem nije moguće odmah stupiti u vezu ili, kad se s njime stupilo u vezu, a on ne može poduzeti potrebne mjere, Ugovaratelj ili Voditelj projekta mogu dati obaviti posao o trošku Ugovaratelja. Ugovaratelj ili Voditelj projekta dužni su obavijestiti Ugovaratelja o poduzetoj aktivnosti čim to bude moguće.
- 32.6 Jamstvene obveze propisane su Posebnim uvjetima i tehničkim specifikacijama.

- 32.7 Ako trajanje jamstvenog roka nije određeno u Posebnim uvjetima, jamstveni rok bit će 365 dana. Jamstveni rok počinje teći na dan privremenog preuzimanja te može iznova početi u skladu s člankom 32.3.

Članak 33 – Postprodajna usluga

- 33.1 Postprodajna usluga, ako je predviđena ugovorom, pruža se u skladu s detaljima utvrđenim Posebnim uvjetima. Ugovaratelj se obvezuje izvršiti ili dati izvršiti održavanje i popravak robe te osigurati brzu nabavu rezervnih dijelova. Posebnim uvjetima može se utvrditi obveza Ugovaratelja da osigura bilo koji ili sve sljedeće materijale, obavijesti i dokumente koji se odnose na rezervne dijelove koje Ugovaratelj proizvodi ili distribuira:
- a) takve rezervne dijelove kakve bi Ugovaratelj mogao odlučiti kupiti od Ugovaratelja, s time da se podrazumijeva da taj izbor ne oslobađa Ugovaratelja od bilo koje jamstvene obveze iz ugovora;
 - b) u slučaju prekida proizvodnje rezervnih dijelova, prethodno o tome treba obavijestiti Ugovaratelja kako bi mu se omogućilo da nabavi potrebne dijelove te se, nakon takvog prekida, Ugovaratelju besplatno dostavljaju crteži, nacrti i specifikacije rezervnih dijelova, ako i kad budu zatraženi.

Članak 34 - Konačno preuzimanje

- 34.1. Po isteku jamstvenog roka ili, kad postoji više od jednoga takvog roka, po isteku zadnjega roka, i kad su svi nedostaci i oštećenja uklonjeni, Voditelj projekta dužan je izdati Ugovaratelju zapisnik o konačnom preuzimanju, uz primjerak Ugovaratelju, i u njemu navesti datum kad je Ugovaratelj izvršio svoje obveze iz ugovora na zadovoljstvo Voditelja projekta. Zapisnik o konačnom preuzimanju izdaje Voditelj projekta u roku od 30 dana od isteka jamstvenog roka ili čim svi popravci naloženi na temelju članka 32. budu izvršeni na zadovoljstvo Voditelja projekta.
- 34.2 Ugovor se ne smatra izvršenim u cijelosti dok Voditelj projekta ne potpiše zapisnik o konačnom preuzimanju ili dok se ne bude smatralo da ga je potpisao.
- 34.3 Bez obzira na izdavanje zapisnika o konačnom preuzimanju, Ugovaratelj i Ugovaratelj ostaju odgovorni za ispunjavanje svih obveza preuzetih na temelju ugovora prije izdavanja zapisnika o konačnom preuzimanju koje ostanu neizvršene u vrijeme izdavanja zapisnika o konačnom

preuzimanju. Priroda i opseg bilo koje takve obveze moraju se odrediti prema odredbama ugovora.

KRŠENJE UGOVORA I RASKID

Članak 35 – Kršenje ugovora

35.1 Ugovorna strana krši ugovor ako propusti izvršiti bilo koju od svojih obveza iz ugovora.

35.2 Kad dođe do kršenja ugovora, oštećena strana ima pravo na:

- a) odštetu; i/ili
- b) raskid ugovora.

35.3 Osim ranije spomenutih mjera, moguća je i dodjela odštete. Ona može biti ili:

- a) opća odšteta; ili
- b) ugovorna kazna.

35.4 U slučaju da Ugovaratelj ne izvrši neku od svojih obveza u skladu s uvjetima ugovora, Ugovaratelj, ne dovodeći u pitanje bilo koje njegovo pravo navedeno u članku 35.2., ima pravo na sljedeće pravne lijekove

- a) odluku o isplati i/ili
- b) smanjenje isplate ili povrata plaćenih iznosa u odnosu na neispunjene obveze.

35.5 Povrat šteta, troškova ili izdataka koji su posljedica primjene mjera predviđenih ovim člankom izvršava se odbijanjem iznosa potraživanja Ugovaratelja od pologa ili isplatom po jamstvu.

35.6 U slučaju štete koja bi mogla biti otkrivena tek nakon završetka ugovora, Ugovaratelj ima pravo na naknadu u skladu sa zakonom kojim se uređuje ugovor.

GG 12
CP
Heck



Članak 36 – Raskid na zahtjev Ugovaratelnog tijela

36.1 Ugovarateljno tijelo zadržava pravo u bilo koje vrijeme s trenutnim učinkom, raskinuti ugovor u skladu s člankom 36.9., osim u slučajevima predviđenim člankom 36.2.

36.1 Ugovarateljno tijelo zadržava pravo, da u sedmodnevnom roku, bez obzira na druge odredbe ovih Općih uvjeta, raskinuti ugovor u bilo kojem od sljedećih slučajeva:

- a) ako Ugovaratelj bitno propusti izvršiti svoje obveze iz ugovora;
- b) ako Ugovaratelj propusti u razumnom roku postupiti prema zahtjevu Voditelja projekta da ispravi svaki nemar ili propust u izvršavanju svojih obveza iz ugovora koji ozbiljno utječu na ispravnu i pravodobnu provedbu zadataka;
- c) ako Ugovaratelj odbije ili zanemari provesti upravne odluke Voditelja projekta;
- d) ako Ugovaratelj prenese ugovor ili podugovori dio ugovora bez odobrenja Ugovaratelja
- e) ako je Ugovaratelj u stečaju ili u postupku likvidacije, ili pod prisilnom upravom, zaključio sporazum s vjerovnicima, prekinuo poslovne aktivnosti, te je predmet postupka u vezi s tim stvarima, ili je u bilo kojoj sličnoj situaciji koja proizlazi iz sličnog postupka predviđenog nacionalnim zakonima ili propisima;
- f) ako nastupi bilo kakva organizacijska promjena uključujući promjenu pravne osobnosti, prirode Ugovaratelja ili kontrole nad njime, osim kad je takva promjena evidentirana u dodatku ugovoru
- g) iako se Ugovaratelj nađe u bilo kojoj pravnoj situaciji, koja rezultira nemogućnošću izvršenja ugovora
- h) ako Ugovaratelj propusti pružiti potrebno jamstvo ili osiguranje, ili ako osoba koja je dala ranije jamstvo ili osiguranje koje je potrebno prema sadašnjem ugovoru nije sposobna poštovati njegove preuzete obveze;
- i) ako je Ugovaratelj proglašen krivim za kršenje profesionalnog ponašanja, dokazivo bilo kojim sredstvima koja Ugovaratelj može opravdati
- j) ako je protiv Ugovaratelja donesena konačna presuda za prijevaru, korupciju, sudjelovanje u zločinačkoj organizaciji ili bilo kojoj drugoj nezakonitoj aktivnosti koja je štetna po financijske interese Europske unije.
- k) ako je Ugovaratelj u drugom postupku nabave ili dodjele bespovratnih sredstava iz općeg proračuna EU ili ERF-a, proglašen krivim za ozbiljno kršenje ugovora zbog neizvršavanja svojih ugovornih obveza.

- l) kada se nakon dodjele ugovora pokažu bitne greške, nepravilnosti ili prijevare u postupku dodjele ugovora ili izvršenja ugovora.
- m) kada se pri postupku dodjele ugovora ili izvršenja drugog ugovora koji se financira iz proračuna EU / ERF pokažu ozbiljne pogreške, nepravilnosti i prevare, koje mogu utjecati na izvršenje ugovora;
- n) Ugovaratelj ne ispunjava svoje obveze u skladu s člankom 9a i člankom 9b
- o) Ugovaratelj ne ispunjava svoje obveze u skladu s člankom 10.
- 36.3 Raskid ugovora ne dovodi u pitanje bilo koja druga prava ili ovlasti Ugovaratelja i Ugovaratelja prema ugovoru. Ugovaratelj može nakon toga zaključivati bilo kakav drugi ugovor s trećom osobom u ime Ugovaratelja. Odgovornost Ugovaratelja za kašnjenje završetka prestaje odmah po raskidu ugovora ne dovodeći u pitanje bilo koju obvezu po ugovoru koja je već mogla nastati.
- 36.4 Nakon raskida ugovora ili po primitku obavijesti o raskidu ugovora, Ugovaratelj će odmah poduzeti mjere kako bi privedo kraju provedbu zadatka na pravodoban i uredan način te kako bi smanjio izdatke na minimum.
- 36.5 Voditelj projekta nakon raskida ugovora, čim to bude moguće, potvrđuje vrijednost roba i svih iznosa koji dopijevaju na naplatu Ugovaratelju na dan prestanka ugovora
- 36.6 U slučaju raskida, Voditelj projekta dužan je u prisutnosti Ugovaratelja ili njegovih zastupnika, nakon što ih je uredno pozvao, sastaviti izvješće o isporučenoj robi i o obavljenim radovima te napraviti inventuru isporučenih i neupotrijebljenih materijala. Također se sastavlja i izjava o iznosima obveza prema Ugovaratelju te o iznosima obveza Ugovaratelja prema Ugovaratelju na dan raskida ugovora.
- 36.7 Ugovaratelj nije obavezan plaćati Ugovaratelju nikakve daljnje obveze sve dok isporuka robe ne bude dovršena, nakon čega Ugovaratelj ima pravo od Ugovaratelja naplatiti povrat izvanrednih troškova nastalih pri nabavi robe ili pak mora isplatiti Ugovaratelju svaku razliku koju Ugovaratelj potražuje, a nastalu prije raskida ugovora.
- 36.8 Ako Ugovaratelj raskine ugovor po članku 36.2., ima pravo, ne dovodeći u pitanje druge pravne lijekove temeljem ugovora, od Ugovaratelja naplatiti naknadu svakog gubitka koji je pretrpio najviše do vrijednosti nabave, osim ako nije drugačije predviđeno Posebnim uvjetima.

36.9. Kad raskid ugovora nije posljedica čina ili propusta Ugovaratelja, više sile ili drugih okolnosti izvan kontrole Ugovaratelja, Ugovaratelj ima pravo potraživati osim iznosa koje potražuje za već obavljeni rad, naknadu štete za pretrpljeni gubitak.

36.10 Ovaj ugovor automatski se raskida ako po njemu nije izvršeno nijedno plaćanje u roku od tri godine nakon njegova potpisa.

Članak 37 – Raskid na zahtjev Ugovaratelja

37.1 Ugovaratelj može, nakon prethodne obavijesti Ugovaratelju 14 dana ranije, raskinuti ugovor ako Ugovaratelj:

- propusti Ugovaratelju platiti iznose obveza na temelju bilo koje potvrde koju Voditelj projekta izda nakon isteka roka navedenog u Članku 28.3.; ili
- sustavno propušta ispuniti svoje obveze nakon ponovljenih upozorenja; ili
- obustavi isporuku robe, ili bilo kojega njezinog dijela, na dulje od 180 dana, zbog razloga koji nisu predviđeni ugovorom ili koji nisu pripisivi Ugovaratelju.

37.2 Raskid ugovora ne dovodi u pitanje bilo koja druga prava ili ovlasti Ugovaratelja i Ugovaratelja iz ugovora.

37.3 U slučaju takvog raskida, Ugovaratelj je dužan platiti Ugovaratelju za svaki gubitak ili štetu koje je Ugovaratelj mogao pretrpjeti.

Članak 38 – Viša sila

38.1 Ne smatra se da ijedna Ugovorna strana ne ispunjava ili krši svoje obveze iz ugovora ako je izvršenje takvih obveza spriječeno bilo kakvih događajem koji se pripisuje višoj sili, a koji nastupi nakon dana obavijesti o dodjeli ugovora ili datuma kad ugovor stupa na snagu.

38.2 Pojam „viša sila“ korišten u ovom članku označava nepredviđene događaje, na koje nitko od stranaka nema utjecaj te koje usprkos dužnoj pažnji niti jedna ugovorna strana ne može spriječiti, kao što su prirodne katastrofe, obustave rada ili druge radničke prosvjede, čin



državnog neprijatelja, rat bilo objavljen ili neobjavljen, blokadu, ustanak, nemire, epidemiju, odron tla, zemljotres, oluju, munju, poplavu, bujicu, građanske neredne, eksploziju. Na primjer, višom silom se smatra odluka Europske unije o obustavi suradnje s državom partnerom, što rezultira prestankom financiranja ovog ugovora.

- 38.3 Bez obzira na odredbe članka 21. i 36., Ugovaratelj ne gubi pravo na povrat svojeg jamstva za dobro izvršenje ugovora, ugovornih kazni ili raskida zbog neispunjenja ako, i u onoj mjeri u kojoj je njegovo kašnjenje u provedbi zadataka ili drugog propusta da izvrši svoje obveze iz ugovora posljedica više sile. Niti je, bez obzira na odredbe članka 28. i 37., Ugovaratelj dužan platiti kamatu na zakašnjenja plaćanja, za ne-provođenje zadataka ili za raskid na zahtjev Ugovaratelja zbog neispunjenja ako, i u onoj mjeri u kojoj, je kašnjenje Ugovaratelja ili drugi propust da izvrši svoje obveze iz ugovora posljedica više sile.
- 38.4 Ako ijedna Ugovorna strana smatra da su nastupile okolnosti više sile koje bi mogle imati utjecaja na izvršenje njenih obveza, dužna je pravodobno obavijestiti drugu Ugovornu stranu i Voditelja projekta, navodeći pojedinosti o prirodi, vjerojatnom trajanju i očekivanom učinku takvih okolnosti. Osim kad Voditelj projekta ne naloži drugačije u pisanom obliku, Ugovaratelj nastavlja izvršavati svoje obveze iz ugovora u onoj mjeri u kojoj je to praktički moguće, te se služi svim razumnim alternativnim sredstvima kako bi izvršio svoje obveze tako da ga događaj više sile ne spriječi u izvršenju. Ugovaratelj se ne smije služiti takvim alternativnim sredstvima osim kad mu Voditelj projekta ne naloži da to učini.
- 38.5 Ako Ugovaratelj pretrpi dodatne troškove postupajući prema uputama Voditelja projekta ili uporabom alternativnih sredstava prema članku 38.5, iznos ovjerava Voditelj projekta u skladu s člankom 38.4.
- 38.6 Ako nastupe okolnosti više sile i nastave se kroz razdoblje od 180 dana, bez obzira na bilo kakvo produljenje radi dovršetka ugovora kojem je Ugovaratelju moglo biti odobreno zbog istih, svaka Ugovorna strana ima pravo drugoj strani dostaviti prethodnu obavijest o raskidu ugovora 30 dana ranije. Ako, po isteku razdoblja od 30 dana, situacija više sile još uvijek vrijedi, ugovor se raskida i, silom zakona kojim je uređen ugovor, Ugovorne strane su oslobođene daljnjeg izvršavanja ugovora.

Članak 39 - Smrt

- 39.1 Kad je Ugovaratelj fizička osoba, ugovor se automatski raskida ako ta osoba umre. Međutim, Ugovaratelj može ispitati svaki prijedlog koji daju nasljednici ili korisnici ako su najavili svoju želju da nastave ugovor.
- 39.2 Kad se Ugovaratelj sastoji od većeg broja fizičkih osoba i jedna ili više njih umru, Ugovorne strane se moraju dogovoriti o izvješću o napretku ugovora, a Ugovaratelj odlučuje hoće li raskinuti ugovor ili ga nastaviti u skladu s jamstvom koje daju preživjeli članovi i nasljednici ili korisnici, ovisno o slučaju.
- 39.3 U slučajevima iz članka 39.1 i 39. 2, osobe koje nude nastaviti izvršavati ugovor moraju o tome obavijestiti Ugovaratelja u roku od 15 dana od dana smrti. Odluka Ugovaratelja mora biti dostavljena zainteresiranim u roku od 30 dana od primitka takvog prijedloga.
- 39.4 Takve osobe su zajednički i pojedinačno odgovorne za ispravno izvršavanje ugovora u istoj mjeri kao i izvorni Ugovaratelj. Nastavljanje ugovora podložno je pravilima koja se odnose na zasnivanje jamstva predviđenog ugovorom.

RJEŠAVANJE SPOROVA I PRIMJENJIVO PRAVO

Članak 40 – Rješavanje sporova

- 40.1 Ugovorne strane dužne su učiniti sve kako bi dogovorno riješile svaki spor povezan s ugovorom koji može nastati među njima.
- 40.2 U slučaju spora jedna Ugovorna strana obavještava drugu Ugovornu stranu u pisanom obliku o sporu, navodeći svoju poziciju u sporu te svako rješenje koje predlaže, zahtijevajući dogovorno rješavanje. Druga Ugovorna strana dužna je odgovoriti na taj zahtjev za dogovornim rješavanjem u roku od 30 dana, izlažući svoju poziciju u odnosu na spor. Osim ako se Ugovorne strane ne dogovore drugačije, maksimalni vremenski rok predviđen za postizanje dogovornog rješenja iznosi 120 dana od dana obavijesti kojom je zatražen takav postupak. Ako se jedna Ugovorna strana ne složi sa zahtjevom druge Ugovorne strane za dogovornim rješavanjem, ako jedna Ugovorna strana ne odgovori pravodobno na takav zahtjev ili ako se ne postigne dogovorno rješenje u maksimalnome zadanom roku, smatra se da dogovorno rješavanje spora nije uspjealo.

Handwritten signature

Handwritten signature

- 40.3 Ako izostane dogovorno rješenje, jedna Ugovorna strana može obavijestiti drugu pisanim zahtjevom za namirenje kroz posredničke usluge treće osobe. Ako Europska unija nije jedna od ugovornih strana, može prihvatiti ulogu posrednika. Druga Ugovorna strana mora odgovoriti na zahtjev za posredovanjem u roku od 30 dana. Osim kad se Ugovorne strane drugačije ne dogovore, maksimalni vremenski rok propisan za postizanje pogodbe posredovanjem(mirenjem) iznosi 120 dana od dana obavijesti kojom se zahtijeva takav postupak. Ako se jedna Ugovorna strana ne suglasi sa zahtjevom druge Ugovorne strane za posredovanjem, ako Ugovorna strana ne odgovori na vrijeme na taj zahtjev ili ako se ne postigne nikakva pogodba u maksimalnom vremenskom roku, smatra se da postupak posredovanja(mirenja) nije uspio.
- 40.4 U slučaju neuspjeha postupka dogovorne pogodbe i/ako je tako zatraženo, postupka posredovanja(mirenja), svaka ugovorna strana može uputiti spor bilo pred nacionalni sud ili arbitražu, u skladu s Posebnim uvjetima.

Članak 41 – Primjenjivo pravo

- 41.1 Za ovaj ugovor mjerodavno je pravo države Ugovaratelja ili ako je Ugovaratelj Europska komisija, zakonodavstvo Europske unije, dopunjeno odgovarajućim belgijskim zakonima.

ZAVRŠNE ODREDBE

Članak 42 – Administrativne i financijske kazne

- 42.1 Ne dovodeći u pitanje primjenu sankcija predviđenih ugovorom, Ugovaratelj za kojeg se utvrdi da je davao lažne izjave, počinio bitne greške ili počinio nepravilnosti i prijevaru, ili za kojeg je utvrđeno da ozbiljno krši svoje ugovorne obveze, može biti isključen iz svih ugovora i dodjela bespovratnih sredstava koje financira EU na najviše pet godina od trenutka kad je kršenje utvrđeno, kako je potvrđeno nakon optužnog postupka nad Ugovarateljem, u skladu s relevantnim financijskim propisima EU. To razdoblje mora se povećati na deset godina u slučaju ponovljenog prekršaja u roku od pet godina nakon prvog prekršaja.
- 42.2 Osim alternativne administrativne kazne predviđene člankom 42.1. Ugovaratelju se može izreći novčana kazna u visini 2-10% ukupne vrijednosti Ugovora. Taj se postotak može povećati na 4-20% u slučaju ponovljenog prekršaja u roku od pet godina nakon prvog prekršaja.

CG
Fid
CF n. kn
Urednik



- 42.3 U slučaju kada Ugovaratelj Ugovaratelju izrekne novčanu kaznu, taj se iznos može odbiti od iznosa koji Ugovaratelj dužuje Ugovaratelju ili pak zadrži odgovarajuću financijsku garanciju.

Članka 43 – Provjere i revizije koje obavljaju tijela Zajednice

- 43.1 Ugovaratelj je dužan dopustiti Europskoj komisiji, Europskom uredu za borbu protiv prijevara te Europskom revizorskom sudu da putem uvida u dokumente, izradom kopija dokumenata i terenskih provjera, provjere provedbu projekta te ako je potrebno, provedu cjelovitu reviziju, na temelju popratne računovodstvene evidencije, računovodstvenih dokumenata i bilo kojih drugih dokumenata povezanih s financiranjem projekta. Za provedbu ove provjere, gore navedenom organu EU treba omogućiti kompletnu reviziju. Ugovaratelj mora osigurati dostupnost sve dokumentacije u dogovoreno vrijeme, a posebno dokumentacije koja se odnosi na računalne dokumente, računovodstvene dokumente i bilo koje druge podatke koji su potrebni da se obavi revizija, uključujući i podatke o dohotku osoba uključenih u projektu. Ugovaratelj mora osigurati da su sve potrebne informacije u vrijeme provedbe revizije, ako se to od njega traži, predložene u odgovarajućem formatu. Ti pregledi mogu uslijediti i 7 godina nakon završne isplate.
- 43.2 Osim toga, Ugovaratelj će omogućiti Europskom uredu za borbu protiv prijevara provedbu provjera i provjera na licu mjesta, u skladu s postupkom propisanim zakonodavstvom Europske unije za zaštitu financijskih interesa Europske unije od prijevara i ostalih nepravilnosti.
- 43.3 U tom cilju, Ugovaratelj se obvezuje dati primjereni pristup osoblju ili zastupnicima Europske komisije, Europskoga ureda za borbu protiv prijevara te Europskome revizorskom sudu na mjestu i lokacije provedbe ugovora, uključujući svoje informacijske sustave, kao i sve dokumente i baze podataka u vezi s tehničkim i financijskim upravljanjem projektom te poduzeti sve mjere kako bi im se posao olakšao. Pristup zastupnicima Europske komisije, Europskome uredu za borbu protiv prijevara te Europskome revizorskom sudu temelji se na povjerljivosti u odnosu na treće osobe, ne dovodeći u pitanje obveze javnog prava kojima su uređene. Dokumenti moraju biti lako dostupni i arhivirani tako da se olakša njihovo ispitivanje, a Ugovaratelj mora informirati Ugovaratelja o njihovoj točnoj lokaciji.
- 43.4 Ugovaratelj jamči da će prava Europske komisije, Europskoga ureda za borbu protiv prijevara i Europskoga revizorskog suda da provode revizije, kontrole i ovjere ostati podjednako primjenjiva, pod istim uvjetima i u skladu s istim pravilima koja su definirana ovim člankom, svakom podugovaratelju ili bilo kojoj drugoj osobi koja ima koristi od proračuna EU ili sredstava EFR-a.

Handwritten signatures and initials in blue ink.

Handwritten signature in blue ink.

Članak 44 - Zaštita podataka

- 44.1 Svi osobni podaci sadržani u Ugovoru obrađuju se sukladno Uredbi (EZ) 45/2001 o zaštiti pojedinaca s obzirom na obradu osobnih podataka u ustanovama i tijelima Zajednice te o slobodnom kretanju takvih podataka. Podaci se obrađuju isključivo u svrhu provedbe, upravljanja i praćenja ugovora od strane Ugovaratelja, bez obzira na mogući prijenos na ona tijela koja su odgovorna za nadzor i praćenje po zakonodavstvu EU. Ugovaratelj će imati pravo pristupa njegovim / njezinim osobnim podacima i bilo kakvim ispravcima tih podataka. Ako Ugovaratelj ima bilo kakvih pitanja u vezi obrade njegovih / njezinih osobnih podataka upućuje ih Ugovaratelju. Ugovaratelj ima pravo u bilo kojem trenutku obratiti se Europskom pučkom pravobranitelju za osobne podatke.
- 44.2 Kad priroda ugovora zahtijeva obradu osobnih podataka, Ugovaratelj ih smije obraditi jedino uz nadzor upravitelja podataka, posebice s obzirom na svrhu, kategoriju obrade podataka, primatelja podataka, i načina na koje se osobni podaci obrađuju, kako bi se zaštitila prava osoba na koje se osobni podatci odnose.
- 44.3 Podaci su povjerljivi, u skladu s Uredbom (EZ) br. 45/2001 Europskog parlamenta i Vijeća o zaštiti pojedinaca s obzirom na obradu osobnih podataka u ustanovama i tijelima Zajednice te o slobodnom kretanju takvih podataka. Ugovaratelj će ograničiti pristup informacijama samo na osobe koje izvode, upravljaju ili nadziru ugovor.
- 44.4 Ugovaratelj se obvezuje da će poduzeti sve potrebne tehničke i organizacijske sigurnosne mjere kako bi izbrisao rizike povezane s obradom osobnih podataka, te kako bi:
- a) spriječio neovlaštenim osobama pristup osobnim podacima kojima raspolažu na računalnim sustavima, a posebice:
 - aa) neovlašteno čitanje, kopiranje, modificiranje, skladištenje i uništavanje podataka,
 - ab) neovlašten unos podataka, neovlašteno otkrivanje, izmjene ili brisanja pohranjenih osobnih podataka,
 - ac) korištenje baza podataka u sustavu neovlaštenim osobama pomoću prijenos podataka,
 - b) osigurao da pristup sustavu obrade podataka imaju samo osobe koje su za to ovlaštene i koje imaju pravo pristupa,
 - c) vodio evidenciju o korištenju podataka te evidencija o tome kada su i kome preneseni,

GGM
of an
Mladen
M





- d) osigurao da se osobni podaci prenose trećim osobama samo načinom propisan od strane ugovorne institucije ili tijela,
- e) osigurao da se, tijekom komunikacije osobnim podacima ili prijenosa podataka na medije za pohranjivanje, podaci ne mogu čitati, kopirati ili izbrisati bez odobrenja,
- f) izgraditi organizacijsku strukturu koja će zadovoljiti zahtjeve zaštite podataka.

* * *

GGH m K
C. Y. Khechen



Handwritten signatures and initials at the bottom left of the page.

ANNEX II + III : TECHNICAL SPECIFICATIONS + TECHNICAL OFFER LOT 1 mixers and pumps

PRILOG II+III: TEHNIČKE SPECIFIKACIJE + TEHNIČKA PONUDA LOT 1 mikseri i pumpe

Contract title : LOT 1 - Supply and installation of mixers and pumps for the needs of Project *Improving innovation capacities of private and public actors for sustainable and profitable Recycling of LIVEstock WASTE*

/ Naziv ugovora: LOT 1 - Nabavka I instaliranje miksera i pumpi za potrebu projekta *Poboljšanje inovacionih kapaciteta privatnih i javnih aktera za održivu i profitabilnu reciklažu stočnog otpada-RE LI WASTE*

p 1/ stranica 1

Publication reference / Broj objave : _____

Columns 1-2 should be completed by the Contracting Authority / Kolone 1 i 2 popunjava Ugovorno tijelo
Columns 3-4 should be completed by the tenderer / Kolone 3 i 4 popunjava ponuđač
Column 5 is reserved for the evaluation committee / Kolona 5 je predviđena za komisiju za ocjenjivanje

Annex III - the Contractor's technical offer / Prilog III – tehnička ponuda ponuđača

The tenderers are requested to complete the template on the next pages: / Ponuđači trebaju popuniti obrazac na sljedećim stranicama:

- Column 2 is completed by the Contracting Authority shows the required specifications (not to be modified by the tenderer), / Kolonu 2 popunjava Ugovorni organ i u njemu prikazuje tražene specifikacije (koje ponuđač ne smije mijenjati)
- Column 3 is to be filled in by the tenderer and must detail what is offered (for example the words “compliant” or “yes” are not sufficient) / Kolonu 3 popunjava ponuđač i u njoj mora detaljno navesti pojedinosti svoje ponude (na primjer, riječi “usaglašeno” ili “da” nisu dovoljne)
- Column 4 allows the tenderer to make comments on its proposed supply and to make eventual references to the documentation / Kolona 4 omogućava ponuđaču da unese svoje komentare na predloženu robu, te da se eventualno referiše na određenu dokumentaciju

God
4.12.2014

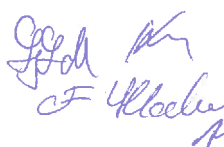


RE-LIVE WASTE



The eventual documentation supplied should clearly indicate (highlight, mark) the models offered and the options included, if any, so that the evaluators can see the exact configuration. Offers that do not permit to identify precisely the models and the specifications may be rejected by the evaluation committee. / U eventualno dostavljenoj dokumentaciji trebaju biti jasno naznačeni (istaknuti, označeni) ponuđeni modeli i uključene opcije, ako ih ima, tako da ocjenjivači mogu vidjeti točnu konfiguraciju. Odbor za ocjenjivanje može odbaciti ponude koje ne omogućuju točnu identifikaciju modela i specifikacije.

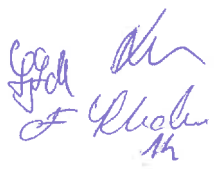
The offer must be clear enough to allow the evaluators to make an easy comparison between the requested specifications and the offered specifications. / Ponuda mora biti dovoljno jasna da omogući ocjenjivačima jednostavnu usporedbu između traženih i ponuđenih specifikacija.


 CF Kleckner

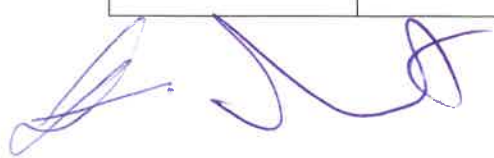

1. Item Number / broj stavke	2. Specifications Required/ Tražene specifikacije	3. Specifications Offered / Ponuđene specifikacije	4. Notes, remarks, ref to documentation/ Bilješke, primjedbe, referenca na dokumentaciju	5. Evaluation Committee's notes / Bilješke komisije za ocjenjivanje
1.	<p>Two SUBMERSIBLE MIXER with characteristics: power = 11 KW; S 2158 N; Q 3977 m³/h / Dvije potopne miješalice sa karakteristikama: snaga P= 11 KW; S=2158 N; Q=3977 m³/h</p>			
2.	<p>CHOPPER PUMP with characteristics: power=7.5 KW; Q= 10 -45 l/s; H 14.4 – 3 m./ SJECKAJUĆA PUMPA sa karakteristikama: snaga P=7.5 KW; Q= 10 -45 l/s; H 14.4 – 3 m.</p>			
3.	<p>HORIZONTAL CHOPPER PUMP: power of about 3 kW; Q=10-35 L/S; H= 11- 2 m. Overall dimension in plan 1.50 mx 0.80 m x 1.50 m./ HORIZONTALNA SJECKAJUĆA PUMPA: snaga oko 3 kW; Q = 10-35 L / S; H = 11-2 m. Ukupna dimenzija u planu 1,50 m x 0,80 m x 1,50 m.</p>			

See
of
M

1. Item Number / broj stavke	2. Specifications Required/ Tražene specifikacije	3. Specifications Offered / Ponuđene specifikacije	4. Notes, remarks, ref to documentation/ Bilješke, primjedbe, referenca na dokumentaciju	5. Evaluation Committee's notes / Bilješke komisije za ocjenjivanje
4.	SUBMERGED SINGLE CHANNEL PUMP FOR LOADING SEDIMENTATOR with characteristics: power = 1.6 Kw; maximum flow rate of 5 m³ / h / POTOPNA JEDNOKANALNA PUMPA ZA PUNJENJE SEDIMENTATORA sa karakteristikama: snaga= 1.6 kW; maksimalni maximum protok 5 m³ / h			
5.	Blower for the submersible mixers having the following characteristics: 50Hz (2900 rpm). Motor Power: 0,22 Kwe. Flow rate: 54 m3/h with outlet pressure = 0 mbar or 22 m3/h with outlet pressure = 50 mbar/ Kompresor za potopne miješalice ima sljedeće karakteristike: 50Hz (2900 o/min). Snaga motora= 0,22 kW. Protok: 54 m3/h sa izlaznim pritiskom = 0 mbar ili 22 m3/h sa izlaznim pritiskom = 50 mbar			



1. Item Number / broj stavke	2. Specifications Required/ Tražene specifikacije	3. Specifications Offered / Ponuđene specifikacije	4. Notes, remarks, ref to documentation/ Bilješke, primjedbe, referenca na dokumentaciju	5. Evaluation Committee's notes / Bilješke komisije za ocjenjivanje
6.	<p>Supply and installation of SETTLER with dimensions Ø 1.8 m x 5.6 m; material: stainless steel AISI 304; iron-coated epoxy paint</p> <p>Nabavka i instalacija SEDIMENTATORA sa dimenzijama Ø 1.8 m x 5.6 m; materijal: nehrđajući čelik AISI 304; epoksidna boja obložena željezom.</p>			



Handwritten signatures and initials at the bottom left of the page.



RE-LIVE WASTE



ANNEX II + III : TECHNICAL SPECIFICATIONS + TECHNICAL OFFER LOT 2 separator

PRILOG II+III: TEHNIČKE SPECIFIKACIJE + TEHNIČKA PONUDA LOT 2 separator

Contract title : LOT 2 - Supply separator for the needs of Project *Improving innovation capacities of private and public actors for sustainable and profitable Recycling of LIVEstock WASTE*

/ Naziv ugovora: LOT 2 - Nabavka I instaliranje separatora za potrebu projekta *Poboljšanje inovacionih kapaciteta privatnih i javnih aktera za održivu i profitabilnu reciklažu stočnog otpada-RE LI WASTE*

p 1/ stranica 1

Publication reference / Broj objave : _____

Columns 1-2 should be completed by the Contracting Authority / Kolone 1 i 2 popunjava Ugovorno tijelo
Columns 3-4 should be completed by the tenderer / Kolone 3 i 4 popunjava ponuđač
Column 5 is reserved for the evaluation committee / Kolona 5 je predviđena za komisiju za ocjenjivanje

Annex III - the Contractor's technical offer / Prilog III – tehnička ponuda ponuđača

The tenderers are requested to complete the template on the next pages: / Ponuđači trebaju popuniti obrazac na sljedećim stranicama:

- Column 2 is completed by the Contracting Authority shows the required specifications (not to be modified by the tenderer), / Kolonu 2 popunjava Ugovorni organ i u njemu prikazuje tražene specifikacije (koje ponuđač ne smije mijenjati)
- Column 3 is to be filled in by the tenderer and must detail what is offered (for example the words “compliant” or “yes” are not sufficient) / Kolonu 3 popunjava ponuđač i u njoj mora detaljno navesti pojedinosti svoje ponude (na primjer, riječi “usaglašeno” ili “da” nisu dovoljne)
- Column 4 allows the tenderer to make comments on its proposed supply and to make eventual references to the documentation / Kolona 4 omogućava ponuđaču da unese svoje komentare na predloženu robu, te da se eventualno referiše na određenu dokumentaciju






The eventual documentation supplied should clearly indicate (highlight, mark) the models offered and the options included, if any, so that the evaluators can see the exact configuration. Offers that do not permit to identify precisely the models and the specifications may be rejected by the evaluation committee. / U eventualno dostavljenoj dokumentaciji trebaju biti jasno naznačeni (istaknuti, označeni) ponuđeni modeli i uključene opcije, ako ih ima, tako da ocjenjivači mogu vidjeti točnu konfiguraciju. Odbor za ocjenjivanje može odbaciti ponude koje ne omogućuju točnu identifikaciju modela i specifikacije.

The offer must be clear enough to allow the evaluators to make an easy comparison between the requested specifications and the offered specifications. / Ponuda mora biti dovoljno jasna da omogućí ocjenjivačima jednostavnu usporedbu između traženih i ponuđenih specifikacija.

1. Item Number / broj stavke	2. Specifications Required/ Tražene specifikacije	3. Specifications Offered / Ponuđene specifikacije	4. Notes, remarks, ref to documentation/ Bilješke, primjedbe, referenca na dokumentaciju	5. Evaluation Committee's notes / Bilješke komisije za ocjenjivanje
---------------------------------------	--	--	---	---

1. Item Number / broj stavke	2. Specifications Required/ Tražene specifikacije	3. Specifications Offered / Ponudene specifikacije	4. Notes, remarks, ref to documentation/ Bilješke, primjedbe, referenca na dokumentaciju	5. Evaluation Committee's notes / Bilješke komisije za ocjenjivanje
1.	<p>SEPARATION SYSTEM consisting of a mechanical separator, support shelter, electrical connections, brackets, level sensors, automation and control panel, hydraulic connections and electromechanical service devices. Specification of separator system: rated engine power of about 4 kW and 33 rpm, three-phase; Steel screw conveyor; 0.74 mm stainless steel filter; Variable and adjustable working capacity between 5 and 50 m³ / h; Size of sieve holes between 0.25 and 1 mm; total dimensions 3,00 m + 0.80 m with access platforms x 1,70 m wide; the height at which the separator is set is 4 meters from ground to bottom of separator) /</p> <p>SEPARACIJSKI SISTEM koji se sastoji od mehaničkog separatora, potpornog skloništa, električnih priključaka, nosača, senzora nivoa, automatike i upravljačke ploče, hidrauličkih priključaka i elektromehaničkih servisnih uređaja. Karakteristike sistema separatora: nominalna snaga motora od oko 4 kW i 33 o / min, trofazni; Čelični vijčani transporter; Filtar od nehrđajućeg čelika 0,74 mm; Promjenljiv i podesiv radni kapacitet između 5 i 50 m³ / h; Veličina otvora sita između 0,25 i 1 mm; ukupne dimenzije 3,00 m + 0,80 m s pristupnim platformama širine x 1,70 m; visina na kojoj je postavljen separator je 4 metra od zemlje do dna separatora)</p>			

ANNEX II + III : TECHNICAL SPECIFICATIONS + TECHNICAL OFFER - LOT 3 reagents
dosage unit

**PRILOG II+III: TEHNIČKE SPECIFIKACIJE + TEHNIČKA PONUDA LOT 3 dozatori za
reagents**

Contract title : LOT 3 - Supply and installation of reagents dosage unit for the needs of Project *Improving innovation capacities of private and public actors for sustainable and profitable Recycling of LIVEstock WASTE*

/ Naziv ugovora: LOT 3 - Nabavka i instalisanje dozatora za reagents za potrebe projekta *Poboljšanje inovacionih kapaciteta privatnih i javnih aktera za održivu i profitabilnu reciklažu stočnog otpada-RE LI WASTE*

p 1/ stranica 1

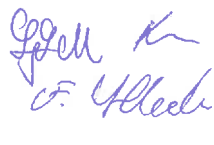
Publication reference / Broj objave : _____

Columns 1-2 should be completed by the Contracting Authority / Kolone 1 i 2 popunjava Ugovorno tijelo
Columns 3-4 should be completed by the tenderer / Kolone 3 i 4 popunjava ponuđač
Column 5 is reserved for the evaluation committee / Kolona 5 je predviđena za komisiju za ocjenjivanje

Annex III - the Contractor's technical offer / Prilog III – tehnička ponuda ponuđača

The tenderers are requested to complete the template on the next pages: / Ponuđači trebaju popuniti obrazac na sljedećim stranicama:

- Column 2 is completed by the Contracting Authority shows the required specifications (not to be modified by the tenderer), / Kolonu 2 popunjava Ugovorni organ i u njemu prikazuje tražene specifikacije (koje ponuđač ne smije mijenjati)
- Column 3 is to be filled in by the tenderer and must detail what is offered (for example the words "compliant" or "yes" are not sufficient) / Kolonu 3 popunjava ponuđač i u njoj mora detaljno navesti pojedinosti svoje ponude (na primjer, riječi "usaglašeno" ili "da" nisu dovoljne)






RE-LIVE WASTE



- Column 4 allows the tenderer to make comments on its proposed supply and to make eventual references to the documentation / Kolona 4 omogućava ponuđaču da unese svoje komentare na predloženu robu, te da se eventualno referise na određenu dokumentaciju

The eventual documentation supplied should clearly indicate (highlight, mark) the models offered and the options included, if any, so that the evaluators can see the exact configuration. Offers that do not permit to identify precisely the models and the specifications may be rejected by the evaluation committee. / U eventualno dostavljenoj dokumentaciji trebaju biti jasno naznačeni (istaknuti, označeni) ponuđeni modeli i uključene opcije, ako ih ima, tako da ocjenjivači mogu vidjeti točnu konfiguraciju. Odbor za ocjenjivanje može odbaciti ponude koje ne omogućuju točnu identifikaciju modela i specifikacije.

The offer must be clear enough to allow the evaluators to make an easy comparison between the requested specifications and the offered specifications. / Ponuda mora biti dovoljno jasna da omogući ocjenjivačima jednostavnu usporedbu između traženih i ponuđenih specifikacija.

1. Item Number / broj stavke	2. Specifications Required/ Tražene specifikacije	3. Specifications Offered / Ponuđene specifikacije	4. Notes, remarks, ref to documentation/ Bilješke, primjedbe, referenca na dokumentaciju	5. Evaluation Committee's notes / Bilješke komisije za ocjenjivanje
1.	<p>Realization of the 3 reagents dosage unit, including polyethylene TANK (cylindrical tanks Ø 0.80m and height = 1.00m), mixers, dosing pumps, connecting pipes to tanks, electrical and signal connections, energy and control panels. /</p> <p>Realizacija 3 jedinice za doziranje reagensa, uključujući polietilenski rezervoar (cilindrični rezervoari Ø 0.80 m i visine = 1.00m), mikseri za miješanje reagenasa, dozirne pumpe, cijevi za povezivanje rezervoara, električni i signalni konektori, kontrolni i energetske paneli.</p>			

GGH K
CF Yllw
14



RE-LIVE WASTE



1. Item Number / broj stavke	2. Specifications Required/ <i>Tražene specifikacije</i>	3. Specifications Offered / <i>Ponuđene specifikacije</i>	4. Notes, remarks, ref to documentation/ <i>Bilješke, primjedbe, referenca na dokumentaciju</i>	5. Evaluation Committee's notes / <i>Bilješke komisije za ocjenjivanje</i>
2.	<p>Supply and installation of 8 SENSORS useful for the process control including signal and power wiring, installation in the tanks, such as pH, T and NH₄ sensors. (8 sensors: 4 pH sensors, 2 Temperature sensors, 2 NH₄ sensors)/</p> <p>Nabavka i ugradnja 8 SENZORA korisnih za upravljanje procesima, uključujući ožičenje signala i napajanja, instalaciju u spremnicima, kao što su pH, T i NH₄ senzori. (8 senzora i to: 4 pH senzora, 2 senzora temperature, 2 senzora NH₄)</p>			

Spod K
CF Medu 12



RE-LIVE WASTE



ANNEX II + III : TECHNICAL SPECIFICATIONS + TECHNICAL OFFER - LOT 4 reagents

PRILOG II+III: TEHNIČKE SPECIFIKACIJE + TEHNIČKA PONUDA LOT 4 reagensi

Contract title : LOT 4 - Supply of reagents for the needs of Project *Improving innovation capacities of private and public actors for sustainable and profitable Recycling of LIVEstock WASTE*

Naziv ugovora: LOT 4 - Nabavka reagensa za potrebe projekta Poboljšanje inovacionih kapaciteta privatnih i javnih aktera za održivu i profitabilnu reciklažu stočnog otpada-RE LI WASTE

p 1/ stranica 1

Publication reference / Broj objave : _____

Columns 1-2 should be completed by the Contracting Authority / Kolone 1 i 2 popunjava Ugovorno tijelo
Columns 3-4 should be completed by the tenderer / Kolone 3 i 4 popunjava ponuđač
Column 5 is reserved for the evaluation committee / Kolona 5 je predviđena za komisiju za ocjenjivanje

Annex III - the Contractor's technical offer / Prilog III – tehnička ponuda ponuđača

The tenderers are requested to complete the template on the next pages: / Ponuđači trebaju popuniti obrazac na sljedećim stranicama:

- Column 2 is completed by the Contracting Authority shows the required specifications (not to be modified by the tenderer), / Kolonu 2 popunjava Ugovorni organ i u njemu prikazuje tražene specifikacije (koje ponuđač ne smije mijenjati)
- Column 3 is to be filled in by the tenderer and must detail what is offered (for example the words “compliant” or “yes” are not sufficient) / Kolonu 3 popunjava ponuđač i u njoj mora detaljno navesti pojedinosti svoje ponude (na primjer, riječi “usaglašeno” ili “da” nisu dovoljne)
- Column 4 allows the tenderer to make comments on its proposed supply and to make eventual references to the documentation / Kolona 4 omogućava ponuđaču da unese svoje komentare na predloženu robu, te da se eventualno referiše na određenu dokumentaciju

GGok
F. Kralj



RE-LIVE WASTE



The eventual documentation supplied should clearly indicate (highlight, mark) the models offered and the options included, if any, so that the evaluators can see the exact configuration. Offers that do not permit to identify precisely the models and the specifications may be rejected by the evaluation committee. / U eventualno dostavljenoj dokumentaciji trebaju biti jasno naznačeni (istaknuti, označeni) ponuđeni modeli i uključene opcije, ako ih ima, tako da ocjenjivači mogu vidjeti točnu konfiguraciju. Odbor za ocjenjivanje može odbaciti ponude koje ne omogućuju točnu identifikaciju modela i specifikacije.

The offer must be clear enough to allow the evaluators to make an easy comparison between the requested specifications and the offered specifications. / Ponuda mora biti dovoljno jasna da omogući ocjenjivačima jednostavnu usporedbu između traženih i ponuđenih specifikacija.

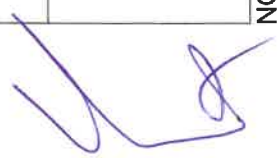
1. Item Number / broj stavke	2. Specifications Required/ Tražene specifikacije	3. Specifications Offered / Ponuđene specifikacije	4. Notes, remarks, ref to documentation/ Bilješke, primjedbe, referenca na dokumentaciju	5. Evaluation Committee's notes / Bilješke komisije za ocjenjivanje
1.	Phosphoric acid (H_3PO_4), 75% degree of minimum purity, quantity = 80,00 kg / Fosforna kiselina (H_3PO_4), 75% stupnja minimalne čistoće, količina = 80,00 kg			
2.	Magnesium chloride ($MgCl_2$) from 43% to 99% degree of purity, quantity = 150,00 kg / Magnezijum hlorid ($MgCl_2$) od 43% do 99% stepena čistoće, količina = 150,00 kg			

14


 CF Klobučar M.

1. Item Number / broj stavke	2. Specifications Required/ Tražene specifikacije	3. Specifications Offered / Ponudene specifikacije	4. Notes, remarks, ref to documentation/ Bilješke, primjedbe, referenca na dokumentaciju	5. Evaluation Committee's notes / Bilješke komisije za ocjenjivanje
3.	Sodium hydroxide (NaOH), 50% degree of minimum purity, quantity 50 L/ Natrijum hidroksid (NaOH), 50% stupnja minimalne čistoće, količina 50 L			

NOTE/NAPOMENA: All the above reagents are provided in a liquid formulation. / Svi gore navedeni reagensi trebaju biti u tečnoj formulaciji.



ANNEX IV : Budget breakdown (Model financial offer) / PRILOG IV: SPECIFIKACIJA BUDŽETA (MODEL FINANSIJSKE PONUDE)

Page No 1 [of...]

PUBLICATION REFERENCE/BROJ OBJAVE: _____

LOT _____

NAME OF TENDERER / NAZIV PONUĐAČA: _____

A	B	C	D	E
ITEM NUMBER/ BROJ STAVKE	QUANTITY / KOLIČINA	SPECIFICATIONS OFFERED (INCL BRAND/MODEL) / PONUĐENE SPECIFIKACIJE (UKLJUČUJUĆI MARKU/MODEL)	UNIT COSTS WITH DELIVERY WITHOUT VAT [DDP]20 / JEDINIČNA CIJENA BEZ PDV-A (ISPORUČENO OCARINJENO)	TOTAL WITHOUT VAT / UKUPNO BEZ PDV-A BAM
1.			<SARAJEVO> BAM	
2.				
3.				
4.				

²⁰ [DDP (Delivered Duty Paid)][DAP (Delivered At Place)] — Incoterms 2010 International Chamber of Commerce <http://www.iccwbo.org/products-and-services/trade-facilitation/incoterms-2010/the-incoterms-rules/> / DDP (Isporučeno ocarinjeno) / DDA (isporučeno na mjestu) - Incoterms 2000 pravila Međunarodne trgovinske komore <http://www.iccwbo.org/products-and-services/trade-facilitation/incoterms-2010/the-incoterms-rules/>

[illegible]

GGM
F. Kledin
M

**ANNEX V: MODEL PERFORMANCE GUARANTEE / PRILOG V: MODEL
GARANCIJE ZA UREDNO ISPUNJENJE UGOVORA**

<To be completed on paper bearing the letterhead of the financial institution > /
< Ispisati na memorandumu finansijske ustanove >

For the attention of / Na pažnju

Sarajevo Economic Region Development Agency
referred to below as the "Contracting Authority" /
Sarajevska regionalna razvojna agencija SERDA d.o.o. Sarajevo
Kolodvorska 6
71000 Sarajevo
dalje u tekstu "Ugovarateljno tijelo"

Subject: Guarantee No... / Predmet: Garancija br. ...

Performance Guarantee for the full and proper execution of contract <Contract number and title> (please quote number and title in all correspondence) / Garancija za cjelovito i primjereno izvršenje ugovora <broj i naziv ugovora> (molimo navedite broj i naziv ugovora u svoj korespondenciji)

We the undersigned, <name and address of financial institution>, hereby irrevocably declare that we guarantee as primary obligor, and not merely as a surety on behalf of <Contractor's name and address>, hereinafter referred to as "the Contractor", payment to the Contracting Authority of <amount of the performance guarantee>, representing the performance guarantee mentioned in Article 11 of the Special Conditions of the contract <contract number and title> concluded between the Contractor and the Contracting Authority, hereinafter referred to as "the Contract". / Mi, niže potpisani <naziv i adresa finansijske ustanove> ovime neopozivo izjavljujemo da jamčimo kao primarni dužnik, a ne samo kao jamac u ime <naziv i adresa Ugovaratelja>, u daljnjem tekstu "Ugovaratelj", za plaćanje Ugovarateljnom tijelu <iznos garancije>, što predstavlja garanciju za uredno ispunjenje ugovora spomenutu u članku 11. Posebnih uvjeta ugovora <broj i naziv ugovora> zaključenog između Ugovaratelja i Ugovarateljnog tijela, u daljnjem tekstu "Ugovor".

GGH
CF
Hleeb
11



Payment shall be made without objection or legal proceedings of any kind, upon receipt of your first written claim (sent by registered letter with confirmation of receipt) stating that the Contractor has failed to perform its contractual obligations fully and properly and that the Contract has been terminated. We shall not delay the payment, nor shall we oppose it for any reason whatsoever. We shall inform you in writing as soon as payment has been made/ Plaćanje će biti izvršeno bez prigovora ili pravnog postupka bilo koje vrste, po primitku vašeg prvog pisanog zahtjeva (poslanog preporučenom poštom s povratnicom) u kojem stoji da Ugovaratelj nije u potpunosti i primjereno izvršio svoje ugovorne obveze te da je Ugovor raskinut. Nećemo odgađati isplatu, niti ćemo joj se iz bilo kojeg razloga protiviti. Obavijestit ćemo vas pismenim putem čim plaćanje bude izvršeno.

We accept notably that no amendment to the terms of the Contract can release us from our obligation under this guarantee. We waive the right to be informed of any change, addition or amendment to the Contract. / Posebice prihvaćamo kako nema izmjene ili dopune uvjeta Ugovora koja nas može osloboditi obveze po ovom jamstvu. Odričemo se prava biti obaviješteni o svakoj promjeni, dodatku ili izmjeni i dopuni Ugovora.

We note that the guarantee will be released within 45 days of the issue of the final acceptance certificate (except for such part as may be specified in the Special Conditions in respect of after sales service). [and in any case at the latest on (at the expiry of 18 months after the implementation of the tasks)]^{21,22} / Napominjemo da će garancija biti otpuštena u roku od 45 dana od dana izdavanja potvrde o konačnom prihvatu (osim dijela koji je eventualno predviđen Posebnim uvjetima za uslugu održavanja tijekom i nakon garantnog roka). [a u svakom slučaju najkasnije (po isteku 18 mjeseci nakon razdoblja provedbe zadataka)].

[This paragraph should be deleted when the Contracting Authority is the European Union: / [Ovaj odlomak valja izbrisati kad je Europska unija Ugovarateljno tijelo:

Any request to pay under the terms of the guarantee must be countersigned by the Head of Delegation of the European Union or his designate empowered deputy as per the applicable Commission rules. In case of a temporary substitution of the Contracting authority by the Commission, any request to pay will only be signed by the representative of the Commission, namely whether the Head of Delegation, his designated empowered deputy or the authorised person at headquarters' level.] / Svaki zahtjev za plaćanjem prema uvjetima garancije mora supotpisati šef Delegacije Europske unije ili njegov

²¹ This mention has to be inserted only where required, for example where the law applicable to the guarantee imposes a precise expiry date or where the guarantor can justify that he is unable to provide such a guarantee without expiry date.

/ Ovu napomenu treba umetnuti samo ondje gdje je to potrebno, primjerice kad zakon primjenjiv na garanciju nameće točan datum isteka ili ako izdavalac garancije može opravdati zašto nije u mogućnosti izdati takvu garanciju bez datuma isteka.



ovlašteni zamjenik po važećim pravilima Komisije. U slučaju da Ugovarateljno tijelo privremeno zamijeni Komisija, svaki zahtjev za isplatom garancije nosit će samo potpis predstavnika Komisije, bilo šefa Delegacije o kojoj je riječ, njegovog ovlaštenog zamjenika ili ovlaštene osobe na razini Sjedišta.]

The law applicable to this guarantee shall be that of <If the Contracting Authority is the European Union: Belgium / If the Contracting Authority is an authority in the partner country: the country of the Contracting Authority on the country in which the financial institution issuing the guarantee is established>. Any dispute arising out of or in connection with this guarantee shall be referred to the courts of <If the Contracting Authority is the European Union: Belgium / If the Contracting Authority is an authority in the partner country: the country of the Contracting Authority>. / Zakon primjenjiv na ovu garanciju bit će onaj važeći u < ako je Ugovarateljno tijelo Europska unija: Belgiji / ako je Ugovarateljno tijelo institucija u državi partneru: državi gdje je Ugovarateljno tijelo ili državi u kojoj je registrirana financijska ustanova koja je izdala garanciju>. Svaki spor koji proizlazi iz ove garancije ili je s njime povezan bit će pod jurisdikcijom suda [ako je Ugovarateljno tijelo Europska unija: u Belgiji / ako je Ugovarateljno tijelo institucija u državi partneru: u državi Ugovarateljnog tijela>.

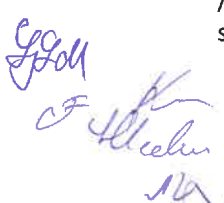
This guarantee shall enter into force and take effect upon its signature. / Ova garancija stupa na snagu danom potpisa.

Name: / Ime i prezime: Position: / Funkcija:

²³ Signature: / ²⁴ Potpis: Date: <Date> / Datum: <Datum>

²³ The name(s) and position(s) of the persons signing on behalf of the guarantor must be shown in printed characters.

/ Ime(na) i prezime(na) te funkcija ovlaštenih potpisnika izdavatelja garancije moraju biti napisana velikim slovima.





**ANNEX V: PRE-FINANCING GUARANTEE FORM / PRILOG V: OBRAZAC
GARANCIJE ZA PREDUJAM**

<To be completed on paper bearing the letterhead of the financial institution > /
< Ispisati na memorandumu finansijske ustanove

For the attention / Na pažnju

Sarajevo Economic Region Development Agency

referred to below as the "Contracting Authority" /

Sarajevska regionalna razvojna agencija SERDA d.o.o. Sarajevo

Kolodvorska 6

71000 Sarajevo

dalje u tekstu "Ugovarateljno tijelo"

Subject: Guarantee No... / Predmet: Garancija br. ...

Financing Guarantee for the repayment of pre-financing payable under contract
<Contract number and title> (please quote number and title in all correspondence)
/ Finansijska garancija za povrat predujma plativog na temelju ugovora <broj i naziv
ugovora> (molimo navedite broj i naziv ugovora u svoj korespondenciji)

We, the undersigned, <name, and address of financial institution>, hereby irrevocably declare that we guarantee as primary obligor, and not merely as surety on behalf of <Contractor's name and address>, hereinafter referred to as "the Contractor", the payment to the Contracting Authority of <indicate the amount of the pre-financing>, corresponding to the pre-financing as mentioned in Article 26.1 of the Special Conditions of the contract <Contract number and title> concluded between the Contractor and the Contracting Authority, hereinafter referred to as "the Contract". / Mi, niže potpisani <naziv i adresa finansijske ustanove> ovime neopozivo izjavljujemo da jamčimo kao primarni dužnik, a ne samo kao jamac u ime <naziv i adresa Ugovaratelja>, u daljnjem tekstu "Ugovaratelj", za plaćanje Ugovarateljnom tijelu <upisati iznos predujma>, što odgovara predujmu navedenom u članku 26.1 Posebnih uvjeta ugovora <broj i naziv Ugovora> zaključenog između Ugovaratelja i Ugovaratelnog tijela, u daljnjem tekstu "Ugovor".

GGM
Medin
109

Payment shall be made without objection or legal proceedings of any kind, upon receipt of your first written claim (sent by registered letter with confirmation or receipt) stating that the Contractor has not repaid the pre-financing on request or that the Contract has been terminated. We shall not delay the payment, nor shall we oppose it for any reason whatsoever. We shall inform you in writing as soon as payment has been made. / Plaćanje će biti izvršeno bez prigovora i pravnog postupka bilo koje vrste po primitku vašeg prvog pisanog zahtjeva (poslanog preporučenom poštom s povratnicom) u kojem stoji da Ugovaratelj nije na zahtjev vratio iznos predujma ili da je Ugovor raskinut. Nećemo odgađati isplatu, niti ćemo joj se iz bilo kojeg razloga protiviti. Obavijestit ćemo vas pismenim putem čim plaćanje bude izvršeno.

We accept notably that no amendment to the terms of the Contract can release us from our obligation under this guarantee. We waive the right to be informed of any change, addition or amendment of the Contract. / Posebice prihvaćamo da nema izmjene ili dopune uvjeta Ugovora koja nas može osloboditi obveze po ovom jamstvu. Odričemo se prava biti obaviješteni o svakoj promjeni, dodatku ili izmjeni i dopuni Ugovora.

We note that the guarantee will be released 45 days at the latest after the provisional acceptance of the goods [and in any case at the latest on (at the expiry of 18 months after the implementation period of the tasks)]^{25,26}. / Napominjemo da će garancija biti otpuštena najkasnije 45 dana nakon privremenog prihvata robe [a u svakom slučaju najkasnije (po isteku 18 mjeseci nakon razdoblja provedbe zadataka)].

[The whole paragraph should be deleted when the Contracting Authority is the European Union: / [Cijeli odlomak valja izbrisati kad je Europska unija Ugovarateljno tijelo:

Any request to pay under the terms of the guarantee must be countersigned by the Head of Delegation of the European Union or his designated empowered deputy as per the applicable Commission. In case of a temporary substitution of the Contracting Authority by the Commission, any request to pay will only be signed by the representative of the Commission, namely whether the Head of Delegation, his designated empowered deputy or the authorised person at headquarters' level.] / Svaki zahtjev za plaćanjem prema uvjetima garancije mora supotpisati šef Delegacije Europske unije ili njegov ovlašten zamjenik po važećim pravilima Komisije. U slučaju da Ugovarateljno tijelo privremeno zamijeni Komisija, svaki zahtjev za isplatom garancije nosit će samo potpis predstavnika Komisije, bilo šefa Delegacije o kojoj je riječ, njegovog ovlaštenog zamjenika ili ovlaštene osobe na razini Sjedišta.]

²⁵ This mention has to be inserted only where required, for example where the law applicable to the guarantee imposes a precise expiry date or where the guarantor can justify that he is unable to provide such a guarantee without expiry date.

²⁶ / Ovu napomenu treba umetnuti samo ondje gdje je to potrebno, primjerice kad zakon primjenjiv na garanciju nameće točan datum isteka ili ako izdavalac garancije može opravdati zašto nije u mogućnosti izdati takvu garanciju bez datuma isteka

GG
CF
Ullrich
M



The law applicable to this guarantee shall be that of If the Contracting Authority is the European Union: Belgium / If the Contracting Authority is an authority in the partner

country: the country of the Contracting Authority or country in which the financial institution issuing the guarantee is established>. Any dispute arising out of or in connection with this guarantee shall be referred to the courts of < If the Contracting Authority is the European Union: Belgium / If the Contracting Authority is an authority in the partner country: the country of the Contracting Authority >. / Zakon primjenjiv na ovu garanciju bit će onaj važeći u < ako je Ugovarateljno tijelo Europska unija: Belgiji / ako je Ugovarateljno tijelo institucija u državi partneru: državi gdje je Ugovarateljno tijelo ili državi u kojoj je registrirana financijska ustanova koja je izdala garanciju>. Svaki spor koji proizlazi iz ove garancije ili je s njime povezan bit će pod jurisdikcijom suda [ako je Ugovarateljno tijelo Europska unija: u Belgiji / ako je Ugovarateljno tijelo institucija u državi partneru: u državi Ugovarateljnog tijela >

The guarantee will enter into force and take effect on receipt of the pre-financing payment in the account designated by the Contractor to receive payments. / Ova garancija stupa na snagu po primitku uplate predujma na račun koji u tu svrhu odredi Ugovaratelj.

Name: / Ime i prezime:Position: / Funkcija:

²⁷ Signature: / ²⁸ Potpis: Date: <Date> / Datum: <Datum>

²⁷ The name(s) and position(s) of the persons signing on behalf of the guarantor must be shown in printed characters.

²⁸ / Ime(na) i prezime(na) te funkcija ovlaštenih potpisnika jamca moraju biti napisana velikim slovima.

GGH
OF. Uradu

TENDER GUARANTEE FORM / OBRAZAC GARANCIJE ZA OZBILJNOST PONUDE

Specimen tender guarantee / Primjerak garancije za ozbiljnost ponude

< To be completed on paper bearing the letterhead of the financial institution > / <
Ispisati na memorandumu finansijske ustanove>

For the attention of <Address of the Project partner> referred to below as the
“Contracting Authority” / Na pažnju <adresa Projekta partnera> kojeg se u nastavku
naziva

“Ugovarateljno tijelo”

<Date> / <Datum>

Title of contract: < Title of contract> / Naziv ugovora: <Naziv ugovora>

Identification number: <Publication reference> / Identifikacijski broj: <Broj objave>

We, the undersigned, <name and address of financial institution>, hereby irrevocably declare that we will guarantee as primary obligor, and not merely as a surety on behalf of <Tenderer's name and address> the payment to the Contracting Authority of <amount of the tender guarantee>, this amount representing the guarantee referred to in article 11 of the Contract Notice. / Mi, niže potpisani, <naziv i adresa finansijske ustanove>, ovime neopozivo izjavljujemo da jamčimo kao primarni dužnik, a ne samo kao jamac u ime <naziv i adresa Ponuditelja>, za plaćanje Ugovarateljnom tijelu iznosa o²⁹d <iznos jamstva za ozbiljnost ponude>, pri čemu taj iznos predstavlja jamstvo predviđeno člankom 11. Obavijesti o ugovoru.

Payment shall be made without objection or legal proceedings of any kind, upon receipt of your first written claim (sent by registered letter with confirmation of receipt) if the Tenderer does not fulfil all obligations stated in its tender. We shall not delay the payment, nor shall we oppose it for any reason whatsoever. We shall inform you in writing as soon as payment has been made. / Plaćanje će biti izvršeno bez prigovora ili

¹ ²⁹ This mention has to be inserted only where required, for example where the law applicable to the guarantee imposes a precise expiry date or where the guarantor can justify that he is unable to provide such a guarantee without expiry date.

² Ovu napomenu treba umetnuti samo ondje gdje je to potrebno, primjerice kad zakon primjenjiv na jamstvo nameće točan datum isteka ili ako izdavalac jamstva može opravdati zašto nije u mogućnosti izdati takvo jamstvo bez datuma isteka.

Good
CF Ullrich
M



pravnih postupaka bilo koje vrste po primitku vašeg prvog pisanog zahtjeva (poslanog preporučenom poštom s povratnicom) ako Ponuditelj ne ispuni sve obveze koje je preuzeo svojom ponudom. Nećemo odgađati isplatu, niti ćemo joj se iz bilo kojeg razloga protiviti. Nećemo odgađati isplatu, niti ćemo joj se iz bilo kojeg razloga protiviti. Obavijestit ćemo vas pismenim putem čim plaćanje bude izvršeno.

We note that the guarantee will be released at the latest within 45 days of the expiry of the tender validity period, including any extensions, in accordance with Article 8 of the Instructions to Tenderers [and in any case at the latest on (1 year after the deadline for submission of tenders)]¹. / Napominjemo da će garancija biti otpuštena najkasnije u roku od 45 dana nakon isteka roka valjanosti ponude, uključujući svako njegovo produljenje, u skladu s člankom 8. Uputa Ponuditeljima [a u svakom slučaju najkasnije (1 godinu nakon roka za podnošenje ponuda)]². /.

The law applicable to this guarantee shall be that of < the name of the country of the Contracting Authority or the country in which the financial institution issuing the guarantee is established>. Any dispute arising out of or in connection with this guarantee shall be referred to the courts of < the name of the country of the Contracting Authority >. / Zakon primjenjiv na ovu garanciju bit će onaj važeći u < državi gdje je Ugovarateljsko tijelo ili državi u kojoj je registrirana financijska ustanova koja je izdala garanciju>. Svaki spor koji proizlazi iz ove garancije ili je s njime povezan bit će pod jurisdikcijom suda < u državi Ugovarateljskog tijela>.

The guarantee will enter into force and take effect from the submission deadline of the tender. / Jamstvo će stupiti na snagu na dan kada istječe rok za podnošenje ponuda.

Name: / Ime i prezime: Position: / Funkcija:
.....

Signature: / Potpis:

Date: / Datum:

GGH
CF
Uleelun
M

[Signature]

**STATEMENT FOR MANUFACTURER'S WARRANTY FOR THE EQUIPMENT
/ IZJAVA O GARANCIJI PROIZVOĐAČA ZA ISPORUČENU OPREMU**

Specimen statement for manufacturer's warranty / Primjerak izjave o garanciji
proizvođača za isporučenu robu

< To be completed on paper bearing the letterhead of the financial institution > / <
Ispisati na memorandumu finansijske ustanove>

For the attention of <Address of the Project partner> referred to below as the
"Contracting Authority" / Na pažnju <adresa Projektnog partnera> kojeg se u nastavku
naziva

"Ugovarateljno tijelo"

<Date> / <Datum>

Title of contract: < Title of contract> / Naziv ugovora: <Naziv ugovora>

Identification number: <Publication reference> / Identifikacijski broj: <Broj objave>

We, the undersigned, <name and address of financial institution>, hereby irrevocably
declare that we will provide warranty guaranty for delivered equipment for period
_____ months after provisional acceptance certificate signing. / Mi, nižepotpisani,
<naziv i adresa finansijske ustanove>, ovime neopozivo izjavljujemo da da ćemo
obezbijediti garanciju proizvođača na isporučenu opremu za period _____ mjeseci
nakon potpisivanja privremene izjave o prihvatanju opreme.

Name: / Ime i prezime: Position: / Funkcija:
.....

Signature: / Potpis:

Date: / Datum:

ADMINISTRATIVE COMPLIANCE GRID / TABLICA ZA OCJENJIVANJE ADMINISTRATIVNE ISPRAVNOSTI

Contract title/ Naziv ugovora :	- Oprema za proizvodnju biognojiva STRUVITE iz stajnjaka u okviru projekta "RE-LI WASTE"	Publication reference/ Broj objave :
------------------------------------	--	--------------------------------------

Tender envelope number / Broj omotnice s ponudom	Name of Tenderer / Naziv ponuđača	Is tenderer (consortium) nationality ³⁰ eligible? / Je li državljanstvo ponuditelja (konzorcija) prihvatljivo? (Y/N) / (D/N)	Is documentation complete? / Je li dokumentacija potpuna? (Y/N) / (D/N)	Is language as required? Je li jezik u skladu s zahtjevom? (Y/N) / (D/N)	Is tender submission form complete? / Je li obrazac za podnošenje ponude u potpunosti ispunjen? (Y/N) / (D/N)	Is tenderer's declaration signed (by all consortium members if a consortium)? / (Yes/No/ Not Applicable)/ Je li izjava ponuditelja potpisana (od strane svih članova konzorcija u slučaju konzorcija)? (Da/Ne/Nije primjenjivo)	Other administrative requirements of the tender dossier / Ostali administrativni zahtjevi u vezi natječajne dokumentacije? (Yes/No/Not applicable) / (Da/Ne/Nije primjenjivo)	Overall decision/ Konačna odluka? (Accept / Reject) / (Prihvaćeno/Odbijeno)
1								

³⁰ If the tender has been submitted by a consortium, the nationalities of **all** the consortium members must be eligible / Ako je ponuda podnesena od strane konzorcija, državljanstvo svih članova konzorcija mora biti prihvatljivo

Tender envelope number / Broj omotnice s ponudom	Name of Tenderer / Naziv ponuđača	Is tenderer (consortium) ³⁰ eligible? / Je li državljanstvo ponuditelja (konzorcija) prihvatljivo? (Y/N) / (D/N)	Is documentation complete? / Je li dokumentacija potpuna? (Y/N) / (D/N)	Is language as required? / Je li jezik u skladu s zahtjevom? (Y/N) / (D/N)	Is tender submission form complete? / Je li obrazac za podnošenje ponude u potpunosti ispunjen? (Y/N) / (D/N)	Is tenderer's declaration signed (by all consortium members if a consortium)? / (Yes/No/ Not Applicable)/ Je li izjava ponuditelja potpisana (od strane svih članova konzorcija u slučaju konzorcija)? (Da/Ne/Nije primjenjivo)	Other administrative requirements of the tender dossier / Ostali administrativni zahtjevi u vezi natječajne dokumentacije? (Yes/No/Not applicable) / (Da/Ne/Nije primjenjivo))	Overall decision/ Konačna odluka? (Accept / Reject) / (Prihvaćeno/Odbijeno)
2								
3								
4								
5								

Chairperson's name/ Ime predsjedavajućeg	
Chairperson's signature/ Potpis predsjedavajućeg	
Date/Datum	

EVALUATION GRID / OBRAZAC ZA OCJENJIVANJE

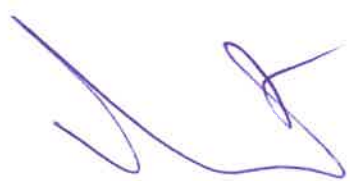
Contract title: / Naziv ugovora		Publication reference/ Broj objave :									
Oprema za proizvodnju biognojiva STRUVITE iz stajnjaka u okviru projekta "RE LI WASTE"											
Tender envelope No/ Broj omotnice s ponudom	Name of Tenderer/Naziv ponuđača	Rules of origin respected? / Pravila o porijeklu su poštivana? (Y/N)/(D/N)	Economic & Financial capacity? (OK/a/b/...)/ Ekonomska i finansijska sposobnost (U redu/a/b/...)	Professional capacity? (OK/a/b/...)/ Profesionalna sposobnost (U redu/a/b/...)	Technical capacity? (OK/a/b/...)/ Tehnička sposobnost (U redu/a/b/...)	Compliance with technical specifications? (OK/a/b/...)/ Usklađenost s tehničkim specifikacijama? (U redu/a/b/...) ³¹	Ancillary services as required? (OK/a/b/.../NA)/ Odgovarajuće pomoćne usluge? (OK/a/b/.../Ne upotrebljava se)	Subcontracting statement in accordance with art 6 of the General Conditions? / Izjava o podugovaranju u skladu s člankom 6. Općih uvjeta? (Y/N) / (D/N)	Other administrative requirements of the tender dossier / Ostali administrativni zahtjevi u vezi natječajne dokumentacije? (Yes/No/Not applicable) / (Da/Ne/Nije primjenjivo)	Technically compliant? Y/N) / Tehnički usklađeno? (D/N)	Justification / Notes: / Obrazloženje/ Bilješke
1											
2											
3											
4											

³¹ The selection criteria, in the previous section of this form, have to be met before the technical requirements are assessed. / Kriteriji odabira, navedeni u prethodnom dijelu ovog obrasca, moraju biti zadovoljeni prije nego što se ocjenjivaju tehnički zahtjevi

Tender envelope No/ Broj omotnice s ponudom	Name of Tenderer/Naziv ponuđača	Rules of origin respected? / Pravila o porijeklu su poštivana? (Y/N)/(D/N)	Economic & Financial capacity? (OK/a/b/...) / Ekonomska i finansijska sposobnost (U redu/a/b/...)	Professional capacity? (OK/a/b/...)/Profesionalna sposobnost U redu/a/b/...	Technical capacity? (OK/a/b/...)/ Tehnička sposobnost (U redu/a/b/...)	Compliance with technical specifications? (OK/a/b/...) / Usladenost s tehničkim specifikacijama? (U redu/a/b/...)	Ancillary services as required? (OK/a/b/.../NA) / Odgovarajuće pomoćne usluge? (OK/a/b/.../Ne upotrebljava se)	Subcontracting statement in accordance with art 6 of the General Conditions? / Izjava o podugovaranju u skladu s člankom 6. Općih uvjeta? (Y/N) / (D/N)	Other administrative requirements of the tender dossier / Ostali administrativni zahtjevi u vezi natječajne dokumentacije? (Yes/No/Not applicable) / (Da/Ne/Nije primjenjivo)	Technically compliant? Y/N / Tehnički usklađeno? (D/N)	Justification / Notes: / Obrazloženje/ Bilješke
5											

Evaluator's name & signature/Ime i potpis evaluatora	
Evaluator's name & signature/Ime i potpis evaluatora	
Evaluator's name & signature/Ime i potpis evaluatora	
Date/Datum	

JGD
 F Medun
 M





Declaration on honour on exclusion criteria and selection criteria

The undersigned [insert name of the signatory of this form], representing:

(only for natural persons) himself or herself	(only for legal persons) the following legal person:
ID or passport number: (‘the person’)	Full official name: Official legal form: Statutory registration number: Full official address: VAT registration number: (‘the person’)

The person is not required to submit the declaration on exclusion criteria if the same declaration has already been submitted for the purposes of another award procedure of the same contracting authority, provided that the situation has not changed, and that the time that has elapsed since the issuing date of the declaration does not exceed one year.

In that case, the signatory declares that the person has already provided the same declaration on exclusion criteria for a previous procedure and confirms that there has been no change in his/her/its situation:

Date of the declaration	Full reference to previous procedure

1 – SITUATION OF EXCLUSION CONCERNING THE PERSON

(1) declares that the above-mentioned person is in one of the following situations:	YES	NO
(a) he/she/it is bankrupt, subject to insolvency or winding-up procedures, his/her/its assets are being administered by a liquidator or by a court, he/she/it is in an arrangement with creditors, his/her/its business activities are suspended or he/she/it is in any analogous situation arising from a similar procedure provided for under EU or national laws or regulations;	☐	☐
(b) it has been established by a final judgement or a final administrative decision that the person is in breach of his/her/its obligations relating to the payment of taxes or social security contributions in accordance with the applicable law;	☐	☐

(c) it has been established by a final judgement or a final administrative decision that the person is guilty of grave professional misconduct by having violated applicable laws or regulations or ethical standards of the profession to which the person belongs, or by having engaged in any wrongful conduct which has an impact on its professional credibility where such conduct denotes wrongful intent or gross negligence, including, in particular, any of the following:		
(i) fraudulently or negligently misrepresenting information required for the verification of the absence of grounds for exclusion or the fulfilment of selection criteria or in the performance of a contract or an agreement;	☐	☐
(ii) entering into agreement with other persons with the aim of distorting competition;	☐	☐
(iii) violating intellectual property rights;	☐	☐
(iv) attempting to influence the decision-making process of the contracting authority during the award procedure;	☐	☐
(v) attempting to obtain confidential information that may confer upon it undue advantages in the award procedure;	☐	☐
(d) it has been established by a final judgement that the person is guilty of the following:		
(i) fraud, within the meaning of Article 3 of Directive (EU) 2017/1371 and Article 1 of the Convention on the protection of the European Communities' financial interests, drawn up by the Council Act of 26 July 1995;	☐	☐
(ii) corruption, within the meaning of Article 4(2) of Directive (EU) 2017/1371 and Article 3 of the Convention on the fight against corruption involving officials of the European Communities or officials of Member States of the European Union, drawn up by the Council Act of 26 May 1997, and conduct referred to in Article 2(1) of Council Framework Decision 2003/568/JHA, as well as corruption as defined in the applicable law;	☐	☐
(iii) conduct related to a criminal organisation, as referred to in Article 2 of Council Framework Decision 2008/841/JHA;	☐	☐
(iv) money laundering or terrorist financing, within the meaning of Article 1(3), (4) and (5) of Directive (EU) 2015/849 of the European Parliament and of the Council;	☐	☐

go
 14
 14



(v) terrorist-related offences or offences linked to terrorist activities, within the meaning of Articles 1 and 3 of Council Framework Decision 2002/475/JHA respectively, or inciting, aiding, abetting or attempting to commit such offences, as referred to in Article 4 of that Decision;	☐	☐
(vi) child labour or other offences concerning trafficking in human beings as referred to in Article 2 of Directive 2011/36/EU of the European Parliament and of the Council;	☐	☐
(e) he/she/it has shown significant deficiencies in complying with the main obligations in the performance of a contract or an agreement financed by the Union's budget, which has led to early termination of that contract or agreement or to the application of liquidated damages or other contractual penalties, or which has been discovered following checks, audits or investigations by a contracting authority, the European Anti-Fraud Office (OLAF) or the Court of Auditors;	☐	☐
(f) it has been established by a final judgment or final administrative decision that the person has committed an irregularity within the meaning of Article 1(2) of Council Regulation (EC, Euratom) No 2988/95;	☐	☐
(g) it has been established by a final judgment or final administrative decision that the person has created an entity under a different jurisdiction with the intent to circumvent fiscal, social or any other legal obligations in the jurisdiction of its registered office, central administration or principal place of business.	☐	☐
(h) (only for legal persons) it has been established by a final judgment or final administrative decision that the person has been created with the intent provided for in point (g).	☐	☐

GLH K
CF Medun
141

122

(i) for the situations referred to in points (c) to (h) above the person is subject to:	☐	☐
<ul style="list-style-type: none"> i. facts established in the context of audits or investigations carried out by the European Public Prosecutor's Office after its establishment, the Court of Auditors, the European Anti-Fraud Office (OLAF) or the internal auditor, or any other check, audit or control performed under the responsibility of an authorising officer of an EU institution, of a European office or of an EU agency or body; ii. non-final administrative decisions which may include disciplinary measures taken by the competent supervisory body responsible for the verification of the application of standards of professional ethics; iii. facts referred to in decisions of entities or persons being entrusted with EU budget implementation tasks; iv. information transmitted by Member States implementing Union funds; v. decisions of the Commission relating to the infringement of EU competition law or of a national competent authority relating to the infringement of EU or national competition law; or vi. decisions of exclusion by an authorising officer of an EU institution, of a European office or of an EU agency or body. 		

2 – SITUATIONS OF EXCLUSION CONCERNING NATURAL OR LEGAL PERSONS WITH POWER OF REPRESENTATION, DECISION-MAKING OR CONTROL OVER THE LEGAL PERSON AND

BENEFICIAL OWNERS

Not applicable to natural persons, Member States and local authorities

(2) The signatory declares that a natural or legal person who is a member of the administrative, management or supervisory body of the abovementioned legal person, or who has powers of representation, decision or control with regard to the above-mentioned legal person (this covers e.g. company directors, members of management or supervisory bodies, and cases where one natural or legal person holds a majority of shares), or a beneficial owner of the person (within the meaning of point 6 of Article 3 of Directive (EU) 2015/849) is in one of the following situations:	YES	NO	N/A
Situation (c) above (grave professional misconduct)	☐	☐	☐
Situation (d) above (fraud, corruption or other criminal offence)	☐	☐	☐
Situation (e) above (significant deficiencies in performance of a contract)	☐	☐	☐

Handwritten signatures and initials in blue ink.

Situation (f) above (irregularity)	☐	☐	☐
Situation (g) above (creation of an entity with the intent to circumvent legal obligations)	☐	☐	☐
Situation (h) above (person created with the intent to circumvent legal obligations)	☐	☐	☐

3 – SITUATIONS OF EXCLUSION CONCERNING NATURAL OR LEGAL PERSONS ASSUMING

UNLIMITED LIABILITY FOR THE DEBTS OF THE LEGAL PERSON

(3) declares that a natural or legal person that assumes unlimited liability for the debts of the above-mentioned legal person is in one of the following situations:	YES	NO	N/A
Situation (a) above (bankruptcy)	☐	☐	☐
Situation (b) above (breach of obligations as regards payment of taxes or social security contributions)	☐	☐	☐

4 – GROUNDS FOR REJECTION FROM THIS PROCEDURE

(4) declares that the above-mentioned person:	YES	NO
Was previously involved in the preparation of the procurement documents used in this award procedure, where that entailed a breach of the principle of equality of treatment including distortion of competition that cannot otherwise be remedied.	☐	☐

5 – REMEDIAL MEASURES

If the person declares one of the situations of exclusion listed above, it must indicate measures it has taken to remedy the exclusion situation, thus demonstrating its reliability. This may include e.g. technical, organisational and personnel measures to prevent further occurrence, compensation of damage or payment of fines or of any taxes or social security contributions. The relevant documentary evidence which illustrates the remedial measures taken must be provided in annex to this declaration. This does not apply for situations referred in point (d) of this declaration.

6 – EVIDENCE UPON REQUEST

Upon request and within the time limit set by the contracting authority the person must provide information on natural or legal persons that are members of the administrative, management or supervisory body or that have powers of representation, decision or control, including legal and natural persons within the ownership and control structure and beneficial owners.




It must also provide the following evidence concerning the person itself and the natural or legal persons on whose capacity the person intends to rely, or a subcontractor and concerning the natural or legal persons which assume unlimited liability for the debts of the person:

For situations described in (a), (c), (d), (f), (g) and (h), production of a recent extract from the judicial record is required or, failing that, an equivalent document recently issued by a judicial or administrative authority in the country of establishment of the person showing that those requirements are satisfied.

For the situation described in point (b), production of recent certificates issued by the competent authorities of the State concerned are required. These documents must provide evidence covering all taxes and social security contributions for which the person is liable, including for example, VAT, income tax (natural persons only), company tax (legal persons only) and social security contributions. Where any document described above is not issued in the country concerned, it may be replaced by a sworn statement made before a judicial authority or notary or, failing that, a solemn statement made before an administrative authority or a qualified professional body in its country of establishment.

The person is not required to submit the evidence if it has already been submitted for another award procedure of the same contracting authority. The documents must have been issued no more than one year before the date of their request by the contracting authority and must still be valid at that date.

The signatory declares that the person has already provided the documentary evidence for a previous procedure and confirms that there has been no change in its situation:

Document	Full reference to previous procedure
<i>Insert as many lines as necessary.</i>	

7 – SELECTION CRITERIA

(5) declares that the above-mentioned person complies with the selection criteria applicable to it individually as provided in the tender specifications:	YES	NO	N/A
(a) It has the legal and regulatory capacity to pursue the professional activity needed for performing the contract as required in point III.1.1 of the tender specifications;	☐	☐	☐
(b) It fulfills the applicable economic and financial criteria indicated in point III.1.2 of the tender specifications;	☐	☐	☐
(c) It fulfills the applicable technical and professional criteria indicated in point III.1.3 of the tender specifications.	☐	☐	☐

(6) if the above-mentioned person is the sole tenderer or the leader in case of joint tender , declares that:	YES	NO	N/A
(d) the tenderer, including all members of the group in case of joint tender and including subcontractors if applicable, complies with all the selection criteria for which a consolidated assessment will be made as provided in the tender specifications.	☐	☐	☐

8 – EVIDENCE FOR SELECTION

The signatory declares that the above-mentioned person is able to provide the necessary supporting documents listed in the relevant sections of the tender specifications and which are not available electronically upon request and without delay.

The person is not required to submit the evidence if it has already been submitted for another procurement procedure of the same contracting authority. The documents must have been issued no more than one year before the date of their request by the contracting authority and must still be valid at that date.

The signatory declares that the person has already provided the documentary evidence for a previous procedure and confirms that there has been no change in its situation:

Document	Full reference to previous procedure
Insert as many lines as necessary.	

The above-mentioned person may be subject to rejection from this procedure and to administrative sanctions (exclusion or financial penalty) if any of the declarations or information provided as a condition for participating in this procedure prove to be false.

Full name

Date

Signature

SUPPLY CONTRACT NOTICE

CONTRACT TITLE ” Purchase and installation of equipment for needs of the project “Improving innovation capacities of private and public actors for sustainable and profitable REcycling of LIVEstock WASTE>

<Sarajevo – Bosnia and Herzegovina>

NAZIV UGOVORA “Nabavka i instaliranje opreme za projekat “Poboljšanje inovacionih kapaciteta privatnih i javnih aktera za održivu i profitabilnu reciklažu stočnog otpada-RE LI WASTE”

<Sarajevo – Bosnia and Herzegovina>

1. Publication reference

JN-_____/19

2. Procedure

Local Open procedure / Lokalna otvorena procedura

3. Programme title

IPA

4. Financing

European Cooperation Programme for the Mediterranean area - The Interreg MED Programme 2014-2020, project “Improving innovation capacities of private and public actors for sustainable and profitable Recycling of LIVEstock WASTE“, no. 3MED17_1.1_M2_070 / Europski program saradnje za Meditersansko područje – Inerreg MED program 2014-2020, project “Poboljšanje inovacionih kapaciteta privatnih javnih aktera za održivu i profitabilnu reciklažu stočnog otpada - RE-LIVE-WASTE” broj ugovora: 3MED17_1.1_M2_070

Handwritten signatures and initials in blue ink.

5. Contracting authority

Sarajevo economic regional development agency SERDA, Kolodvorska 6,
Sarajevo, Bosnia and Herzegovina / Sarajevska regionalna razvojna agencija
SERDA, Kolodvorska 6, Sarajevo, Bosna i Hercegovina

CONTRACT SPECIFICATIONS

6. Description of the contract

Agriculture and livestock are key sectors in the MED area. Regions involved in the project are characterized by intensive cattle and pig livestock farming, producing large amounts of waste that represent a major source of pollution, an environmental challenge for society and an economic problem for farms. There is a great unexploited potential for MED regions to spread the use of innovative technologies that convert livestock waste into resource. RE-LIVE WASTE tests innovative solutions for livestock waste management in selected MED regions, taking into account technical, environmental, economic and legal aspects. Project pilot actions will transform livestock waste into organic high-value commercial fertilizers (as Struvite), contributing to smart and sustainable growth and to the creation of new businesses and market opportunities. Project outputs include 4 demonstrative Struvite Precipitation (SP) plants, a comparative analysis on the results achieved by the 4 case-studies including technical, agronomic, environmental and economic aspects; policy guidelines to stimulate innovation adoption and to set-up a common suitable legal framework. The transnational network creation aims at sharing innovative technologies able to reduce ecological footprint of livestock sector. Involvement of actors of quadruple helix and a beneficiaries-oriented approach ensure a concrete impact on involved territories and transferability of results to other EU regions. /

Poljoprivreda i stočarstvo su ključni sektori u području mediteranske regije koju karakterizira intenzivno stočarstvo i stočarski uzgoj, proizvodeći velike količine otpada koje predstavljaju glavni izvor zagađenja, ekološki izazov za društvo i ekonomski problem za poljoprivredna dobra. Postoji veliki neiskorišten potencijal mediteranske regije za šire korištenje inovativnih tehnologija koje pretvaraju stočni otpad u resurs. Projekt RE-LIVE WASTE testira inovativna rješenja za upravljanje otpadom u odabranim regijama, uzimajući u obzir tehničke, ekološke, ekonomske i pravne aspekte. Pilot projektne aktivnosti imaju za cilj pretvaranje stočnog otpada u organsko komercijalno gnojivo visoke vrijednosti (STRUVITE), doprinoseći pametnom i održivom rastu i stvaranju novih preduzeća i tržišnih mogućnosti. Rezultati projekta uključuju 4 demonstrativna postrojenja za proizvodnju biognojiva Struvite (SP), uporednu

Handwritten signatures and initials:
G. G. G.
F. M. M.
M.



analizu rezultata postignutih u 4 studije slučaja, uključujući tehničke, agronomske, ekološke i ekonomske aspekte; smjernice politika koje će poticati usvajanja inovacija i uspostavu zajedničkog odgovarajućeg pravnog okvira. Stvaranje transnacionalne mreže ima za cilj razmjenu inovativnih tehnologija koje mogu smanjiti ekološki uticaj stočarskog sektora. Uključenost aktera “*quadruple helix*” i pristupa usmjerenog na korisnike osigurava konkretan utjecaj na uključena područja i prenosivost rezultata na druge regije EU-a.

7. Number and titles of lots / Broj i nazivi lotova

Purchase is divided in four lots: / Nabvaka je podjeljena na četiri lota:

LOT 1 mixers and pumps / LOT 1 mikseri i pumpe

LOT 2 separator / LOT 2 sepearator

LOT 3 reagents dosage unit / LOT 3 dozatora za reagense

LOT 4 reagents / LOT 4 reagensi

TERMS OF PARTICIPATION

8. Eligibility and rules of origin / Prihvatljivost i pravila o prijeklu

Participation is open to all legal persons (participating either individually or in a grouping – consortium - of tenderers) which are effectively established in a Member State of the European Union or in a country or territory of the regions covered and/or authorised by the specific instruments applicable to the MED programme under which the contract is financed (see item 22 of the contract notice). Participation is also open to international organisations. Participation of natural persons is directly governed by the specific instruments applicable to the MED programme under which the contract is financed. / *Sudjelovanje je dopušteno svim pravnim osobama [koje sudjeluju bilo pojedinačno bilo kao grupa (konzorcij) ponuditelja] koje su osnovane u državama članicama Europske unije ili u državi ili području regija pokrivenih i/ili odobrenih posebnim instrumentima primjenjivim na MED program na temelju kojeg se ugovor financira (vidjeti točku 22. u nastavku). Sudjelovanje je dopušteno i međunarodnim organizacijama. Natjecanje fizičkih osoba izravno je uređeno posebnim instrumentima koji se odnose na MED program na temelju kojeg se ugovor financira.*

All supplies under this contract must originate in one or more of these countries: / *Sve robe prema ovom ugovoru moraju potjecati iz jedne ili više sljedećih zemalja:*

Please be aware that after the United Kingdom's withdrawal from the EU, the rules of access to EU procurement procedures of economic operators established in third countries and of goods originating from third countries will apply to candidates or

*GGH
OF Ky
Mladun
16*




tenderers from the United Kingdom, and to all candidates or tenderers proposing goods originating from the United Kingdom depending on the outcome of negotiations. In case such access is not provided by legal provisions in force at the time of the contract award, candidates or tenderers from the United Kingdom, and candidates or tenderers proposing goods originating from the United Kingdom could be rejected from the procurement procedure / *Imajte na umu da će se nakon povlačenja Ujedinjenog Kraljevstva iz EU-e, pravila o pristupu postupcima javne nabavke EU-a za privredne subjekte s poslovnim sjedištem u trećim zemljama i za proizvode podrijetlom iz trećih zemalja primjenjivati na kandidate ili ponuditelje iz Ujedinjenog Kraljevstva i na sve kandidate ili ponuditelji koji predlažu robu podrijetlom iz Ujedinjenog Kraljevstva, ovisno o ishodu pregovora. U slučaju da takav pristup nije predviđen zakonskim odredbama koje su bile na snazi u vrijeme dodjele ugovora, kandidati ili ponuditelji iz Ujedinjenog Kraljevstva i kandidati ili ponuditelji koji predlažu robu podrijetlom iz Ujedinjenog Kraljevstva mogli bi biti odbijeni iz postupka nabave.*

9. Grounds for exclusion / Razlozi za isključenje

Tenderers must submit a signed declaration, included in the tender form for a supply contract, to the effect that they are not in any of the situations listed in Section 2.6.10.1. of the practical guide. / *Ponuditelji moraju podnijeti potpisanu izjavu, koja je uključena u obrazac ponude za ugovor o nabavi, u smislu da se ne nalaze ni u jednoj od situacija navedenih u odjeljku 2.6.10.1. praktičnog vodiča.*

Tenderers included in the lists of EU restrictive measures (see Section 2.4. of the PRAG) at the moment of the award decision cannot be awarded the contract. / *Ponuditelji uključeni u popise restriktivnih mjera EU-a (vidi odjeljak 2.4. PRAG-a) u trenutku donošenja odluke o dodjeli ugovora ne mogu se dodijeliti ugovoru.*

10. Number of tenders

The candidates may submit an application for one or several lots or all of the lots, but only one application may be submitted per lot. Tenders for parts of a lot will not be considered. Tenderers may not submit a tender for a variant solution in addition to their tender for the supplies required in the tender dossier. / *Kandidati mogu podnijeti zahtjev za jedan ili više lotova ili za sve lotove, ali se može podnijeti samo jedna prijava po lotu. Ponude za dijelove lotova neće se razmatrati. Ponuditelji ne mogu podnijeti ponudu za varijantno rješenje uz svoju ponudu za isporuku potrebnu u dosjeu natječaja.*

Contracts will be awarded lot by lot and each lot will form a separate contract. Any tenderer may state in its tender that it would offer a discount in the event that its tender is accepted for more than one lot. / *Ugovori će biti dodijeljeni po lotu, a svaki lot će biti zasebni ugovor. Svaki ponuditelj može u svojoj ponudi navesti da će ponuditi popust u slučaju da je njegova ponuda prihvaćena za više od jedne partije.*

Godi
F. Klemen
M.



11. Tender guarantee

Tenderers must provide a tender guarantee of amount 1% of the offered price of tenderer for specific lot when submitting their tender. This guarantee will be released to unsuccessful tenderers once the tender procedure has been completed and to the successful tenderer[s] upon signature of the contract by all parties. This guarantee will be called upon if the tenderer does not fulfil all obligations stated in its tender. / *Ponuditelji moraju dostaviti jamstvo za ponudu u iznosu od 1% od ponuđene cijene ponuđača za specifični lot kada predaju svoju ponudu. Ovo jamstvo će biti oslobođeno neuspješnim ponuditeljima nakon završetka natječajnog postupka i uspješnom ponuditelju nakon potpisivanja ugovora od svih strana. Ovo jamstvo će se tražiti ako ponuditelj ne ispuní sve obveze navedene u svojoj ponudi.*

12. Performance guarantee

The successful tenderer will be asked to provide a performance guarantee of 5% of the amount of the contract at the signing of the contract. This guarantee must be provided together with the return of the countersigned contract no later than 30 days after the tenderer receives the contract signed by the contracting authority. If the selected tenderer fails to provide such a guarantee within this period, the contract will be void and a new contract may be drawn up and sent to the tenderer which has submitted the next cheapest compliant tender. / *Od odabranog ponuditelja će se tražiti garancija za dobro izvršenje posla u iznosu od 5% od iznosa ugovora prilikom potpisivanja ugovora. Ovo jamstvo mora biti dostavljeno zajedno s povratom potpisanog ugovora najkasnije 30 dana nakon što ponuditelj primi ugovor potpisan od strane ugovornog tijela. Ako odabrani ponuditelj ne dostavi takvo jamstvo u tom roku, ugovor će biti ništavan i može se sastaviti novi ugovor koji se šalje ponuditelju koji je podnio sljedeću najjeftiniju ponudu.*

13. Information meeting and/or site visit

Clarification meeting is planned for 25th July 2019. at 12:00 hours on site of deleiver and instalation of the equipment: Agriculture farm Butmir, Bojnička 119, Sarajevo. / *Informativni sastanak je planiran za 25. Jul 2019. godine u 12:00 sati na mjesu isporuke i instalaisanja opreme: Poljoprivredno dobro Bumir, Bojnička 119, Sarajevo.*

14. Tender validity

Tenders must remain valid for a period of 90 days after the deadline for submission of tenders. In exceptional circumstances, the contracting authority may, before the validity period expires, request that tenderers extend the validity of tenders for a specific period (see para 8.2 of the instructions to tenderers). / *Ponude moraju ostati valjane 90 dana nakon krajnjeg roka za podnošenje ponuda. U iznimnim okolnostima, ugovorno tijelo može, prije isteka razdoblja valjanosti, zatražiti od ponuditelja produljenje valjanosti ponuda za određeno razdoblje (vidi stavak 8.2*

GGH
CF Kleck
M



uputa za ponuditelje).

15. Period of implementation of tasks

The time limits for delivery shall be 45 and the Incoterm applicable shall be [DDP]
¹. The implementation period of tasks shall run from the date of both parties signing the contract to latest 90 days after the provisional acceptance certificate has been issued. / *Rokovi za isporuku su najkasnije 45 dana nakon potpisivanja ugovora, a Incoterm koji se primjenjuje je DDP (isporučeno ocarinjeno). Razdoblje za provedbu zadataka teče od datuma potpisivanja ugovora od obje ugovorne strane do najkasnije 90 dana nakon izdavanja potvrde o privremenom prihvatu.*

SELECTION AND AWARD CRITERIA

16. Award criteria

Price (or, if appropriate after prior approval, the best price-quality ratio which is a combination of quality and price)

TENDERING

17. How to obtain the tender dossier

The tender dossier is available from the following Internet address:
<https://webgate.ec.europa.eu/europeaid/online-services/index.cfm?do=publi.welcome>.
The tender dossier is also available at website of contracting authority: www.serda.ba or from the contracting authority. Tenders must be submitted using the standard tender form for a supply contract included in the tender dossier, whose format and instructions must be strictly observed. / *Natječajna dokumentacija dostupna je na sljedećoj internetskoj adresi: <https://webgate.ec.europa.eu/europeaid/online-services/index.cfm?do=publi.welcome>. Natječajna dokumentacija je također dostupna na inernett stranici ugovornog tijela: www.serda.ba ili kod ugovornog tijela. Ponude moraju biti podnesene na standardnom obrascu za ponudu za ugovor o nabavi koji je sadržan u natječajnoj dokumentaciji, čiji se format i upute moraju strogo poštivati.*

Tenderers with questions regarding this tender should send them in writing to serda@serda.ba, faruk@serda.ba or by post on address SERDA d.o.o., Kolodvorska 6. Sarajevo Bosnia and Herzegovina (mentioning the publication reference shown

¹ <DDP (Delivered Duty Paid)>/<DAP (Delivered At Place)> - Incoterms 2010 International Chamber of Commerce - <http://www.iccwbo.org/incoterms/> / DDP (Isporučeno ocarinjeno)/DAP (isporučeno n/a mjestu) - Incoterms 2000 pravila Međunarodne trgovinske komore <http://www.iccwbo.org/products-and-services/trade-facilitation/incoterms-2010/the-incoterms-rules/>

GGZ
af. ph
ilbecl
14

in item 1) at the latest 21 days before the deadline for submission of tenders given in item 19. The contracting authority must reply to all tenderers' questions at the latest 11 days before the deadline for submission of tenders. Eventual clarifications or minor changes to the tender dossier shall be published at the latest 11 days before the submission deadline on the website of DG International Cooperation and Development at <https://webgate.ec.europa.eu/europeaid/online-services/index.cfm?do=publi.welcome> . / *Ponuditelji s pitanjima vezanim za ovaj natječaj trebaju ih poslati u pisanom obliku na serda@serda.ba, faruk@serda.ba ili poštom na adresu SERDA doo, Kolodvorska 6. Sarajevo Bosna i Hercegovina (uz navođenje reference objavljene u točki 1) najkasnije 21 dan prije roka za podnošenje ponuda iz točke 19. Ugovorno tijelo mora odgovoriti na sva pitanja ponuditelja najkasnije 11 dana prije roka za podnošenje ponuda. Eventualna pojašnjenja ili manje izmjene u natječajnoj dokumentaciji objavit će se najkasnije 11 dana prije roka za podnošenje na internet stranici DG International Cooperation and Development: <https://webgate.ec.europa.eu/europeaid/online-services/index.cfm?do=publi.welcome>*

18. Deadline for submission of tenders

The tenderer's attention is drawn to the fact that there are two different systems for sending tenders: one is by post or private mail service, the other is by hand delivery. / *Ponuditelju se skreće pozornost na činjenicu da postoje dva različita sustava za slanje ponuda: jedan je poštom ili privatnom poštom, a drugi je dostava lično.*

In the first case, the tender must be sent before the date and time limit for submission, as evidenced by the postmark or deposit slip¹, but in the second case it is the acknowledgment of receipt given at the time of the delivery of the tender which will serve as proof. / *U prvom slučaju, ponuda mora biti poslana prije datuma i vremenskog roka za podnošenje, što se dokazuje poštanskim žigom ili potvrdom o uplati, ali u drugom slučaju je potvrda o primitku dana u trenutku dostave ponude koja će poslužiti kao dokaz.*

The deadline for submission of tenders is until 12:00 hours (local time) 26th August 2019. On address SERDA, Kolodvorska 6, Sarajevo, Bosna I Hercegovina. / *Rok za podnošenje ponuda je do 12:00 sati (po lokalnom vremenu) 26. kolovoza 2019. godine. na adresi SERDA, Kolodvorska 6, Sarajevo, Bosna i Hercegovina.*

Any tender submitted to the contracting authority after this deadline will not be considered. / *Nijedna ponuda dostavljena naručitelju nakon ovog roka neće se razmatrati.*

¹ It is recommended to use registered mail in case the postmark would not be readable.

The contracting authority may, for reasons of administrative efficiency, reject any tender submitted on time to the postal service but received, for any reason beyond the contracting authority's control, after the effective date of approval of the evaluation report, if accepting tenders that were submitted on time but arrived late would considerably delay the evaluation procedure or jeopardise decisions already taken and notified. / *Ugovorno tijelo može, zbog administrativne učinkovitosti, odbiti svaku ponudu dostavljenu na vrijeme poštanskoj službi, ali je primljena, iz bilo kojeg razloga izvan kontrole ugovornog tijela, nakon datuma stupanja na snagu odobrenja izvješća o ocjeni, ako bi prihvatanje ponude koje su podnesene na vrijeme, ali zakasnili, znatno odgodilo postupak ocjenjivanja ili ugrozilo već donesene i obaviještene odluke.*

How tenders may be submitted

Tenders must be submitted in bilingually in English and one of the official languages of BiH in three originals, two for Contracting Authority and one for the Contractor. exclusively to the contracting authority in a sealed envelope. / *Ponude se moraju dostaviti na dvojezičnom jeziku na engleskom jeziku i na jednom od službenih jezika BiH u tri izvornika, dva za Ugovaratelj i jedan za Izvođača. isključivo naručitelju u zapečaćenoj omotnici.*

- EITHER by post or by courier service, in which case the evidence shall be constituted by the postmark or the date of the deposit slip, to : / *ILI poštom ili kurirskom službom, u kojem slučaju će dokaz biti označen poštanskim žigom ili datumom uplatnice, na adresu:*

Sarajevska regionalna razvojna agencija SERDA d.o.o. Sarajevo

Kolodvorska 6

71000 Sarajevo

Bosnia i Hercegovina

- OR hand delivered by the participant in person or by an agent directly to the premises of the contracting authority in return for a signed and dated receipt, in which case the evidence shall be constituted by this acknowledgement of receipt, to: / *ILI ručno isporučen od strane ponuđača osobno ili od strane agenta izravno u prostorije ugovornog tijela u zamjenu za potpisanu i datiranu potvrdu, u kojem slučaju se dokaz sastoji od ove potvrde o primitku:*

Sarajevo Economic Region Development Agency

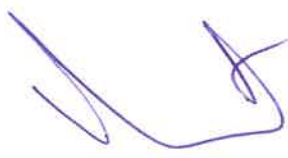
Kolodvorska 6

71000 Sarajevo

Bosnia and Herzegovina

The contract title and the Publication reference (see item 1 above) must be clearly

*GGGh
C.F. Yhcedu
m*



marked on the envelope containing the tender and must always be mentioned in all subsequent correspondence with the contracting authority. / *Naslov ugovora i referenca objave (vidi točku 1. gore) moraju biti jasno označeni na omotnici koja sadrži ponudu i uvijek se moraju navesti u svim kasnijim korespondencijama s naručiteljem.*

Tenders submitted by any other means will not be considered. / *Ponude dostavljene na bilo koji drugi način neće se razmatrati.*

By submitting a tender candidates accept to receive notification of the outcome of the procedure by electronic means. Such notification shall be deemed to have been received on the date upon which the contracting authority sends it to the electronic address referred to in the tender. / *Podnošenjem ponude ponuđači prihvataju obavijest o ishodu postupka elektroničkim putem. Smatra se da je takva obavijest primljena na dan kada je ugovorno tijelo pošalje na elektroničku adresu navedenu u ponudi.*

19. Tender opening session

The tenders will be opened in public session on 26.8.2019. at 12:15 hours at Sarajevo economic regional development agency SERDA, Kolodvorska 6, Sarajevo, Bosna I Hercegovina by the committee appointed for the purpose. The committee will draw up minutes of the meeting, which will be available on request. / *Ponude će otvarati Komisija imenovana rješenjem na javnoj sesiji koja će biti održana 26.8.2019. godine u 12:15 u prostorijama Sarajevske regionalne razvojne agencije SERDA, Kolodvorska 6, Sarajevo, Bosna I Hercegovina. Komisija će sastaviti zapisnik, koji će biti dostupan na zahtjev.*

20. Language of the procedure

All written communications for this tender procedure and contract must be in bilingually in English and one of the official languages of BiH. / *Sve pisane komunikacije za ovaj natječajni postupak i ugovor moraju biti dvojezično na engleskom i jednom od službenih jezika BiH.*

21. Legal basis¹

Regulation or other instrument under which this contract is to be financed - See Annex A2 of the practical guide. / *Uredba ili drugi instrument na temelju kojeg se ovaj ugovor financira - vidi Prilog A2 praktičnog vodiča.*

22. Additional information

¹ Please state any specificity that might have an impact on rules on participation (such as geographic or thematic or long/short term).

Handwritten signatures and initials in blue ink.

Handwritten signature in blue ink.

D. TENDER FORM FOR A SUPPLY CONTRACT /

OBRAZAC PONUDBENOG LISTA ZA UGOVOR O NABAVI ROBE

Publication reference: / Broj objave: JN- _____/19

Title of contract: / Naziv ugovora:

Purchase and installation of equipment for needs of the project "Improving innovation capacities of private and public actors for sustainable and profitable REcycling of LIVEstock WASTE / Nabavka i instaliranje opreme za projekat "Poboljšanje inovacionih kapaciteta privatnih i javnih aktera za održivu i profitabilnu reciklažu stočnog otpada-RE LI WASTE"

<Place and date> / <Mjesto i datum>

A: Sarajevo Economic Region Development Agency, SERDA, Kolodvorska 6, Sarajevo, Bosnia and Herzegovina. / Sarajevska regionalna razvojna agencija SERDA, Kolodvorska 6, Sarajevo, Bosna i Hercegovina

One signed form must be supplied (for each lot, if the tender procedure is divided into lots), together with the number of copies specified in the Instruction to Tenderers. The form must include a signed declaration using the annexed format from each legal entity making the application. Any additional documentation (brochure, letter, etc) sent with the form will not be taken into consideration. Applications being submitted by a consortium (i.e., either a permanent, legally established grouping or a grouping which has been constituted informally for a specific tender procedure) must follow the instructions applicable to the consortium leader and its members. The attachments to this submission form (i.e. declarations, statements, proofs) may be in original or copy. If copies are submitted, the originals must be dispatched to the Contracting Authority upon request. For economical and ecological reasons, we strongly recommend that you submit your files on paper-based materials (no plastic folder or divider). We also suggest you use double-sided printouts as much as possible. / Jedan potpisani obrazac mora biti dostavljen (za svaku grupu nabave, ako je natječajni postupak podijeljen u grupe nabave), zajedno s brojem preslika određenim u Uputama Ponuditeljima. Obrazac mora uključivati potpisanu izjavu na priloženom formatu od svake pravne osobe koja podnosi prijavu. Nikakva dodatna dokumentacija (brošura, pismo, itd.) poslana uz obrazac neće biti uzeta u obzir. Prijave koje podnosi konzorcij (tj. trajna, zakonito osnovana grupa ili grupa osnovana

neslužbeno za potrebe određenoga natječajnog postupka) moraju slijediti upute primjenjive za voditelja konzorcija i njegove članove. Prilozi ovom obrascu (tj. izjave, dokazi) mogu biti izvornici ili preslike. Ako se podnose preslike, izvornici moraju biti dostavljeni Ugovarateljskom tijelu na zahtjev. Iz ekonomskih i ekoloških razloga, preporučamo da se spisi podnose na papirnatim materijalima (bez plastičnih mapa ili razdjelnika). Također, predlažemo da upotrijebite opciju obostranog ispisa kad god je to moguće.

An economic operator may, where appropriate and for a particular contract, rely on the capacities of other entities, regardless of the legal nature of the links which it has with them. It must in that case prove to the contracting authority that it will have at its disposal the resources necessary for performance of the contract, for example by producing an undertaking on the part of those entities to place those resources at its disposal. Such entities, for instance the parent company of the economic operator, must respect the same rules of eligibility and notably that of nationality, as the economic operator. / Gospodarski subjekt može, gdje je to primjereno i za određeni ugovor, računati na resurse drugih subjekata, neovisno o pravnoj prirodi njihove povezanosti. U tom slučaju mora dokazati Ugovarateljskom tijelu da će imati na raspolaganju resurse potrebne za provedbu ugovora, na primjer prilažući izjavu tih subjekata da će te resurse staviti na raspolaganje. Takve subjekti, na primjer matična tvrtka gospodarskog subjekta, moraju poštovati ista pravila prihvatljivosti te osobito pravila o državljanstvu, kao i gospodarski subjekt.

9 SUBMITTED BY / PREDLOŽIO/ PODNIO

	Name(s) of tenderer(s) / Naziv(i) ponuditelja	Nationality ¹ / Državljanstvo ¹
Leader ² / Voditelj		
Member / Član		
Etc ... / Itd.		

¹ Country in which the legal entity is registered / Država u kojoj je registriran pravni subjekt

² add/delete additional lines for members as appropriate. Note that a subcontractor is not considered to be a member for the purposes of this tender procedure. Subsequently, the data of the subcontractor must not appear in the data related to the economic, financial and professional capacity. If this tender is being submitted by an individual tenderer, the name of the tenderer should be entered as 'leader' (and all other lines should be deleted). / dodajte / izbrišite dodatne redove za članove prema potrebi. Imajte na umu da se za potrebe ovog natječajnog postupka podizvođač ne smatra članom. Stoga se podaci o podizvođaču ne smiju pojaviti u podacima koji se odnose na ekonomsku, financijsku i poslovnu sposobnost. Ako je ponuda podnesena od strane jednog ponuditelja, naziv ponuditelja treba unijeti kao 'voditelj' (i sve ostale linije trebaju biti izbrisane).

GGC
of Ulieliv
13

137

10 CONTACT PERSON (for this tender) / OSOBA ZA KONTAKT (za ovaj natječaj)

Name / Ime i prezime	
Address / Adresa	
Telephone / Telefon	
Fax / Faks	
E-mail / E-adresa	

11 ECONOMIC AND FINANCIAL CAPACITY / EKONOMSKA I FINANCIJSKA SPOSOBNOST

Please complete the following table of financial data ¹based on your annual accounts and your latest projections. If annual accounts are not yet available for this year or last year, please provide your latest estimates, clearly identifying estimated figures in italics. Figures in all columns must be on the same basis to allow a direct, year-on-year comparison to be made (or, if the basis has changed, an explanation of the change must be provided as a footnote to the table). Any clarification or explanation which is judged necessary may also be provided. / Molimo ispunite sljedeću tablicu finansijskih podataka na temelju vaših godišnjih finansijskih izvještaja i vaših najnovijih predviđanja. Ako godišnji finansijski izvještaji još nisu raspoloživi za ovu ili prethodnu godinu, molimo dostavite svoje najnovije procjene, jasno označivši procijenjene brojke na način da ih upišete kurzivom. Brojke u svim stupcima moraju biti iskazane na isti način kako bi se omogućila izravna usporedba pojedinih godina (ili, ako se način prikaza promijenio, potrebno je objasniti promjenu u fusnoti tablice). Svako pojašnjenje ili objašnjenje koje se smatra potrebnim također se može dostaviti.

¹ If this application is being submitted by a consortium, the data in the table must be the sum of the data in the corresponding tables in the declarations provided by the consortium members — see point 7 of this tender form for a supply contract.. / Ako je prijava podnesena od strane zajednice ponuditelja, podaci u tablici moraju predstavljati zbroj podataka iz odgovarajućih tablica navedenih u izjavama dostavljenim od članova konzorcija - vidjeti točku 7. ovog obrasca ponude za ugovor o nabavi.

Financial data / Financijski podaci	2 years before last year ¹ / 2 godine prije prošle BAM	Year before last year / Godina prije prošle BAM	Last year / Prošla godina BAM	Average ² / /Prosjek BAM	This year / Ova godina BAM
Annual turnover ³ , excluding this contract / Godišnji promet, ne uključujući ovaj ugovor					
Current Assets ⁴ / Kratkotrajna imovina					
Current Liabilities ⁵ / Kratkoročne obveze					

12 STAFF RESOURCES / OSOBLJE

Please provide the following personnel statistics for the current year and the two previous years ⁶. /
 Navedite sljedeće podatke o osoblju za tekuću godinu i prethodne dvije godine.

Average manpower //Prosjek radne snage	Year before last / Godina prije prošle		Last year / Prošla godina		This year / Ova godina	
	Overall / Sveukupno	Total for fields related to this contract ^{7/} / Ukupno za područja obuhvaćen a ovim ugovorom	Overall / Sveukupno	Total for fields related to this contract ^{1/} Ukupno za područja obuhvaćen a ovim ugovorom	Overall / Sveukupno	Total for fields related to this contract ^{1/} Ukupno za područja obuhvaćen a ovim ugovorom
Permanent staff ^{8/} Stalno zaposleni						
Other staff ^{9/} Drugo osoblje						
Total / Ukupno						
Permanent staff as a proportion of total staff (%) / Stalno zaposleni kao dio ukupno zaposlenih (%)	%	%	%	%	%	%

¹ Last year=last accounting year for entity. / Prošla godina= zadnja obračunska godina subjekta

² Amounts entered in the 'Average' column must be the mathematical average of the amounts entered in the three preceding columns of the same row. / Iznosi uneseni u stupac 'Prosjek' moraju biti matematički prosjek iznosa unesenih u prethodna tri stupca istog reda.

³ The gross inflow of economic benefits (cash, receivables, other assets) arising from the ordinary operating activities of the enterprise (such as sales of goods, sales of services, interest, royalties, and dividends) during the year. / Bruto priljev ekonomske koristi (gotovina, potraživanja, druga imovina) koji proizlazi iz redovnih poslovnih aktivnosti poduzeća (kao što su prodaja robe, prodaja usluga, kamate, tantijsi i dividende) tijekom godine.

- ⁴ A balance sheet account that represents the value of all assets that are reasonably expected to be converted into cash within one year in the normal course of business. Current assets include cash, accounts receivable, inventory, marketable securities, prepaid expenses and other liquid assets that can be readily converted to cash. / Stavka bilance koja predstavlja vrijednost svih sredstava za koja se očekuje da će se redovnim tijekom poslovanja u roku od godine dana realizirati odnosno transformirati u novac. Kratkotrajna imovina uključuje gotovinu, potraživanja, zalihe, utržive vrijednosnice, unaprijed plaćene troškove i ostalu likvidnu imovinu koja se može brzo pretvoriti u novac.
- ⁵ A company's debts or obligations that are due within one year. Current liabilities appear on the company's balance sheet and include short term debt, accounts payable, accrued liabilities and other debts. / Dugovi ili obveze tvrtke koje će doći na naplatu unutar jedne godine. Kratkoročne obveze predstavljaju stavku bilance tvrtke te uključuju kratkoročni dug, obveze prema dobavljačima, dospjele obveze i ostale dugove.
- ⁶ If this tender is being submitted by a consortium, the data in the table above must be the sum of the data in the corresponding tables in the declarations provided by the consortium members — see point 7 of this tender form for a supply contract. / Ako je ponuda podnesena od strane zajednice ponuditelja, podaci u tablici moraju predstavljati zbroj podataka iz odgovarajućih tablica navedenih u izjavama dostavljenim od članova konzorcija - vidi točku 7. ovog obrasca ponude za ugovor o nabavi.
- ⁷ Corresponding to the relevant specialisms identified in point 5 below./ Odgovara relevantnim specijalizacijama utvrđenim niže u točki 5.
- ⁸ Staff directly employed by the Tenderer on a permanent basis (i.e. under indefinite contracts). / Osoblje izravno zaposleno od ponuditelja na trajnoj osnovi (tj. ugovori na neodređeno vrijeme).
- ⁹ Other staff not directly employed by the Tenderer on a permanent basis (i.e. under fixed-term contracts). / Ostalo osoblje koje nije izravno zaposleno na trajnoj osnovi od strane Ponuditelja (tj. temeljem ugovora na određeno vrijeme). / Ostalo osoblje koje nije izravno zaposleno od ponuditelja na trajnoj osnovi (tj. ugovori na određeno vrijeme).

13 FIELDS OF SPECIALISATION / PODRUČJA SPECIJALIZACIJE

Please use the table below to indicate the specialisms relevant to this contract of each legal entity making this tender, by using the names of these specialisms as the row headings and the name of the legal entity as the column headings. Show the relevant specialism(s) of each legal entity by placing a tick (☐) in the box corresponding to those specialisms in which the legal entity has significant experience. [Maximum 10 specialisms] / Molimo ispunite donju tablicu kako bi naznačili područja specijalizacije relevantna za ovaj ugovor za svakog pravnog subjekta uključenog u ponudu. Navedite područje specijalizacije kao naslov reda te naziv pravnog subjekta kao naslov stupca. Naznačiti područje specijalizacije svakog pravnog subjekta stavljanjem kvačice (☐) u kvadratić koji odgovara području u kojem subjekt ima značajno iskustvo [Najviše 10 područja]

	Leader / Voditelj	Member 2 / Član 2	Member 3 / Član 3	Etc ... / Itd.
Relevant specialism 1 / Relevantno područje specijalizacije 1				
Relevant specialism 2 / Relevantno područje specijalizacije 2				
Etc ... ¹ / Itd. ...				

¹ add / delete additional lines and/or rows as appropriate. If this tender is being submitted by an individual legal entity, the name of the legal entity should be entered as 'Leader' (and all other columns should be deleted). / Dodaj / izbrisi dodatne redove i/ili stupce po potrebi. Ako je ponuda podnesena od jednog pravnog subjekta, naziv pravnog subjekta treba unijeti kao 'Voditelj' (i sve ostale stupce treba izbrisati)

14 EXPERIENCE / ISKUSTVO

Please complete a table using the format below to summarise the **major relevant supplies** carried out in the course of the past **3 years**¹ by the legal entity or entities making this tender. The number of references to be provided must not exceed **15** for the entire tender / Molimo ispunite tablicu koristeći dolje naveden format kako bi sažeto prikazali **najveće i najvažnije nabave roba** provedene u posljednje 3 godine od strane pravnog subjekta ili subjekata koji podnosi(e) ovu ponudu. Broj referenci ne smije biti veći od **15** za cijelu ponudu.

¹ In the case of framework contracts (without contractual value), only specific contracts corresponding to assignments implemented under such framework contracts will be considered. / Za okvirne ugovore (bez ugovorne vrijednosti), uzimat će se u obzir samo određeni ugovori koji odgovaraju zadatcima izvršenim unutar takvih okvirnih ugovora.


 CF Kleck
 14




Ref # (maximum 15) / Broj reference (maksimalno 15)	Project title / Naziv projekta		... / ...						
Name of legal entity / Naziv pravnog subjekta	Country / Država	Overall supply value (BAM) ¹ / Ukupna vrijednost nabave (BAM)) ²	Proportion supplied by legal entity (%) / Udio u nabavi od strane pravnog subjekta (%)	No of staff provided / Broj zaposlenih	Name of client / Naziv klijenta	Origin of funding / Izvor financiranja	Dates / Datumi	Name of members if any / Nazivi članova, ako ih ima	
...	...	...	...	...	...	...	...	...	
Detailed description of supply / Detaljan opis nabave									
Related services provided / Pružene vezane usluge									
...	...								

¹ Amounts actually paid, without the effect of inflation. / Stvarno isplaćeni iznosi, bez utjecaja inflacije.

GGH
CF Kluh
u

✓

15 TENDERER'S DECLARATION(S) / IZJAVA(E) PONUDITELJA

As part of their tender, each legal entity identified under point 1 of this form, including every consortium member, must submit a signed declaration using this format. The declaration may be in original or in copy. If copies are submitted the originals must be dispatched to the Contracting Authority upon request. / U sklopu svoje ponude, svaki pravni subjekt naveden pod točkom 1. ovog obrasca, uključujući i sve članove zajednice ponuditelja, mora dostaviti potpisanu izjavu koristeći priloženi format. Izjava može biti u izvorniku ili kopiji. Ako su podnesene kopije, originali moraju na zahtjev biti dostavljeni Ugovarateljskom tijelu.

In response to your letter of invitation to tender for the above contract, / Kao odgovor na Vaš poziv na sudjelovanje u natječaju za gore navedeni ugovor we, the undersigned, hereby declare that: / mi, niže potpisani, izjavljujemo:

1 We have examined and accept in full the content of the dossier for invitation to tender No <.....> of <date>. We hereby accept its provisions in their entirety, without reservation or restriction. / Proučili smo i u potpunosti prihvaćamo sadržaj natječajne dokumentacije br. <.....> od <datum>. Ovime u potpunosti prihvaćamo njene odredbe, bez ograničenja i iznimki.

2 We offer to deliver, in accordance with the terms of the tender dossier and the conditions and time limits laid down, without reserve or restriction: / U skladu s pravilima, uvjetima i vremenskim rokovima natječajne dokumentacije, bez ograničenja i iznimki, nudimo isporuku:

Lot No 1: *[description of supplies with indication of quantities and origin]* / Grupa nabave br. 1:
[opis robe s naznakom količine i podrijetla]

Lot No 2: *[description of supplies with indication of quantities and origin]* / Grupa nabave br. 2:
[opis robe s naznakom količine i podrijetla]

Lot No 3: *[description of supplies with indication of quantities and origin]* / Grupa nabave br. 3:
[opis robe s naznakom količine i podrijetla]

Lot No 4: *[description of supplies with indication of quantities and origin]* / Grupa nabave br. 4:
[opis robe s naznakom količine i podrijetla]

3 The price of our tender **including** spare parts and consumables, if applicable *[excluding the discounts described under point 4]* is: / Cijena naše ponude uključujući rezervne dijelove i potrošni materijal, ako je primjenjivo *[bez popusta opisanih pod točkom 4]* je:

Lot No 1: / Grupa nabave br. 1.:
[.....]
[.....]

Lot No 2: / Grupa nabave br. 2.:
[.....]
[.....]

Lot No 3: / Grupa nabave br. 3.:
[.....]
[.....]

Lot No 4: / Grupa nabave br. 4.:
[.....]
[.....]

GGM
C.F. Hleduk
m

28

- 4 We will grant a discount of [%], or [.....] [*in the event of our being awarded Lot No... and Lot No... ..*]. / Odobrit ćemo popust od [%], ili [.....] [*u slučaju da nam bude dodijeljena Grupa nabave br. ...i Grupa nabave br.*].
- 5 This tender is valid for a period of 90 days from the final date for submission of tenders. / Ova ponuda važi 90 dana od zadnjeg dana za podnošenje ponuda.
- 6 If our tender is accepted, we undertake to provide a performance guarantee as required by Article 11 of the Special Conditions. / Ukoliko naša ponuda bude prihvaćena, obvezujemo se dostaviti garanciju za uredno ispunjenje posla, u skladu sa zahtjevima članka 11 Posebnih uvjeta.
- 7 Our firm/company [*and our subcontractors*] has/have the following nationality: / Naša tvrtka/poduzeće [*i naši podizvođači*] ima/imaju sljedeće državljanstvo:

<.....>

- 8 We are making this tender in our own right [*as member in the consortium led by < name of the leader / ourselves >**]. We confirm that we are not tendering for the same contract in any other form. [We confirm, as a member in the consortium, that all members are jointly and severally liable by law for the execution of the contract, that the lead member is authorised to bind, and receive instructions for and on behalf of, each member, that the execution of the contract, including payments, is the responsibility of the lead member, and that all members in the joint venture/consortium are bound to remain in the joint venture/consortium for the entire period of the contract's execution]. / Podnosimo ovu ponudu [kao pojedinac/kao član zajednice ponuditelja čiji je voditelj < naziv voditelja / naš naziv >*. [Potvrđujemo da se ne natječemo za isti ugovor u bilo kojem drugom obliku. [Kao član zajednice ponuditelja, potvrđujemo da su svi članovi solidarno i pojedinačno zakonski odgovorni za izvršenje ugovora te da je vodeći član ovlašten obvezati se, primati upute za i u ime svakog člana te da je izvršenje ugovora, uključujući plaćanja, odgovornost vodećeg člana i da su svi članovi u zajednici ponuditelja obvezni ostati u zajednici ponuditelja tijekom cijelog razdoblja izvršenja ugovora].
- 9 We are not in any of the situations excluding us from participating in contracts which are listed section 2.3.3 of the Practical Guide. In the event that our tender is successful, we undertake, if required, to provide the proof usual under the law of the country in which we are established that we do not fall into these exclusion situations. The date on the evidence or documents provided will be no earlier than 1 year before the date of submission of the tender and, in addition, we will provide a statement that our situation has not altered in the period which has elapsed since the evidence in question was drawn up. / Ne nalazimo se ni u jednoj od situacija zbog koje bi bili isključeni iz sudjelovanja u ugovorima, a koje su navedene pod točkom 2.3.3. Praktičnog vodiča. U slučaju da naša ponuda bude uspješna, obvezujemo se, po potrebi, dostaviti dokaz u skladu sa zakonom zemlje u kojoj smo registrirani koji će potvrditi da ne spadamo u ove isključujuće situacije. Priloženi dokaz ili dokumenti neće biti stariji od 1 godine računajući od datuma podnošenja ponude te ćemo dostaviti i izjavu da se naša situacija nije promijenila u razdoblju proteklom od sastavljanja predmetnog dokaza.

We also undertake, if required, to provide evidence of the financial and economic standing and the technical and professional capacity according to the selection criteria for this call for tender specified in the procurement notice, point 16. The documentary proofs required are listed in Section 2.4.11 of the Practical Guide. / Također se obvezujemo, ako je potrebno, dostaviti dokaze o financijskom i ekonomskom položaju te tehničkoj i poslovnoj sposobnosti prema kriterijima odabira za ovaj poziv za prikupljanje ponuda navedenim u obavijesti o nabavi, točka 16. Potrebni dokazi su navedeni u točki 2.4.11 Praktičnog vodiča.

We also understand that if we fail to provide the proof/evidence required, within 15 calendar days after receiving the notification of award, or if the information provided is proved false, the award may be considered null and void. / Također, razumijemo da ako ne dostavimo tražene dokaze u roku od 15 kalendarskih dana po primitku obavijesti o dodjeli ili

GGCh
F. Ullrich
th

[Signature]

ako se dostavljene informacije pokažu lažnim, dodjela se može smatrati ništavnom i nevažećom.

- 10** We agree to abide by the ethics clauses in Clause 23 of the instructions to tenderers and, in particular, have no conflict of interests or any equivalent relation in that respect with other tenderers or other parties in the tender procedure at the time of the submission of this application. / Suglasni smo poštovati etičke odredbe članka 23 Uputa za ponuditelje te nismo u sukobu interesa ili sličnom odnosu s drugim kandidatima ili stranama u natječajnom postupku u trenutku podnošenja ove prijave.
- 11** We will inform the Contracting Authority immediately if there is any change in the above circumstances at any stage during the implementation of the tasks. We also fully recognise and accept that any inaccurate or incomplete information deliberately provided in this application may result in our exclusion from this and other contracts funded by the EU/EDF. / Odmah ćemo obavijestiti Ugovarateljsko tijelo u slučaju bilo kakvih promjena gore navedenih okolnosti u bilo kojoj fazi provedbe ugovora. Također, svjesni smo i prihvaćamo da namjerno iskazivanje netočnih ili nepotpunih informacija u ovoj prijavi može dovesti do isključenja iz ovog i drugih ugovora koji se financiraju sredstvima EU/ERF.
- 12** We note that the Contracting Authority is not bound to proceed with this invitation to tender and that it reserves the right to award only part of the contract. It will incur no liability towards us should it do so. / Svjesni smo da Ugovarateljsko tijelo nije obvezno nastaviti s ovim pozivom na sudjelovanje u natječaju te da zadržava pravo dodjele samo dijela ugovora. U tom slučaju, Ugovarateljsko tijelo neće snositi nikakvu odgovornost prema nama.
- 13** We fully recognise and accept that we may be excluded from tender procedures and contract, in accordance with the Section 2.3.4 of the Practical Guide, for a maximum period of 5 years from the date on which the infringement is established and up to 10 years in the event of a repeated offence within the 5 years of the above-mentioned date. Furthermore, we acknowledge that, should we made false declarations, committed substantial errors, irregularities or fraud, we shall also be subject to financial penalties representing 2 % to 10 % of the total estimated value of the contract being awarded. This rate may be increased to 4% to 20% in the event of a repeat offence within 5 years of the first infringement. / Svjesni smo i prihvaćamo da možemo biti isključeni iz natječajnih procedura i ugovora, u skladu sa stavkom 2.3.4. Praktičnog vodiča, na maksimalno razdoblje od 5 godina od dana utvrđivanja povrede pravila te do 10 godina ako se povreda ponovi u razdoblju od 5 godina od gore navedenog datuma. Nadalje, svjesni smo da, u slučaju da damo lažne izjave, počinimo značajne greške, nepravilnosti ili prijevare, ćemo biti podvrgnuti financijskim kaznama od 2% do 10% ukupne procijenjene vrijednosti ugovora koji se dodjeljuje. Ova stopa može se povećati na 4% do 20% u slučaju da se prekršaj ponovi u razdoblju od 5 godina od prve povrede pravila.
- 14** We are aware that, for the purposes of safeguarding the financial interests of the Communities, our personal data may be transferred to internal audit services, to the European Court of Auditors, to the Financial Irregularities Panel or to the European AntiFraud Office. / Svjesni smo da, u cilju zaštite financijskih interesa Zajednice, naši osobni podaci mogu biti dostavljeni službama za unutarnju reviziju, Europskom revizorskom sudu, Vijeću za financijske nepravilnosti ili Europskom uredu za borbu protiv prijevare.

[* Delete as applicable] / [* Izbrisati suvišan tekst.]

If this declaration is being completed by a consortium member: / Ako ovu deklaraciju popunjava član zajednice ponuditelja:

The following table contains our financial data as included in the consortium's tender form. These data are based on our annual audited accounts and our latest projections. Estimated figures (ie, those not included in annual audited accounts) are given in italics. Figures in all columns have been provided on the same basis to allow a direct, year-on-year comparison to be made <except as explained in the footnote to the table>. / Sljedeća tablica sadrži naše financijske podatke uključene u

obrazac ponude zajednice ponuditelja. Ovi se podaci temelje na revidiranim godišnjim financijskim izvještajima i našim najnovijim procjenama. Procijenjene brojke (tj. one koje nisu uključene u revidirane godišnje financijske izvještaje) dane su u kurzivu. Brojke u svim stupcima iskazane su na isti način kako bi se omogućila izravna usporedba pojedinih godina <osim u slučajevima objašnjenim u fusnoti tablice>.

Financial data / Financijski podaci	2 years before last year / 2 godine prije prošle BAM	Year before last year / Godina prije prošle BAM	Last year / Prošla godina BAM	Average / Prosjek BAM	This year / Ova godina BAM
Annual turnover , excluding this contract / Godišnji promet, ne uključujući ovaj ugovor					
Current Assets / Kratkotrajna imovina					
Current Liabilities / Kratkoročne obveze					

The following table contains our personnel statistics as included in the consortium's tender form: /
Sljedeća tablica sadrži statističke podatke o osoblju kao što je navedeno u obrascu ponude zajednice ponuditelja:

Average manpower / Prosjek radne snage	Previous year / Prethodna godina		Last year / Prošla godina		This year / Ova godina	
	Overall / Sveukupno	Total for fields related to this contract / Ukupno za područja obuhvaćena ovim	Overall / Sveukupno	Total for fields related to this contract / Ukupno za područja obuhvaćena ovim	Overall / Sveukupno	Total for fields related to this contract / Ukupno za područja obuhvaćena ovim

GGH
CF
Kleber

		ugovorom		ugovorom		ugovorom
Permanent staff / Stalno zaposleni						
Other staff / Drugo osoblje						

Yours faithfully / S poštovanjem,

Name and first name: / Prezime i ime <[.....]>

Duly authorised to sign this tender on behalf of: / Ovlašten potpisati ovu ponudu u ime:

<[.....]>

Place and date: / Mjesto i datum<[.....]>

Stamp of the firm/company: / Žig tvrtke / poduzeća

This tender includes the following annexes: / Ponuda uključuje sljedeće Priloge:

[Numbered list of annexes with titles] / [Numeriran popis Priloga s naslovima]

¹ Država u kojoj je registriran pravni subjekt.

² Fizičke osobe moraju na odgovarajući način dokazati svoju sposobnost u skladu s kriterijima odabira.

³ Ako je prijava podnesena od strane konzorcija, podaci u tablici moraju predstavljati zbroj podataka iz odgovarajućih tablica navedenih u izjavama dostavljenim od članova konzorcija - vidi točku 7. ovog obrasca ponude za ugovor o nabavi.

⁴ Utjecaj inflacije ne uzima se u obzir.

Good to
see
F. Rodriguez

A stylized handwritten signature in blue ink, consisting of a large, sweeping 'U' shape followed by a smaller, more complex flourish.



FINANCIAL IDENTIFICATION

PRIVACY STATEMENT

https://ec.europa.eu/budget/contracts_grants/info_contracts/financial_id/financial_id_en.cfm#en

Please use CAPITAL LETTERS and LATIN CHARACTERS when filling in the form.

BANKING DETAILS ①

ACCOUNT NAME ②

IBAN/ACCOUNT NUMBER ③

CURRENCY

BIC/SWIFT CODE

BRANCH CODE ④

BANK NAME

ADDRESS OF BANK BRANCH

STREET & NUMBER

TOWN/CITY

POSTCODE

COUNTRY

ACCOUNT HOLDER'S DATA

AS DECLARED TO THE BANK

ACCOUNT HOLDER

STREET & NUMBER

TOWN/CITY

POSTCODE

COUNTRY

REMARK

BANK STAMP + SIGNATURE OF BANK REPRESENTATIVE ⑤

DATE (Obligatory)

SIGNATURE OF ACCOUNT HOLDER (Obligatory)

① Enter the final bank data and not the data of the intermediary bank.

② This does not refer to the type of account. The account name is usually the one of the account holder. However, the account holder may have chosen to give a different name to its bank account.

③ Fill in the IBAN Code (International Bank Account Number) if it exists in the country where your bank is established

④ Only applicable for US (ABA code), for AU/NZ (BSB code) and for CA (Transit code). Does not apply for other countries.

⑤ It is preferable to attach a copy of RECENT bank statement. Please note that the bank statement has to confirm all the information listed above under 'ACCOUNT NAME', 'ACCOUNT NUMBER/IBAN' and 'BANK NAME'. With an attached statement, the stamp of the bank and the signature of the bank's representative are not required. The signature of the account-holder and the date are ALWAYS mandatory.

Good
of R
Holly
M



PLEASE COMPLETE AND SIGN THIS FORM AND ATTACH COPIES OF OFFICIAL SUPPORTING DOCUMENTS (REGISTERS) OF COMPANIES, OFFICIAL GAZETTE, VAT REGISTRATION, ETC.)

LEGAL ENTITY

PRIVACY STATEMENT

http://ec.europa.eu/europol/contracts_envis/info_contractus/legal_entities_en.cfm#en

Please use CAPITAL LETTERS and LATIN CHARACTERS when filling in the form.

PRIVATE/PUBLIC LAW BODY WITH LEGAL FORM

OFFICIAL NAME ①			
BUSINESS NAME (if different)			
ABBREVIATION			
LEGAL FORM			
ORGANISATION TYPE	FOR PROFIT	NON FOR PROFIT	NGO ② YES NO
MAIN REGISTRATION NUMBER ③			
SECONDARY REGISTRATION NUMBER (if applicable)			
PLACE OF MAIN REGISTRATION	CITY	COUNTRY	
DATE OF MAIN REGISTRATION	DD	MM	YYYY
VAT NUMBER			
ADDRESS OF HEAD OFFICE			
POSTCODE	P.O. BOX	CITY	
COUNTRY	PHONE		
E-MAIL			

DATE

STAMP

SIGNATURE OF AUTHORISED REPRESENTATIVE
--

① National denomination and its translation in EN or FR if existing.

② NGO = Non Governmental Organisation, to be completed if NNPO is indicated.

③ Registration number in the national register of companies. See table with corresponding field denomination by country.

Statement of origin / Izjava o porijeklu

I, the undersigned, on behalf of the bidder _____ (hereinafter referred to as the Bidder), under the legal and criminal responsibility, and being the authorised representative of the Bidder, hereby declare that the offered computer and electronic equipment within this tender procedure, originate from _____ (country), thus fulfilling requirement of Article 10 of the Special and General Conditions. /
Ja, dole potpisani, ispred ponuđača _____ (u daljem tekstu: Ponuđač), izjavljujem pod pravnom, materijalnom i krivičnom odgovornošću kao ovlašteni zastupnik Ponuđača, da ponuđena kompjuterska i elektronska oprema u okviru ovog tenderskog postupka, potiče iz _____ (zemlja), te da u tom smislu ponuda zadovoljava zahtjev definisan članom 10. Posebnih i Opštih uslova.

Signature of the Bidder / Potpis ponuđača

Stamp / M.P.

Handwritten signature and initials in blue ink.



PROVISIONAL / FINAL ACCEPTANCE CERTIFICATE / POTVRDA O PRIVREMENOM / KONAČNOM PRIHVATU

Contract No: Title:

Supply of _____ of the project RE-LIVE-WASTE /Naziv ugovora; Nabavka _____-za potrebe

implementacije projekata:, RE-LIVE-WASTE,

Handwritten signature in blue ink.

Ugovorni organ: Sarajevska regionalna razvojna agencija SERDA d.o.o. Sarajevo, Kolodvorska 6, Sarajevo

Item / Stavka	Qty/ Količina	Description/Opis	Delivery/Ispruška	[Installation]	[Spare Parts]	[Consumables]	[(Manuals)]	[Training]	Remarks/Napomene
---------------	---------------	------------------	-------------------	----------------	---------------	---------------	-------------	------------	------------------

Provisional:

Final: The co

Date of acceptance: / Datum prihvata

The contractor / Ugovarač

GGH
CF. Kleesing

Name / Ime i prezime

Signature / Potpis.....

Name / Ime i prezime

Signature / Potpis

The project manager (contracting authority) / Voditelj projekta (Ugovorni organ)

Name / Ime i prezime

Signature / Potpis

INSTRUKCIJA O PLAĆANJU